



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

4-12-1864

8237.65



Preparing for Immediate Publication.

TRÜBNER'S MERCANTILE LIBRARY.

FIRST SERIES,

CONSISTING OF

FRENCH, GERMAN, AND ENGLISH

Commercial Letter-Writers,

SUITED TO ALL THE REQUIREMENTS OF

TRADE AND COMMERCE.

EDITED BY

DR. F. AHN,

AND COMPETENT ENGLISH ASSISTANTS.

** * * Each Volume contains a GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS, used in Trade and Commerce, in the three languages, and a set of BEGINNINGS AND ENDINGS, adapted for all occasions.*

LONDON:

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

1861.

THE spread of commerce throughout the civilized world renders it all but necessary that a knowledge of the three prevailing languages, in which commercial correspondence is chiefly conducted, should form part of the studies of all young men intended to fill responsible situations in a merchant's counting-house.

English, French, and German, however, as acquired at school, even in the countries where the languages are spoken, are not the German, French, and English of the counting-house. The commercial style of letter-writing in French is no less distinct from that adopted in social intercourse amongst Frenchmen, than it differs from the business style of Germany or England; and the same may be said of that which prevails in each of the latter countries.

The characteristics of an English business letter are terseness, precision, and brevity, yet free from all abruptness and discourtesy. A German letter, written upon such a model, would appear all but rude and discourteous. To be an evidence of the writer's knowledge of the usages of the country in

its commercial correspondence, he will have to use many words which, in English, would be considered redundant and out of place, but without which his correspondent on the Continent might view his letter as little better than an affront. A French commercial letter will require even greater attention to this careful avoiding of all appearance of abruptness and discourtesy. What we look upon as little better than fulsome and out of place, on the Continent is considered both elegant and urbane, and may on no account be omitted in business letters addressed to men of education and standing.

This knowledge is not to be acquired in any other way than by the careful study of well-selected models of the business style of each of the three countries, and by a no less careful comparison of all three with one another. Unfortunately, most Commercial Letter-writers, published either in this country and in America, or on the Continent, are not true models of the business style of the countries they profess to represent. They, one and all, have the worst of all faults in a Letter-writer, a strong tendency to that "fine

writing," which a recent article in the *Cornhill Magazine* so justly denounces.

The present collection is intended to remedy this evil, and consists of a complete series of letters, circulars, and forms suited to all business requirements, arranged and classed under separate headings for the convenience of reference. These have been copied, for the most part, from the actual correspondence of eminent firms, in the regular course of business, access to which has kindly been permitted to the author.

Each volume is sold separately; but, for the reason just stated, the three volumes should find a place in every counting-house, the business of which leads to any amount of foreign correspondence.

TRÜBNER & CO.

TRÜBNER'S MERCANTILE LIBRARY.

**GERMAN
COMMERCIAL LETTER-WRITER.**

**BY DR. F. AHN,
AND COMPETENT ENGLISH ASSISTANTS.**

CAUTION.

AHN v. ALLMAN.



DR. AHN'S EDUCATIONAL WORKS.

THE ONLY GENUINE ENGLISH EDITIONS OF AHN'S WORKS ARE
THOSE BEARING THE ANNEXED MONOGRAM OF THE PUBLISHERS
AND SIGNATURE OF THE AUTHOR. PERSONS DEALING
IN SPURIOUS EDITIONS ARE LIABLE TO PENALTIES.

Dr. F. Ahn.

NOTICE BY THE PUBLISHERS.

DR. AHN'S PRACTICAL AND EASY METHOD OF LEARNING LANGUAGES is acknowledged throughout Europe to be the most simple and ready of any yet introduced. So generally, indeed, is this felt to be the case, that the use of his name alone has been sufficient to secure a considerable sale in this country for several spurious works. The wrongful use made of his name in these cases was felt by Dr. Ahn to be not only injurious to his reputation and interests, but, from the inferior composition of the works in question, to be an absolute fraud upon the public; and, one of the parties offending having refused to withdraw the spurious works from circulation, a Suit was instituted in Chancery, for the purpose of compelling him to do so, and on the 18th July, 1860, the following Judgment was delivered by Vice-Chancellor Sir W. Page Wood:—

AHN v. ALLMAN.

“That the Defendant be restrained from making use of the name of the Plaintiff Ahn in the title-page, or otherwise, of any book, or in the advertising or publishing of any book, in such a manner as to represent, or as to induce purchasers to believe, that the Book is the work of, or has been compiled under the superintendence of the said Plaintiff, except in cases where the Book has been translated or abridged from some work of the Plaintiff, not secured as to Copyright—but this order is not to prevent the sale of the present stock of the Defendant, published before the filing of the present Bill, in which the words ‘Ahn’s System,’ or ‘Ahn’s Method’ shall have been introduced, *together with the name of some other Author or Compiler.*”

This Notice is issued by the SOLE ACCREDITED AGENTS in this country for the publication of Ahn’s Works.

60, Paternoster Row.

TRÜBNER & CO.

TRÜBNER'S MERCANTILE LIBRARY.

GERMAN
COMMERCIAL LETTER-WRITER

A Complete Series of

LETTERS, CIRCULARS, AND FORMS,

SUITED TO ALL THE REQUIREMENTS OF

TRADE AND COMMERCE;

WITH A

GERMAN, FRENCH, AND ENGLISH GLOSSARY

OF ALL TECHNICAL TERMS;

And an Appendix

OF SUITABLE AND BUSINESS-LIKE BEGINNINGS AND ENDINGS.

Johann Franz
BY DR. F. AHN,

AND COMPETENT ENGLISH ASSISTANTS.



LONDON:
TRÜBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW.
1861.

Digitized by Google

8277, 65
8

1864. Feb. 19

W. J. G.

Henry W. Henry, Esq,
Boston.

(Class of 1852.)

L'Auteur et les Editeurs de cet ouvrage se réservent le droit de le traduire ou de le faire traduire en toutes les langues. Ils poursuivront, en vertu des lois, décrets, et traités internationaux, toutes contrefaçons ou toutes traductions faites au mépris de leurs droits.

Le dépôt légal de ce volume a été fait à Paris, au Ministère de l'Intérieur, à Leipzig à la Direction Royale du Cercle; et toutes les formalités prescrites par les traités seront remplies dans les divers Etats avec lesquels l'Angleterre, la France, la Prusse, la Saxe, et la Belgique ont conclu des conventions littéraires.

TO
HIS EXCELLENCY JEFFERSON DAVIS,
PRESIDENT OF C. S. A.

THIS Series of SCHOOL BOOKS, selected from the
best and most approved texts and authorities of
modern usage, and prepared and adapted to the
wants and institutions of the SOUTHERN STATES,

IS RESPECTFULLY DEDICATED,

BY

Yours, etc.

K. J. STEWART.

LONDON, *June 15th*, 1863.

TO

The Hon. JOHN PERKINS, M. C. La.

G. W. RANDOLPH, late Sec. of War,

Dr. JOHN PROSSER TABB, Va.

Prof. W. GILHAM, Va. Mil. Institute,

Rev. D. LEE POWELL,

And others, who have aided in originating and
prosecuting this Work,

THIS SERIES OF SCHOOL BOOKS

IS RESPECTFULLY DEDICATED.

WILMINGTON, N. C.

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

J. W. RANDOLPH, RICHMOND, VA.

Digitized by Google

ADVERTISEMENT.

IN PRESENTING to the Mercantile Community a complete German Commercial Letter-writer, consisting of draft letters copied, for the most part, from the correspondence of eminent firms in the regular course of business, I have been careful to select only such letters as patterns as display both clearness and precision of diction ; and at the same time, without trenching too much upon the peculiarities—or, more properly speaking, the technicalities—of mercantile language, I have been no less careful to promote a purer style by avoiding all such foreign expressions as have, for some time past, been replaced by generally received German equivalents. Those who are acquainted with the Commercial Letter-writers hitherto published will readily admit that in this respect they are all far behind the actual state of mercantile correspondence ; and that whilst daily our eminent firms are sending forth letters, distinguished no less for purity of style than for clearness and precision of

expression, most of these Letter-writers are compiled in an obsolete style and in repulsive language. It is a singular phenomenon thus to behold practice in the van of theory, and, as in this case, to remark how little notice hitherto the compilers of these manuals have taken of this state of things, no less than to record their apparent want of tact or inaptitude to avail themselves of it.

The present collection is intended to remedy this evil, and consists of a complete series of letters, circulars, and forms suited to all business requirements, arranged and classed under separate headings for the convenience of reference. At the head of each class a short paragraph explains the object and character of the letters belonging to it, showing at the same time, in brief outline, what each should essentially consist of.

A glossary of technical mercantile terms has been added, and to render it the more useful, the German words are accompanied by English and French equivalents.

F. AHN.

NEUSS, *March*, 1861.

CONTENTS.

	PAGE
ADVERTISEMENT	5
INTRODUCTION—A Few Words respecting Commercial Correspondence	19
I. CIRCULARS ;—Rundschreiben	31
1. Upon commencing a Commission and Agency Business	33
2. Note to accompany the same by way of Post-script	33
3. Upon establishing a new Firm in Partnership	34
4. Upon opening a Wholesale Business in Raw Materials, Drugs, &c.	35
5. Of an Engineer establishing Works for Machinery	36
6. Of a Manufacturer seeking Orders	36
7. Upon a Change in the Firm by an Incoming Partner	37
8. Another of Similar Import	38
9. Upon the Retirement of a Partner	38
10. Upon the Extension of Business into different Branches of Trade	39
11. Another of similar Import	40
12. From a Father retiring in favour of his Sons	40
13. Of Sons taking to a Parent's Business	41
14. From a Widow parting with her late Husband's Business	42
15. Of the Successor to the same	42

	PAGE
16. Circular of a Firm with a Sleeping Partner (<i>Commandite</i>)	43
17. Announcing the speedy Arrival of a Traveller for the House	44
18. Notice of Authority of Procuration for Absentee	44
19. Notice of Discharge of a Commercial Traveller	44
20. Upon the Junction of Two Firms into One	45
21. Upon Dissolution of Partnership	46
22. Another of Similar Import	46
II. LETTERS OF INTRODUCTION AND OF CREDIT; Empfehlungs- und Creditbriefe	48
23. Introducing an Agent, Factor, or Confidential Clerk	50
24. Introducing a Traveller	50
25. Introduction of a Clerk, Assistant or Shopman for Employment	51
26. Introduction of a Firm	52
27. Letter of Credit for one of the Firm	53
28. Answer to the Same	53
29. Letter of Introduction and Credit for a friend	54
30. Letter of Introduction and Credit for a Dealer and Chapman visiting Leipzig, Frankfurt, or other Fairs for the first time	54
31. Notice of the before-named Letter of Credit	55
32. Acknowledgment of the Same	56
33. Circular Letter of Credit for a Private Traveller	57
34. Notice of Ditto to the Parties mentioned in the Same	58
35. Acknowledgment of Notice	58
III. LETTERS OF INQUIRY;—Anfrage- und Erfundigungs-schreiben	60
36. Respecting a newly-established Firm	62

	PAGE
37. Answer ; satisfactory Information .	62
38. Ditto ; mere hearsay Information and Report	63
39. Ditto ; declining to furnish Information .	63
40. To a Referee, upon Receipt of Order	64
41. Answer to the Same ; satisfactory .	64
42. Ditto ; less satisfactory	65
43. Ditto ; unsatisfactory	65
44. Ditto ; most unsatisfactory	66
45. Respecting various Firms in Periods of Panic and and Commercial Distress	66
46. Answer to the Same	67
47. Respecting a discharged Clerk or Shopman from a House of Business in the town of a Friend or Correspondent	68
48. Answer	68
49. Respecting the Fitness of a Party to receive Articled Clerks or Apprentices	69
50. Answer to the Same	70
51. Respecting the Stoppage of a House of Business	71

IV. LETTERS REMINDING OF OMISSION TO MAKE PAYMENT ; AND LETTERS DEMANDING PAYMENT ;—Erinnerungs- und Mahnbriefe 72

52. Reminding of Overdue, Prompt or Debt not drawn for	74
53. Another of Similar Import	74
54. The Like	75
55. Answer ; enclosing Remittance	75
56. Another Answer, Debt already discharged .	75
57. Another Answer	76
58. Another, praying for further Time	76
59. Reply to Ditto, granting Time	77
60. Asking for Deferment of Payment for a time .	78
61. Reply to Ditto	78

	PAGE
62. Calling Attention to Account rendered . . .	79
63. Reminding of Neglect to provide for Bill accepted to credit, without its being covered . . .	79
64. Second Reminder	80
65. Threatening Hostile Proceedings on account of such Neglect	80
66. Enclosure of Note of Hand upon the Debtor, and necessary Authority and Papers to enforce Payment	81
 V. LETTERS ON BANKING AND DISCOUNTING;	
Briefe über Wechselgeschäfte	83
 (a) <i>Bills, Drafts, and Remittances, on Account Current;—</i> Tratten und Rimeffen für eigene Rechnung.	
67. Notice of Bills drawn	84
68. Answer	84
69. Remittance of Bills to cover the same, due in the town in which Banker and Acceptors reside	85
70. Reply	86
71. Remittance of Bills to cover same, due elsewhere	86
72. Reply	87
73. Remittance of Bill for Presentation	87
74. Reply	87
75. Another Reply	88
76. Letter to Drawer, upon declining to accept without Advice	88
77. Notice to Drawer of Payment of Draft, without Advice	89
 (b) <i>Bills, Drafts, and Remittances, by Procuration, with Third Parties;—</i> Tratten und Rimeffen für fremde Rechnung.	
78. Authority to draw upon a Third Party for balance	89

CONTENTS.

11

	PAGE
79. Notice of Principal to Acceptor	90
80. Drawer's Letter enclosing Bill for Acceptance	91
81. Acceptor to Drawer	91
82. The Drawer to Principal	92
83. Close of Transaction : Acceptor to Principal	92
84. Request and Instructions to remit to a Third Party	92
85. Notice to Third Party of such Request and Instructions	93
86. Note of Sender accompanying the Remittance as requested	93
87. Close of Transaction : Third Party's Acknowledgment of Receipt	94
(c) <i>Acceptance of Bills of Exchange;—Annahme der Wechsel.</i>	
88. Enclosing Bill to be presented for Acceptance	94
89. Reply, returning Bill accepted	95
90. Enclosing three "First of Exchange-Bills" to be presented for Acceptance	95
(d) <i>Protest by Notary and Intervention;—Protest und Intervention.</i>	
91. Notice of a Third Party's Refusal to Accept Bill presented	96
92. Reply of Drawer	96
93. Return of a Protested Bill noted for want of Payment	97
94. Intervention in the case of a Protested Bill	97
95. Request for Intervention in the case of Bills current	97
96. Notice of Payment of Bill by Intervention	98
(e) <i>Sundry Banking Operations;—Verschiedene Wechseloperationen.</i>	
97 Entering upon a Business-connection	99

	PAGE
98. Answer to ditto	100
99. Reply to Answer	101
100. To accredit the Drafts of a Firm named	102
101. Answer to the Application	103
102. Notice of Drafts so accredited	103
103. Remittances to cover Bills falling due	104
104. Answer	105
105. Notice of Acceptance of Bills presented	106
106. Further Remittances to cover Bills falling due	106
107. Acknowledgment of same, and Caution to avoid Irregularities	107
108 Reply: Irregularities not such as could be avoided: Willingness to close Account	108
109. For Endorsement, or "In case-of-need" Address	109
110. Answer	110
111. Remittance to cover Bills drawn by Third Parties on account of Sender	110
112. Answer	111
113 Protest too long neglected; Endorsers exonerated	112
114. Bills drawn in Advance of Proposed Consignment of Goods	113
115. Declining to accept the Bills so drawn	114
116. Intervention of another Firm as to Ac- ceptance	115
117. Close of Transaction: Promise of Consign- ment to Firm so accepting	116

VI. LETTERS RELATING TO MERCHANDISE;—

Briefe über Waarengeschäfte 117

(a) *Offers*;—*Anerbietungen*.

118. Seeking Business-connection	121
119. Another of Similar Import	121
120. Of a Manufacturer seeking Orders	123
121. Another of Similar Import	123

CONTENTS.

13

	PAGE
122. Soliciting Orders for Colonial Produce	124
123. Offering Woad	125
124. Offering Sail-cloth	125
125. Offering Raw Hides	126
126. Offering Linen Goods	126

(b) *Orders and Commissions;—Bestellungen und Aufträge.*

127. Order for Copperas	127
128. Order for Tallow and Potash	128
129. Order for Yarn	129
130. Acknowledgment of the Order	129
131. Execution of the Order	130
132. Commission to Purchase Sugars	131
133. Commission to Purchase Linens	131
134. Commission to Purchase Coffees	132
135. Order for Coffees and Sugars	133
136. Answer	135
137. Order for Silk Goods	136
138. Answer	137
139. Order for the Purchase of Corn, Grain, and Seeds	139
140. Supplemental Order	139
141. Answer to No. 139	140
142. Commission to Purchase Linseed	141
143. Answer	142
144. Commission to Purchase Clover-seed	143
145. Answer	143
146. Reply to Ditto	144
147. Answer to Reply	145
148. Commission to Purchase Cotton	145
149. Answer	147
150. Notice of the Purchase made	148
151. Reply to the two foregoing	149
152. Complaining of the Quality and Declining part of Goods	149

	PAGE
153. Reply desiring the Goods complained of to be given up to Shipper's Agent . . .	151
154. Close of Transaction: Arrangement of matters in Dispute . . .	152

(c.) Consignments :—Consignationen.

155. Offer to send Tobacco in Consignment . . .	153
156. Reply with Scale of Charges . . .	154
157. Dispatch of the Goods . . .	154
158. Account of Sales . . .	155
159. Further Account of Sales . . .	156
160. Close of Transaction: Reply of Consigner with Statement of Account . . .	156
161. Consignment of Hempseed-oil . . .	157
162. Notice of its Arrival . . .	158
163. Limit as to Lowness of Price . . .	159
164. Account of Sales and Settlement . . .	159
165. Consignment of Coffee . . .	160
166. Receipt of Bills of Lading . . .	161
167. Arrival of the Goods and Proposal for Sale . . .	162
168. Orders to sell as proposed . . .	163
169. Notice of Sales made . . .	163
170. Reply to Ditto . . .	164
171. Account of Sales and Remittance . . .	165
172. Acknowledgment of Ditto . . .	165
173. Seeking for Consignment of Timber . . .	166
174. Reply enclosing Bills of Lading . . .	167
175. Acknowledgment of Receipt of Ditto, and Notice of Assurance . . .	168
176. Account of Sales . . .	169
177. Close of the Transaction . . .	169
178. To secure Freight for Linen Goods in a given Ship . . .	170
179. Reply to Ditto . . .	171

180. Notice of Dispatch of the Goods to Shipping Agents	171
181. Shipping Agents' Notice of Shipment	172
182. Sender's Notice to West India Correspondent	173
183. Duplicate of Ditto, by Ship-letter-post, with Request to transmit Cigars as Returns	174
184. Arrival of the Ship at its Destination	174
185. Reply to No. 183, with State of the Market	175
186. Answer of Sender to No. 184	176
187. Ditto, Ditto, to No. 185	177
188. Reply of Consignees to Nos. 186 and 187	177
189. Duplicate of Ditto, and farther as to Purchase of Cigars	178
190. Answer of Sender to Nos. 188 and 189	179
191. Reply to No. 190	180
192. Duplicate of Ditto, and as to Cigars	181
193. Purchase of the Cigars	182
194. Close of the Transaction : Shipment of the Cigars	182

(d.) *Price Currents :*

195. From Hamburg ; 196. From Amsterdam ;
197. From Marseilles ; and 198. From Bremen 183—196

VII. LETTERS RESPECTING THE TRANSMISSION OF
GOODS :—*Speditionsbrieife* 197

199. Notice of Sender (the Seller) to Buyer 199
200. Sender (Seller) to First Spediteur (Keeper of Warehouse or Goods-Depot) 199
201. Sender (Seller) to Second Spediteur (Keeper of Warehouse or Goods-Depot) 200
202. First Spediteur (Keeper of Warehouse or Goods-Depot) to Second 200

	PAGE
203. Second Spediteur (Keeper of Warehouse or Goods-Depot) to Third	201
204. The Third to the Buyer	201
205. The Third to the Second; Notice of Furtherance of Goods	202
206. Goods Warehoused to abide Orders of Third Party	202
207. Spediteur (Keeper of Warehouse or Goods-Depot) to Third Party	203
208. Desiring Goods sent in Error to be returned	203
209. Notice of Spediteur (Keeper of Warehouse or Goods-Depot) to Sender respecting Damage of Goods in Transitu	204
210. Notice to Custom House Agent, with Bills of Lading to Land and Dispatch Goods to Third Party	204
211. Notice of Agent to Third Party respecting the Same	205
212. Reply to Ditto, ordering Same to be forwarded	205
213. Agent's Answer to Ditto, announcing Dispatch of Goods	206
214. Notice of Facilities for Transmission of Goods from the Rhine	206
215. Ditto, ditto, from the Danube	207

VIII. LETTERS ON VARIOUS SUBJECTS;—Briefe über verschiedene Gegenstände 209

216. Request to Agent to pay Third Party on Account of Writer	209
217. Reply	210
218. Notice of Transmission of hard Cash or Coin	210
219. Acknowledgment of Receipt of Ditto	210
220. Enclosing an Account Current	210
221. Reply, acknowledging its Correctness	211

CONTENTS.

17

PAGE

222. Another Reply, pointing out Discrepance .	211
223. Request to cover by Insurance .	211
224. Reply, having effected the Same .	212
225. Request to Charter a Vessel .	213
226. Reply, having succeeded in so doing .	213
227. Answer to Ditto, with Ship's Destination .	214
228. Notice of Suspension of Payments .	215
229. Notice of Failure .	216
230. Clerk seeking Employment .	218

IX. APPENDIX ;—Anhang . . . 219

1. Suitable Beginnings .	219
2. Suitable Endings .	223
3. German, French, and English Glossary of Technical Words and Expressions .	227

INTRODUCTION.

A FEW WORDS RESPECTING COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

I. A commercial letter takes the place of a verbal negotiation in matters of business. Hence no less on account of the great number and variety of such matters, than of the greater consumption of time required in the former in comparison with the latter, *clearness and precision of diction* are the two great essentials in commercial letter-writing. Therefore, whatever the subject may be, it should be expressed as briefly as possible in simple and unmistakable language, avoiding all attempts at fine writing and doubtful terms, and shunning, more especially, long and intricate sentences.

Before commencing a sentence let the whole of it be clearly defined in the mind ; it is a sure sign of a bad style when the writer, before its conclusion,

has to turn back to the beginning of a sentence to enable him to finish it to his satisfaction. Where such is the case the reader, no less than the writer, will be compelled to read it at least twice over, in order perfectly to comprehend its meaning, and to reconcile its commencement with its close. It is, therefore, well to accustom ourselves early to express what we have to say in short and terse sentences; for it is more pleasant, alike to the writer and the reader, whenever circumstances permit, to have each thought brought before them in a separate and distinct form.

II. Next to clearness and precision of expression, *an intimate connection of the whole* is one of the most necessary qualities of a well-written letter. It is not enough that each sentence is in itself complete and has the necessary connections; but the various sentences must follow each other in a suitable manner, and be linked together in a perfect chain. This is only to be done by accustoming oneself to think upon the matter to be communicated, in its various bearings and connections, so as to be able to classify and arrange our separate ideas, by assigning to each its true and natural position.

In making any representation, therefore, the

more we lose ourselves by introducing secondary ideas, and deviate from the main subject, the more we are sure to obscure the true point from which alone we should view it. Hence the starting-point—the idea with which to commence—is most important, and should be well considered. He who sits down to write before the matter he is to communicate is clearly developed to his mind—before he has fully determined how far to go and where to stop—will, as a rule, fail to start well, and obscure the main thread of his discourse by secondary ideas, no less perplexing to himself than to his correspondent. Therefore it should be the first rule, in making any written representation, never to take up one's pen till the idea which we would express is clearly defined to ourselves. If we wait for our ideas to flow upon paper without previous consideration, we shall probably make use of disconnected and greatly desultory language, and never produce an harmonious whole.

III. But it is not enough that we know how to make ourselves understood, when writing upon any subject, by the use of clear, short, and well-connected sentences; it is no less essential that *the style should be natural and agreeable, and possess a pleasing euphony*. Euphony consists partly

in the choice of words, partly in the graceful form and rounding of one's periods. The first is shown in the use of natural and fitting expressions, which are alike facile of utterance and pleasant to the ear; the second in blending these together in an easy and unconstrained manner, and avoiding all harshness and monotony in both words and construction.

Our style becomes monotonous principally by the recurrence of the same words and expressions in succeeding periods, instead of each exhibiting a due attention to change and variety. In order to avoid this tiring sameness in the construction of one's sentences, we should vary as much as possible the commencement of each; now by first introducing the subject, then the predicate, to illustrate it; next one portion, and then another. Above all, it is necessary to avoid parenthetical sentences and involutions as much as possible, nor, in German, to indulge in the frequent use of participles, at all times more or less obscure, but in mercantile letters particularly so. Then, too, nothing is more opposed to euphonious composition than the constant repetition of the words *and*, *but*, *as*, and many similar conjunctions which only serve to render one's style slipshod and disagreeable. Diligent reading,

particularly aloud, lays the best foundation for a true appreciation of euphony, which should not be neglected even in the most simple statement we have to make.

IV. There are some *technical terms* used in commercial affairs, current in many parts of the Continent, which cannot be rendered in German by native and pure Teutonic expressions, and which have a somewhat mongrel appearance when written—such as *Tratte*, trait in French, the English draft; *Rimisse*, the French remise, and English remittance: *Protest*, *Indossament*, *Conossement*, protest, endossement, and connaissement in French, our English protest, endorsement, and bill of lading; the verbs *protestiren* and *indossiren*, derived from the first two; *Saldo*, the French solde, our English balance; *Spesen*, the French frais, our cost or charges, etc., etc.; all of which it is necessary to retain; but there are many others where this is not the case, such as *Avis*, *Differenz*, *Connexion*, *Compagnon*; the verbs, *deponiren*, *engagiren*, *retourniren*, *bonificiren*, and similar expressions, for which there are perfect German equivalents, and which are, therefore, to be avoided by all who wish to cultivate a pure style.

V. All letters which a merchant writes to a correspondent, with whom he is in frequent communication, should begin, as a rule, with *some reference to the last* which has come to hand from the person addressed, even where that to be written is not an answer to it. Of course, where no former correspondence has taken place, or where for a length of time it has been interrupted, a suitable commencement will naturally suggest itself, which, however, should lead directly to the matter in hand.

VI. As necessary a qualification for a mercantile communication as that it shall be clear and to the point, even if inelegant in its expressions, is no less that it shall be *plainly and distinctly written*, though no specimen of finished caligraphy. In business, where daily so much has to be communicated in writing, we have no right to assume that anyone will waste time or give himself much trouble to decipher a chaotic scrawl; therefore, let each letter be plainly defined; and a good business hand should avoid all unnecessary flourishes and superfluous ornament, which only tend to disfigure, and are quite out of place in a commercial letter.

VII. But even more distinct than the letters of

each word must be *all numerals*, as by any doubt, error, or falsification of these there may arise not only misunderstandings and disputes, but frequently the most serious losses. In all cases, therefore, where an error or falsification might lead to either of these results, it is as well not only to give the amount in numerals, but also to express it by way of parenthesis, or *in duplicate in words*, as is done in bankers' cheques and bills of exchange, in letters of credit, orders for payment, and remittances.

VIII. *Neatness and correctness* in business letters are greatly to be commended; and under those terms is embraced the exclusion not only of blots and slips of the pen, but also of all scratchings out with the knife or erasures with the pen, and of all kinds of interlineary additions. If by any chance either of these blemishes has crept in, and the letter is not addressed to a familiar friend, it is always better to write it out again; more particularly as, by means of the copying press, where the letter-book does not consist of copies by hand, all this slovenliness and want of care is handed down to the future in the business annals of the firm.

IX. It is most unseemly to send forth a slovenly

letter with the words "*in great haste*," or "*excuse haste and errors*," by way of postscript ; for if such really existed, or was necessary at the time of inditing the letter, that circumstance will manifest itself in the manner of its composition, or in its contents, without calling further attention to it, or attempting to extenuate what was unavoidable. If such, however, was not the case, then such an excuse is an offence to the person addressed ; for no person who sits down to write a letter, in the regular way, can plead that he has not sufficient time to say what he has to say both clearly and distinctly.

X. It is no less a breach of good manners, in addressing persons whose position entitles them to our regard, to add a *postscript* to the letter, by way of supplying that which we have forgotten to put in its proper place. This shows haste and carelessness ; in being guilty of which, we evince great want of respect to those to whom we are writing. But postscripts are often a necessity in business letters, in order to communicate circumstances which have to come to the writer's knowledge after the completion of his letter, such as the arrival of a ship, the receipt of goods, a rise and fall in the markets, or even when an afterthought enables the

writer to define more clearly and distinctly any important portion of his communication. Indeed a postscript, in the handwriting of the principal, to a letter written by a clerk or junior partner, is oftentimes only a mark of respect and consideration paid to a correspondent.

XI. *Before closing a letter*, care should be taken to ascertain whether it has been properly signed and copied, and whether all the necessary enclosures are within its envelope. When copied, or taken off by a copying-machine, it is customary for the clerk who does this, to make his mark, in some way or other, in the lower margin of the first page. If the letter is to contain enclosures, these should be collected and arranged according to the order of their enumeration, so that as he proceeds in its perusal, the party addressed may verify them the more readily, without first being at the trouble of placing them in consecutive order. Sometimes it will happen that, by frequent enclosure, some of these papers may have got injured. In that case care must be taken that they do not suffer further injury. Indeed, enclosures should always be folded of the same size and the shape as the letter, as that fixes them more firmly, and renders them less liable to injury.

XII. *The outside address* of a letter must be legible, correct, and full ; and should consist of the name and address of the party at length, and, when necessary, adding even his occupation also. Merchants in small towns, like most of the continental cities, or many of our provincial towns, are merely addressed by the name of the firm, with the addition of that of the town in which they carry on business. Where they dwell in large towns, to prevent mistakes or delay in the delivery, the number of the house and name of the street should be placed under the name of the firm in a separate line. In England it is customary to number the houses in each street, always beginning with number one in each ; on the Continent, on the contrary, the whole of the houses in the town are numbered in one consecutive series. In the first case it is, therefore, correct to place the number of the house before the name of the street, no less than in the other to place it after it. Where towns are less known, it is as well to add the name of the country, and, in exceptional cases, where they are only villages, to add even the name of the nearest post-town, to secure the safe delivery of the letter.

XIII. As for *sealing letters*, in all business transactions wafers and adhesive envelopes have

long superseded wax. Indeed, to use wax in sealing letters intended for hot climates is both unsafe, and at variance with the caution issued by the Postmaster-General. If sealing-wax is employed it should be red ; but as adhesive envelopes are now so generally used in England in all business correspondence, it is only necessary to add that, in addressing private persons of distinction, neither wafers nor adhesive envelopes are admissible, but that wax must be used ; and that a plain impression is at once a mark of greater respect, and of a knowledge of the usages of good society. Crests and coats of arms are not customary nor seemly appendages to business letters.

XIV. *Use good paper and black ink.* If the postage renders it a matter of consideration, there is no objection to the use of thin paper, or even of a single leaf. In that case you are not to blame ; but the short-sighted policy of those narrow-minded governments, which are still so far behind the progress of the century in which we live, as not to acknowledge the advantage to commerce and themselves in the adoption of one uniform rate of postage. In England, the following caution is scarcely necessary ; however, it is as well to add it. Never make use of inks of different tints in the

same letter, and be careful to keep up one uniform appearance in the handwriting.

XV. As a general rule, *letters on one's own private affairs*, or relating to those of a third party, should be prepaid; and where the omission to do so would entail a double postage upon the party addressed, this should also be done. The neglect of such an apparently trifling matter has often defeated the object of the writer; and such foolish economy has not unfrequently lost him both the respect of the party addressed, and profitable business which might have resulted from the connection. Where the uniform system of postage exists, the postage stamp sufficiently explains that the letter has been prepaid. Where this is not the case, it is customary to write at the left hand corner of the envelope the words, *free*, or *post paid*, and upon German addresses, either *frei*, or *franco*. Where this cannot be done to the extent of the letter's mission, the words, *paid to So-and-so*, *franco So-and-so*, or *frei bis So-and-so*, must be made use of.

GERMAN COMMERCIAL LETTER-WRITER.

I. CIRCULARS.

Rundschreiben.

A CIRCULAR is the written or printed means of communication which a merchant adopts in making known to the public and to his correspondents generally, or to those only for whom such information may be more specially intended, any matter connected with his business which he may wish to communicate to several parties. It is, therefore, customary to have circulars either printed or lithographed, in order that all may correspond in contents, and be the more ready at hand when they are required.

According to their contents, circulars may be divided into such as relate to the formation of a business; such as become necessary in the course of trade; and such as relate to the winding up of an establishment.

I. A circular announcing the establishment of a new business should contain the name and address of the firm in full, and define the kind of business to be carried on. It should state the qualifications, appliances, and knowledge of the party or parties forming the new firm; solicit the confidence or orders of those to whom it is

addressed, and make particular reference to the signature of each partner, facsimiles of which are most frequently appended.

Such a circular is usually accompanied by a written note, by way of postscript, having more particular reference to the party addressed with whom it is sought to form a business connection, mentioning the names of houses to whom the writer is permitted to refer; stating, if essential, his antecedents as assistant or member of a firm: and enclosing any price-current, list, or other particulars, which he hopes may lead to business.

II. Circulars which are rendered necessary in the course of trade are as various as the circumstances which call them into being. They give information respecting the extension of the business into other branches; of an addition to the firm, or the retirement of a partner; of alteration in the signature of the firm; of death, or dissolution of partnership; of the opening of branch establishments, or the union of two or more firms into one; or of any peculiarity in the markets, whereby prices are increased or decreased, etc., etc.

III. Circulars relating to the winding up, or partial winding up of a firm, must express either that the business is entirely closed, or state by whom it will be continued. In case of its being entirely closed, the circular should give every particular as to the mode of liquidation of debts due by or to the firm. In most cases this duty is entrusted to one of the partners, or each one takes some one department; but whatever arrangement is come to between the partners themselves as to the mode of liquidation of debts, must be clearly and distinctly set forth in the circular.

EXAMPLES.

1. *Upon establishing a Commission and Agency Business.*

Errichtung einer Commissions- und Expeditionshandlung.

Köln, den 1. Juli 1860.

Herrn Karl Ritter in Frankfurt a. M.

Ich beehre mich Ihnen anzuzeigen, daß ich auf hiesigem Plage ein Commissions- und Expeditionsgeschäft errichtet habe.

Eine vielfährige Erfahrung im Handel und ein meinem Unternehmen angemessenes Capital setzen mich in den Stand das Zutrauen, worauf ich so frei bin Anspruch zu machen, in jeder Hinsicht zu rechtfertigen.

Haben Sie die Güte sich meine Unterschrift zu merken und ihr allein Glauben beizumessen.

Mit vollkommener Hochachtung zeichne ich

Gottfried Nedlich.

Unterschrift: Gottfr. Nedlich.

2. *Note to accompany the Letter by way of Postscript.*

Nachschrift zu vorstehendem Circular.

Den 3. Juli 1860.

Erlauben Sie mir Ihnen bei Einsendung des gegenwärtigen Circularschreibens meine Handlung noch besonders

c

zu empfehlen und Ihnen meine ergebensten Dienste anzubieten. Der Werth, den ich auf eine Geschäftsverbindung mit einem so achtbaren Hause wie das Ihrige lege, soll Ihnen eine sichere Bürgschaft sein, daß ich jedem Geschäfte, dessen Besorgung Sie mir anvertrauen wollen, alle Aufmerksamkeit widmen und Ihr Interesse dabei bestens berücksichtigen werde.

Die Herren Falter und Comp. hier, E. Binder in Frankfurt und J. C. Boom in Amsterdam werden Ihnen jede genauere Auskunft über meinen Charakter und meine Verhältnisse bereitwillig ertheilen.

Ich lege das Verzeichniß der heutigen Wechsel- und Waarenpreise zu Ihrer gefälligen Einsicht bei und wiederhole die Versicherung meiner wahren Ergebenheit.

Gottfr. Redlich.

3. *Upon establishing a Partnership.*

Errichtung einer Gesellschaftshandlung.

Herrn A. . . . in

Wir zeigen Ihnen hiermit ergebenst an, daß wir auf hiesigem Plage ein Handlungshaus unter der Firma

Winter und Selig

errichtet haben.

Wir werden uns besonders dem Commissions- und Speculationsgeschäfte widmen, und uns bestreben die Aufträge, womit unsere Freunde uns beehren wollen, mit besonderer Thätigkeit und Sorgfalt auszuführen. Im Besitze hinreichender Fonds und gestützt auf eine vieljährige Geschäftserfahrung, sind wir so frei uns Ihrem geschätzten Zutrauen zu empfehlen, und werden jederzeit Alles aufbieten uns desselben würdig zu erweisen.

Da unsere Mittel uns erlauben bei günstigen Conjunctionen auch Unternehmungen für eigene Rechnung zu machen, so werden wir oft im Falle sein die Aufträge, welche uns anvertraut werden, durch andere von unserer Seite zu erwiedern, wobei wir stets denjenigen Häusern den Vorzug geben werden, die uns mit ihren Befehlen begünstigen.

Belieben Sie von unsern Unterschriften Kenntniß zu nehmen, und genehmigen Sie die Versicherung unserer vollkommenen Achtung.

H. Winter wird zeichnen: Winter u. Selig.

G. Selig wird zeichnen: Winter u. Selig.

4. *Upon establishing a Wholesale Business in Drugs or Raw Materials.*

Errichtung einer Materialwaarenhandlung.

Herrn . . . in

Gestützt auf eine vieljährige Erfahrung in den Geschäften und im Besitze angemessener Fonds, habe ich auf hiesigem Plage eine Materialwaarenhandlung für eigene Rechnung und unter meinem alleinigen Namen errichtet.

Indem ich so frei bin Sie hiervon in Kenntniß zu setzen, lege ich das Verzeichniß meiner sämtlichen Artikel zur gefälligen Ansicht bei, und wünsche recht sehr, mich mit Ihren Aufträgen beehrt zu sehen, deren pünktliche und reelle Ausführung mein ernstes Bestreben sein wird.

Nehmen Sie von meiner Unterschrift gefällige Bemerkung, und genehmigen Sie die Versicherung meiner aufrichtigen Ergebenheit.

Ferdinand Lindner.

Unterschrift: Ferd. Lindner.

5. *Upon establishing Works for Machinery.*

Errichtung einer Maschinenfabrik.

Aachen, 1. Januar 1861.

Herrn . . . in . . .

Wir beehren uns Ihnen hiermit ergebenst anzuzeigen, daß wir unter dem heutigen Tage eine Maschinen- und Mühlbau-Anstalt unter der Firma

Böllner und Ritter

errichtet haben.

Wir übernehmen die Ausführung aller Arten von Fabriken- und Mühlen-Einrichtungen, Dampf- und anderen Maschinen, sowie die vorkommenden Reparaturen. Es wird dabei unser eifriges Bestreben sein, uns durch ganz vorzügliche, zweckmäßige Arbeiten auszuzeichnen und die Bedingungen möglichst billig zu stellen.

Indem wir uns Ihren werthen Aufträgen bestens empfehlen, bitten wir Sie von unsern Unterschriften Kenntniß zu nehmen.

Unterschrift unsers Heinrich Böllner: — — —

Unterschrift unsers Karl Ritter: — — —

6. *Of a Manufacturer seeking Orders.*

Circular eines Fabrikanten, um sich zu Aufträgen zu empfehlen.

Barmen, den 1. Juli 1860.

Herren C. Plentner u. Comp. in Leipzig.

Ich bin hierdurch so frei Sie von der Errichtung meiner

Fabrik von Eisenwaaren

in Kenntniß zu setzen, über deren Erzeugnisse Sie alles Nähere aus der umstehenden Preisliste zu ersehen belieben.

Ich unterlasse es über die Güte und Wohlfeilheit meiner Fabrikate etwas hinzuzufügen, glaube aber, bei der Vollständigkeit meiner Einrichtung und meinen directen Verbindungen mit den Rohstoffquellen, mir im Voraus mit Ihrer Zufriedenheit schmeicheln zu dürfen, falls Sie sich bewogen finden sollten mich mit Ihren werthen Aufträgen zu beehren, um welche ich mir zu bitten erlaube.

Mit achtungsvoller Ergebenheit

Joh. Christ. Meyer.

7. *Upon taking a Partner.*

Annahme eines Gesellschafters.

London, den . . .

Herrn . . .

Ich beehre mich Ihnen die Anzeige zu machen, daß Herr Heinrich Soltau vom heutigen Tage an als Theilhaber in mein Geschäft eintritt, und daß wir dasselbe vereint unter der Firma

Trübner und Soltau.

fortsetzen werden.

Erhalten Sie uns das Vertrauen womit Sie mich bisher insbesondere beehrt haben, und seien Sie überzeugt, daß wir Alles aufbieten werden uns dessen stets und in jeder Beziehung würdig zu erweisen.

Wir bitten Sie sich unsere beiderseitigen Unterschriften zu merken, und die Versicherung unserer Achtung und Ergebenheit zu genehmigen.

A. Trübner.

Trübner u. Soltau.

Trübner u. Soltau.

A. Trübner zeichnet :

H. Soltau „

8. *A Circular of similar import.*

Ein ähnliches Circular.

Wien, den . . .

Herrn . . .

Um unserm vieljährigen Mitarbeiter, Herrn F. Bassenheim, einen Beweis unsers besondern Vertrauens zu geben, haben wir denselben von heute an als Gesellschafter in unsere Handlung aufgenommen.

Indem wir Sie hiervon in Kenntniß setzen und Sie auf seine Unterschrift aufmerksam machen, benutzen wir diese Gelegenheit um uns der Fortdauer Ihrer Freundschaft zu empfehlen.

Mit besonderer Achtung verbleiben wir

J. W. Helder u. Comp.

F. Bassenheim wird zeichnen: J. W. Helder u. Comp.

9. *On the Retirement of a Partner.*

Austritt eines Gesellschafters.

Lübeck, den 12. Juli 1860.

Herren Viele und Selig in Aachen.

Wir nehmen uns mit Gegenwärtigem die Freiheit Ihnen anzuzeigen, daß unser Herr C. Minzer, der sich von den Geschäften zurückzuziehen wünscht, mit dem heutigen Tage aus unserer Handlung tritt, und daß in Folge freundschaftlicher Uebereinkunft unser Herr J. Keller die Activen und Passiven übernimmt, indem er das Geschäft unter der bisherigen Firma für seine alleinige Rechnung fortsetzt.

Wir danken Ihnen herzlich für das uns bisher geschenkte

Vertrauen, und halten uns Ihnen ferner zu allen Commissions- und Expeditionsgeschäften hiesigen Ortes bestens empfohlen.

Genehmigen Sie die Versicherung unserer Achtung und Ergebenheit.

Herr C. Winger hört auf zu zeichnen: J. Keller u. Comp.

„ J. Keller zeichnet künftig: J. Keller u. Comp.

10. *Upon Extension of Business.*

Ausdehnung der Geschäfte.

Mannheim, den . . .

Herrn . . .

Ich habe die Ehre Ihnen die ergebenste Anzeige zu machen, daß ich in Verbindung mit meinem bisherigen Farbwaaren-geschäfte eine

Commissions- und Expeditionshandlung auf hiesigem Plage errichtet habe.

Hinreichende Kenntnisse des Geschäfts und angemessene Fonds setzen mich in den Stand das Interesse meiner geehrten Geschäftsfreunde in jeder Beziehung wahrzunehmen.

Ich bitte um die Zuwendung Ihrer geschätzten Befehle, und werde stets bemüht sein das mir zu schenkende Zutrauen zu rechtfertigen.

Mein Bruder Wilhelm Sühring, der im Geschäfte mit-arbeitet, wird für dasselbe die nachstehende Unterschrift führen, der Sie außer der meinigen allein Glauben schenken wollen.

Mit aller Achtung zeichnet

P. J. Sühring.

W. Sühring wird unterschreiben:

P. J. Sühring.

11. *Another of similar import.*

Ein ähnliches Schreiben.

Nachen, den . . .

Herrn . . . in . . .

Wir beehren uns Ihnen hiermit die Anzeige zu machen, daß wir neben unserer seit langen Jahren bestehenden Rothfärberei jetzt noch eine für Wollfarben in Blau und allen übrigen Nuancen, unter der Leitung des ältesten Sohnes unsers Herrn Stolz, errichtet haben.

Derselbe hat sich der Erlernung dieses Zweiges der Färberei in einem der bedeutendsten derartigen Geschäfte gewidmet, und dürfen wir uns schmeicheln daß wir durch seine erlangten Kenntnisse, seine Thätigkeit, verbunden mit den gehörigen Mitteln, im Stande sein werden Ihre schätzenswerthen Aufträge auf's beste und zu Ihrer Zufriedenheit auszuführen.

Indem wir daher um geneigte Zuwendung derselben bitten, legen wir zugleich unsere Preis-Note zur gefälligen Einsicht bei, und empfehlen uns Ihnen mit aller Achtung und Ergebenheit.

Stolz und Comp.

12. *A Father retiring in favour of his Sons.*

Ein Vater übergibt die Handlung seinen Söhnen.

Mein vorgerücktes Alter und der Wunsch meine übrigen Tage in Ruhe zu verleben, haben mich bestimmt mich von den Geschäften gänzlich zurückzuziehen und meine Handlung meinen beiden Söhnen Alfred und Ferdinand zu übergeben,

welche sie für ihre Rechnung fortführen und die offenstehenden Rechnungen übernehmen werden.

Indem ich mich beehre Ihnen beide als meine Nachfolger vorzustellen, freut es mich sie Ihnen in jedem Betracht empfehlen zu können. Unter meinen Augen zu den Geschäften herangebildet, kenne ich ihre Art zu arbeiten, und bin vollkommen überzeugt, daß sie sich das Zutrauen, womit meine Handelsfreunde mich so viele Jahre hindurch beehrt haben, zu erhalten wissen werden.

Empfangen Sie meinen besten Dank für die mir gegebenen Beweise von Freundschaft, und genehmigen Sie die Versicherung meiner fortwährenden Achtung und Ergebenheit.

G. M. Drollinger.

13. *Circular of the Sons.*

Circular der Söhne.

Aus dem vorstehenden Circular unsers Vaters ersieht Sie, daß er uns seine Handlung abgetreten und die offenstehenden Rechnungen übertragen hat.

Wir werden die Geschäfte unter der Firma: Gebrüder Drollinger mit den nämlichen Mitteln und mit gleicher Sorgfalt für das Interesse unserer Freunde fortsetzen. Das Beispiel, womit unser würdiger Vater uns vorangegangen, wird uns in allen unsern Handlungen zur Richtschnur dienen, und ist die sicherste Bürgschaft, welche wir seinen Handelsfreunden für uns darbieten können.

Indem wir uns Ihrem geehrten Zutrauen empfehlen, ersuchen wir Sie unsere Unterschriften sich zu merken.

Alf. Drollinger unterschreibt: Gebr. Drollinger.

Ferd. Drollinger „ Gebr. Drollinger.

14. *A Widow parting with her Husband's Business.*

Eine Wittve tritt die Handlung ihres Mannes ab.

Ich erfülle hiermit die traurige Pflicht Ihnen den Tod meines Mannes, des Herrn M. G. Zöllner, anzuzeigen.

Da ich nicht gesonnen bin die Geschäfte des Verewigten fortzuführen, so habe ich die Handlung mit heutigem Tage seinem vieljährigen Freunde, dem Herrn M. J. Selter hier, mit allen Aktiven und Passiven übergeben. Belieben Sie hiervon Bemerkung zu nehmen, und sich an ihn für Alles zu wenden, was auf die Liquidirung der Handlung Bezug hat.

Indem ich Ihnen für die Freundschaftsbeweise, womit Sie meinen seligen Gatten während einer so langen Reihe von Jahren beehrt haben, meinen ergebensten Dank abstatte, bin ich so frei Ihr Wohlwollen für seinen Nachfolger in Anspruch zu nehmen, der es sich stets zur Pflicht machen wird sich desselben in jeder Beziehung würdig zu zeigen.

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner innigsten Hochachtung.

Wilhelmine Zöllner, geb. Wend.

15. *Circular of the Successor.*

Circular des Uebernehmers.

Mit Bezug auf das vorstehende Circular der Frau Wittve Zöllner habe ich die Ehre Ihnen zu bestätigen, daß ich die sämtlichen Geschäfte meines verstorbenen Freundes, des Herrn M. G. Zöllner, nebst allen Aktiven und Passiven vom heutigen Tage an übernehme und für meine alleinige Rechnung und unter meinem eigenen Namen fortsetzen werde.

Eine vieljährige Erfahrung im Handel, vereint mit den erforderlichen Mitteln, setzt mich in den Stand die Handlung des Verewigten ganz auf demselben Fuße und mit der bisherigen Ordnung und Pünktlichkeit zu betreiben. Ich schmeichle mir daher, daß Sie das Zutrauen, dessen sich die alte Firma zu erfreuen hatte, auf die neue übertragen werden.

Belieben Sie sich meine Unterschrift zu merken und sich für Alles an mich zu wenden, was auf die vorige Handlung Bezug hat.

Mit der Versicherung vollkommener Achtung zeichne ich
N. J. Seiler.

16. *Circular of Firm with Sleeping Partner.*

Circular einer Commandite.

Frankfurt a. M., den 1. Januar 1861.

Herrn Bieder u. Rein in Breslau.

Wir haben hierdurch die Ehre Ihnen anzuzeigen, daß wir, bei der zunehmenden Ausdehnung unserer Geschäfte nach Berlin und den preussischen Staaten im Allgemeinen, uns veranlaßt gefunden haben, auch auf ersterem Plage mit dem heutigen Tage ein Etablissement unsers Bankiergeschäftes zu errichten, welches ebenfalls unsere Firma führen und von unserm vieljährigen Mitarbeiter, Herrn Ferdinand Seiler, dem wir die Procura ertheilten, geleitet werden wird; seine Unterschrift finden Sie am Fuße.

Wir sind so frei dieses neue Haus zu gleichem Wohlwollen wie unser hiesiges zu empfehlen, und zeichnen mit achtungsvoller Ergebenheit

Benj. Mäßler u. Comp.

Herr F. Seiler zeichnet: pr. pa. Benj. Mäßler u. Comp.

F. Seiler.

17. *Announcing Advent-of Traveller.*

Nachricht vom Eintreffen des Reisenden.

Wir erlauben uns Sie hierdurch zu benachrichtigen, daß unser Reisender, Herr Mertens, in kurzem die Ehre haben wird Ihnen seinen Besuch zu machen.

Indem wir Sie bitten ihm Ihre werthen Aufträge für uns aufzubewahren, geben wir Ihnen die Versicherung, daß wir dieselben zu Ihrer vollen Zufriedenheit ausführen werden.

Wir empfehlen uns achtungsvoll.

18. *Notice of Procuration during Absence.*

Ertheilung der Procura.

Da meine Geschäfte mich oft von hier abrufen, so habe ich dem Herrn C. Neumann, der seit mehreren Jahren bei mir arbeitet, und mein volles Zutrauen verdient, Vollmacht ertheilt für mich in meiner Abwesenheit zu unterzeichnen.

Ich theile Ihnen hier unten seine Unterschrift zur gefälligen Einsicht mit, und zeichne achtungsvoll A. Dingler.

Unterschrift von C. Neumann: pr. pa. A. Dingler.
(C. Neumann.)

19. *Discharge of Traveller.*

Austritt eines Reisenden.

Wir sind so frei Sie hierdurch zu benachrichtigen, daß Herr Paul Trege, unser bisheriger Reisender, mit dem heutigen Tage aus unsern Diensten getreten ist. Die ihm

ertheilte Vollmacht für unsere Rechnung Gelder zu empfangen oder in unserm Namen Bestellungen und Aufträge entgegen zu nehmen, ist hierdurch zugleich erloschen.

An seine Stelle tritt Herr Anton Goldbaum, den wir mit gleicher Vollmacht versehen, und der in kurzem die Ehre haben wird Sie zu besuchen. Belieben Sie von dieser Veränderung Kenntniß zu nehmen und unserer fortwährenden Achtung versichert zu sein.

Gebr. Hilfrath.

20. *Junction of two Firms into one.*

Circular über die Vereinigung zweier Häuser zu einem.

Hamburg, den 1. Januar 1861.

Herren Gebr. Drollinger in Berlin.

Die freundschaftlichen Beziehungen in welchen wir seit Jahren miteinander stehen, und der Umstand, daß wir in derselben Geschäftsbranche arbeiten, haben uns bewogen unsere Handlungen zu einem einzigen Etablissement zu vereinigen, und dies unter der Firma:

Plesner und Heil

für gemeinschaftliche Rechnung zu führen. Wir halten dasselbe Ihrem geschätzten Wohlwollen bestens empfohlen.

Die Abwicklung aller noch ungeordneten Rechnungsverhältnisse unserer bisherigen Firmen wird von den respectiven Inhabern für jede besonders besorgt werden, zu welchem alleinigen Zweck die betreffenden Signaturen noch fortbauern.

Von unsern neuen Unterschriften, welche wir am Fuße beifügen, bitten wir Sie Vormerkung zu nehmen, und grüßen Sie mit Achtung und Ergebenheit.

J. Plesner zeichnet künftig: Plesner u. Heil.

G. Heil zeichnet künftig: Plesner u. Heil.

21. *Dissolution of Partnership.*

Auflösung einer Gesellschaftshandlung.

Münster, den 31. Dec. 1860.

Herrn . . .

In Folge freundschaftlicher Uebereinkunft löst sich unsere seit zehn Jahren bestandene Handelsverbindung mit dem heutigen Tage auf.

Die Liquidirung des Geschäfts übernimmt unser Herr Meyer, an den Sie sich daher für Alles, was darauf Bezug hat, zu wenden belieben.

Wir danken Ihnen für das uns geschenkte Zutrauen, und haben die Ehre mit vollkommener Hochachtung zu sein

Herr Meyer zeichnet für die Liquidation: Koller u. Meyer.

„ Koller hört auf zu zeichnen: Koller u. Meyer.

22. *Another of similar import.*

Ein ähnliches Circular.

Wir geben uns die Ehre Ihnen anzuzeigen, daß wir die seither für gemeinschaftliche Rechnung unter uns bestandene Handelsgesellschaft

Georg Felten u. Compagnie

in freundschaftlicher Uebereinkunft aufgelöst haben.

Unser Herr Solcher übernimmt die Liquidation der noch offenstehenden Rechnungen, und wollen Sie sich wegen des . . . zukommenden Saldo von Fl. . . . an diesen wenden.

Jeder von uns wird sich die Freiheit nehmen Ihnen

nächstens von dem neuen Geschäfte, daß er zu errichten gesonnen ist, Nachricht zu geben.

Wir statten Ihnen für das uns geschenkte Zutrauen unsern besten Dank ab, und zeichnen in achtungsvoller Ergebenheit

G. Felten u. Comp.

Herr Felten hört auf zu zeichnen: — — —

„ Solcher zeichnet für die Liquidation: — — —

II. LETTERS OF INTRODUCTION AND OF CREDIT.

Empfehlungs- und Creditbriefe.

A LETTER OF INTRODUCTION is the usual means adopted to recommend a friend of the writer, either in his employ or not, to the personal notice of a correspondent. It generally contains the request to show any civility to the bearer for the writer's sake, to assist him in the object of his journey by information, introductions, recommendations, and the like; and closes with the assurance that any civility shown to the bearer will be considered in the light of a personal favour by the writer, who, on his part, will always be ready to return the attention paid to his friend by similar conduct to any friend of the party addressed. The tone of the letter, no less than the form of introduction, must be governed by the circumstances which give rise to it, having regard to the rank and standing of the person introduced, and to the relative position of all parties.

In a Letter of Credit the writer empowers his correspondent to make advances to the bearer to a stated amount, by honouring his drafts, and debiting the same to the writer. Letters of Credit are chiefly serviceable as the means of avoiding the necessity of carrying about with us more money than is absolutely necessary for our travelling expenses, and are employed both as a matter of safety and convenience. If the bearer wishes the letter to furnish him with the whole of the sum for which he has credit at one place, and in one sum, it needs to be addressed but to one house of business or banking firm. If, on the contrary, he desires to receive the sum credited in various amounts, and at different

places, he receives either separate letters of credit upon the writer's agents in those various towns, or, as is now more generally the case, a Circular Letter of Credit addressed to several houses in the line of route, from whom he may draw as he proceeds, till the sum accredited is exhausted.

If, as a general rule, in our every-day life, it is prudent to be cautious in recommending another, it is doubly so in granting mercantile letters of introduction and letters of credit. Many a trader has brought upon himself much chagrin, and even considerable loss, by allowing, on such occasions, personal friendship to usurp the place of prudence and caution. In all such cases no prudent man will give letters of introduction, and much less letters of credit, to any one whom he does not know thoroughly, or who has not given him sufficient security. Even then he will seek to draw a line for the guidance of his correspondent, limiting the attentions of the latter in the one case, and distinctly naming the extent to which he considers himself responsible in the other.

Letters of Introduction, as well as Letters of Credit, are mostly handed open to the bearer, and, in a general way, the persons to whom they are addressed are apprised by post by the writer that such letters have been given, and that opportunity is made available to furnish any private information which could not be inserted in the open letter, as a guide to the party by which to regulate his conduct towards the bearer when the letter is presented. Common courtesy demands, however, that letters of introduction should only be addressed to those who are in a position to forward the interests of the person recommended to their notice.

EXAMPLES.

23. *Introducing Agent or Confidential Clerk.*

Empfehlung eines Geschäftsträgers.

Herr N. in . . .

Unser Geschäftsträger, Herr Karl Ritter, wird sich zwei bis drei Wochen in Ihrer Stadt und Umgegend aufhalten und auf unsere Veranlassung so frei sein Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen. Da er diese Reise zum ersten male macht und mit den dortigen Verhältnissen und Gebräuchen noch unbekannt ist, so würde ihm eine freundliche Aufnahme höchst willkommen sein. Wir erlauben uns daher Ihnen denselben mit der höflichen Bitte zu empfehlen ihm mit Ihrem gütigen Rathe an die Hand zu gehen, und ihm in Allem behülflich zu sein, was zur Erreichung des Zweckes seines Aufenthaltes förderlich sein kann.

Jede Gefälligkeit, die Sie Herrn Ritter erzeigen, werden wir mit besonderm Danke erkennen und bei jeder Veranlassung zu erwidern wissen. Genehmigen Sie die Versicherung unserer wahren Ergebenheit.

24. *Introduction of a Traveller for a Firm.*

Empfehlung eines Reisenden.

Herr N. in . . .

Wir sind so frei Ihnen den Herrn N. Volkmar,

Reisenden vom Hause R. Seligmann in Salzburg, zu empfehlen. Derselbe wird auf seiner Reise einige Tage in Ihrer Stadt verweilen, um die alten Handelsfreunde seines Hauses zu besuchen und insbesondere neue Verbindungen für dasselbe anzuknüpfen.

Wir würden Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie dem Empfohlenen Ihren gütigen Rath angebeihen, ihn in der Wahl der Häuser, von denen er Aufträge entgegen nehmen dürfte, leiten, und ihn mit einigen weitem Empfehlungen versehen wollten.

Zu allen Gegendiensten bereit, zeichnen wir achtungsvoll.

25. *Introduction of a Clerk for Employment.*

Empfehlung eines Handlungsgehilfen.

London, . . .

Herrn B. Selten in Hamburg.

Der Ueberbringer dieses Schreibens, Herr C. Brinkmann, ist so eben von New-York angekommen, wo er in einem der bedeutendsten Häuser, das neuerlich seine Zahlungen hat einstellen müssen, als erster Gehülfe angestellt war. Wir haben mit diesem Hause viele Jahre in lebhafter Geschäftsverbindung gestanden, und dadurch Gelegenheit gehabt Herrn Brinkmann, der durch diesen unerwarteten Vorfall außer Thätigkeit gesetzt ist, näher kennen zu lernen. Wir dürfen ihm das Zeugniß geben, daß er sich ebenso sehr durch seinen moralischen Charakter als durch seine vielfachen Geschäftskenntnisse empfiehlt, und würden es als eine besondere Gefälligkeit ansehen, wenn Sie ihm auf dem dortigen Plage zu einem angemessenen Unterkommen behülflich sein wollten. Er wird sich Ihrer gütigen Empfehlung in jeder Hinsicht

würdig erweisen und sich in jeder Stellung durch Thätigkeit und Umsicht das Vertrauen seines Prinzipals zu erwerben wissen.

Wir werden Ihre gefälligen Bemühungen mit Dank erkennen und Ihnen in ähnlichen und andern Fällen gern zu Diensten stehen.

26. *Introduction of a Firm.*

Empfehlung eines Handlungshauses.

Leipzig, . . .

Herrn C. Weildorf u. Comp. in Hamburg.

Unser vieljähriger Freund, Herr Th. Sinzig, der bis jetzt noch nicht in directem Verkehr mit Ihrem Plaze gestanden, hat uns ersucht ihm ein dortiges Haus aufzugeben mit dem er, zur größern Ausdehnung seiner Geschäfte, eine Verbindung anknüpfen könnte. Wir haben es uns zur Pflicht gemacht ihm das Ihrige vorzugsweise zu empfehlen.

Es soll uns recht sehr freuen, wenn die Verbindung, welche wir zwischen Ihnen zu stiften wünschen, zu Stande kommt und zu gegenseitigem Vortheile führen wird. Herr Sinzig ist in jeder Hinsicht empfehlungswürdig, und hat sich hier eines sehr ausgedehnten Credits zu erfreuen, was wir Ihnen jedoch immer ohne unsere Verbindlichkeit gesagt haben wollen.

Wir empfehlen uns Ihnen bestens, und zeichnen mit gewohnter Achtung

Lindner u. Sohn.

27. *Letter of Credit for one of the Firm.*

Creditbrief für einen Gesellschafter.

Basel, . . .

Herren M. Zöllner u. Comp. in Frankfurt a. M.

Unser Herr Karl Hausmann wird auf seiner Reise nach Holland auch Ihre Stadt besuchen und sich die Ehre geben Ihnen seine persönliche Aufwartung zu machen. Wir sind so frei denselben hiermit bei Ihnen für die Gelder zu akkreditiren, deren er zur Fortsetzung seiner Reise bedürfen könnte, und ersuchen Sie ihm dieselben nach seinem Verlangen gegen Schein auszusahlen und unsere Rechnung dafür zu belasten.

Wir zeichnen mit Hochachtung

G. Hausmann u. Sohn.

28. *Answer.*

Antwort.

Frankfurt, . . .

Herren G. Hausmann u. Sohn in Basel.

Ihr geehrtes Schreiben vom . . . bringt uns die angenehme Nachricht, daß wir das Vergnügen haben werden Ihren Herrn Karl Hausmann bei uns zu sehen. Wir bereiten ihm eine freundschaftliche Aufnahme und werden ihm, Ihrem Auftrage zufolge, die Gelder, die er von uns verlangen sollte, gegen Schein auszahlen. Genehmigen Sie unterdessen die Versicherung unserer wahren Ergebenheit.

M. Zöllner u. Comp.

29. *Letter of Introduction and Credit for a Friend.*

Empfehlungs- und Creditbrief für einen Freund.

Düsseldorf, . . .

Herrn Paul Löbel in Aachen.

Gegenwärtiges Schreiben wird Ihnen mein Schwager, Herr Trautner, überreichen, der zur Wiederherstellung seiner Gesundheit einige Zeit in Ihrer Stadt zu verweilen gedenkt. Ich bin so frei Ihnen diesen Freund aufs beste zu empfehlen, und Sie zu bitten ihm seinen dortigen Aufenthalt so angenehm als möglich zu machen. Er bedarf der Erholung von den vielen Anstrengungen, wozu ihn seine Geschäfte genöthigt haben, und ich würde es daher als einen besondern Beweis Ihrer Gefälligkeit ansehen, wenn Sie ihn Ihrer persönlichen Freundschaft würdigen und ihn in den Kreis Ihrer Freunde einführen wollten.

Sollte Herr Trautner einiger Gelder bedürfen, so belieben Sie ihm dieselben gegen Schein zu zahlen und sich dafür auf mich, mit Inbegriff der Kosten, zu erholen.

Seien Sie übrigens überzeugt, daß ich Alles, was Sie für meinen Schwager zu thun die Güte haben, mit lebhaftem Danke anerkennen, und mich zu allen Gegendiensten gegen Sie verpflichtet halten werde.

L. Schöller.

30. *Letter of Introduction and Credit for a Dealer visiting the Fair.*

Empfehlungs- und Creditbrief für einen Handelsmann, der die Messe besucht.

Köln, den . . .

Herren Gebr. Dingler in Leipzig.

Wir übergeben gegenwärtiges Schreiben dem Herrn H.

Walter von hier, welcher zum ersten male Ihre Messe besucht und mehrere Einkäufe zu machen gesonnen ist. Da es ihm noch an den dazu nöthigen Bekanntschaften fehlt, so wollten wir Sie hierdurch freundlichst bitten ihm mit Rath und That beizustehen und ihm diejenigen Verkäufer zu bezeichnen, von denen er für sein Geschäft gute Waare, billige Preise und reelle Bedienung zu hoffen hat.

Zugleich sind wir so frei dem Herrn Walter hiermit einen Kredit von zweitausend Thalern bei Ihnen zu eröffnen, die Sie ihm nach seinem Bedürfen gegen doppelten Schein für unsere Rechnung auszahlen wollen, und wofür wir Sie bei jedesmaliger Einsendung eines Scheins erkennen werden.

Für die Dienste, die Sie unserm Empfohlenen zu erweisen Gelegenheit haben, werden wir Ihnen recht sehr verbunden sein und sie bei vorkommender Veranlassung mit Vergnügen erwidern.

Schwarz u. Sohn.

31. *Notice of the above-named Letter of Credit.*

Anzeige von vorstehendem Kreditbrief.

Köln, den . . .

Herren Gebr. Dingler in Leipzig.

Wir benachrichtigen Sie, daß wir so frei waren dem Herrn H. Walter von hier, der sich auf die dortige Messe begeben wird, einen Empfehlungs- und Kreditbrief von zweitausend Thalern auf Sie zu ertheilen.

Indem wir Ihnen hierbei seine Handzeichnung überreichen, ersuchen wir Sie ihm die nöthigen Gelder bis zu obiger Summe gegen Schein auszuzahlen und uns unter Einsen-

ung eines Exemplars desselben Ihre Zahlungen in Rechnung zu bringen.

Wir empfehlen uns Ihnen bestens

Schwarz u. Sohn.

32. Answer.

Antwort.

Leipzig, . . .

Herrn Schwarz u. Sohn in Köln.

Wir sind im Besiz Ihres geehrten Schreibens vom . . . dieses, womit Sie uns Nachricht von dem Empfehlungs- und Kreditbriefe ertheilen, den Sie dem dortigen Herrn Walter bis zum Betrage von zweitausend Thalern auf uns übergeben haben.

Herr Walter ist seitdem schon bei uns eingetroffen, und wir haben ihm bereits

Thlr. 800 — laut beiliegendem Schein gezahlt, wofür wir Ihre Rechnung belastet haben.

Wir machen uns ein Vergnügen daraus Ihrem Empfohlenen nützlich zu sein, und werden ihm die weitem Gelder, die er noch bis zur Erschöpfung seines Credits verlangen kann, recht gern auszahlen.

Mit Achtung zeichnen wir

Gebr. Dingler.

33. *Circular Letter of Introduction and Credit for a Person of Distinction.*

Circular-Empfehlungs- und Creditbrief für eine Person von Stande.

Köln, . . .

Herrn Adolph Bachmann in Basel.

Herrn Ludwig Heyer in Genua.

Herrn Ferd. Retellier in Neapel.

Wir haben die Ehre durch gegenwärtiges Schreiben den Herrn Grafen von Norberg, welcher seiner Gesundheit wegen eine Vergnügungsreise durch die Schweiz und Italien unternimmt, bei Ihnen einzuführen.

Wir erbitten uns für denselben die ausgezeichnete Aufnahme, welche seinem Range sowie seinen persönlichen Eigenschaften gebührt, und wünschen, daß Sie ihm in Allem, worin Sie ihm einen angenehmen Dienst leisten können, entgegenkommen mögen.

Zugleich eröffnen wir dem Herrn Grafen einen Circular-Credit für alle Gelder, die er bis zum Betrage von zwanzigtausend Franken von Ihnen verlangen kann, und ersuchen Sie ihm diese Summe unter Ihnen, gegen doppelten Schein, auszuzahlen und Ihre Zahlungen auf der Rückseite dieses Creditbriefes anzumerken.

Genehmigen Sie die Versicherung unserer Achtung und Ergebenheit.

Mertens u. Sedl.

34. *Notice of the above-named Letter of Credit.*

Anzeige von vorstehendem Creditbrieft.

Köln, . . .

Herrn Adolph Bachmann in Basel.

Wir zeigen Ihnen hiermit an, daß wir so frei waren Ihre Adresse einem Circular=Empfehlungs= und Creditbrieft von zwanzigtausend Franken, den wir dem Herren Grafen von Norberg ertheilten, beizufügen.

Wir ersuchen Sie ihm die Gelder, die er verlangen sollte, abzüglich derjenigen, welche er bereits darauf erhoben haben könnte, gegen doppelten Schein, für unsere Rechnung aus= zuzahlen, Ihre Zahlungen auf der Rückseite des Credit= brieftes anzumerken, und sich dafür, mit Inbegriff Ihrer Kosten und unter Einsendung des Scheins, in kurzer Sicht auf uns zu erholen.

Wir legen Ihnen die eigenhändige Namensunterschrift des Herrn Grafen bei, und zeichnen mit Achtung und Freundschaft.

Mertens u. Heß.

35. *Acknowledgment of Notice.*

Antwort auf die Anzeige.

Basel, . . .

Herrn Mertens u. Heß in Köln.

Ich ersehe aus Ihrem geehrten Schreiben vom . . . dieses, daß Sie dem Herrn Grafen von Norberg einen Circular=Empfehlungs= und Creditbrieft von Fr. 20,000 unter Andern auf mich ertheilt haben.

Ich bereite dem Herrn Empfohlenen die beste Aufnahme, und werde ihm die Gelder, die er zu erheben wünscht, bis zu obiger Summe, nach Abzug derjenigen, worüber er bereits verfügt haben könnte, gegen doppelten Schein auszahlen, die Zahlungen vorschriftsmäßig anmerken, und mich dafür, unter Einsendung eines Scheines, in kurzer Sicht auf Sie erholen.

Seien Sie übrigens überzeugt, daß ich Alles anbieten werde dem Herrn Grafen zu beweisen welchen Werth ich auf eine Empfehlung von Ihrer Seite lege, und genehmigen Sie die Versicherung meiner wahren Ergebenheit.

Ad. Bachmann.

III. LETTERS OF INQUIRY.

Anfrage und Erfundungsschreiben.

It frequently happens that a trader has to reply to questions not strictly appertaining to his business. A correspondent may desire his opinion upon the feasibility of an undertaking, or upon certain established regulations and usages; or he may make inquiries respecting the solvency of a firm, its good faith, or the manner in which it conducts its business, and keeps its engagements.

In the first case care should be taken to reply with the greatest accuracy, distinctness, and conscientiousness, so that the person addressed may fully rely upon the information he receives, and have every doubt removed or solved. Should the party applied to not have it in his power, or be unwilling to furnish the required information, the letter should at once be answered as politely as possible, pleading inability to do so, or requesting to be excused.

If a trader is applied to by a correspondent respecting the solvency, good faith, or business conduct of a firm, he must be impartial and just in his communication, and cautious and circumspect in the expressions made use of. His judgment must be based upon facts and his own convictions, or upon the representations of trustworthy persons, and not upon appearances and mere hearsay reports; not saying either more or less than is required, and in no case anything but what as an honour-

able man he can justify to his own conscience. In fixing the amount of credit which may be safely given to the party inquired about, he must be no less careful, neither to place it too high nor too low, so as not to mislead his friend to whom he furnishes the information, nor to damage the credit of the party respecting whom the inquiry is made.

That no unpleasant consequences may arise to the party furnishing the information, the letter should be headed *private and confidential*, and request the person to whom it is addressed to consider it strictly so. In letters where the information is adverse to the credit of the parties inquired about, it is as well not to use names, but simply to refer to them under some general appellation, so that, if by any chance the letter should fall into the hands of a third person, it cannot be turned to the disadvantage of the writer.

E X A M P L E S.

36. *Inquiry respecting a newly-established Firm.*

Erfundigung über ein neuerrichtetes Handlungshaus.

Frankfurt, . . .

Herrn. M. Schlözer in Köln.

Das auf inliegendem Zettel angegebene Haus hat uns vor wenigen Tagen die Errichtung seiner Handlung angezeigt und zugleich um die Bewilligung eines Kredits angefragt. Da wir dasselbe nicht genau kennen, so sind wir so frei Ihre Gefälligkeit in Anspruch zu nehmen, und Sie zu ersuchen uns über dessen Moralität und Vermögensumstände nähere Auskunft ertheilen zu wollen.

Wir werden von Ihrer Mittheilung bescheidenen Gebrauch machen und Ihnen dafür recht sehr verpflichtet sein.

Gebr. Schmidt.

37. *Answer; satisfactory Information.*

Antwort; gute Auskunft.

Köln, . . .

Herren Gebr. Schmidt in Frankfurt a. M.

Ich kann Ihnen von dem Hause, über dessen Umstände Sie sich in Ihrem Schreiben vom . . . erkundigen, nichts

als Gutes sagen. Der Vorsteher ist ein sehr thätiger junger Mann, der hinreichende Mittel und Kenntnisse besitzt, und seinen Verpflichtungen stets nachzukommen suchen wird. Er hat mehrere Jahre der Handlung eines hiesigen angesehenen Hauses vorgestanden, und daher auch Gelegenheit gehabt sich mit dem gewählten Geschäftszweige vollkommen vertraut zu machen.

Sie würden ihm, meines Erachtens, wohl einen Kredit von etwa Rthlr. . . . bewilligen dürfen, was ich Ihnen jedoch ohne meine Verbindlichkeit gesagt haben will. Mit Achtung zeichnet

M. Schlözer.

38. *Answer; mere hearsay Information and Report.*

Antwort; unbestimmte Auskunft.

Das Haus, wonach Sie sich in Ihrem Schreiben vom . . . erkundigen, besteht noch zu kurze Zeit, als daß ich im Stande wäre Ihnen darüber eine bestimmte Auskunft zu ertheilen. Ich stehe mit demselben in keiner Art von Verbindung, und kann daher aus eigener Ueberzeugung weder über seine Handlungsweise noch über seine Vermögensumstände urtheilen. Man versichert mir jedoch, daß es brave Leute sein sollen, denen man jedenfalls einen Kredit von Rthlr. . . . ohne Gefahr zugestehen könnte.

Ich theile Ihnen dieses im Vertrauen mit und zeichne zc.

39. *Answer; declining to furnish Information.*

Antwort; Ablehnung der Auskunft.

Recht gern würde ich Ihnen die in Ihrem geehrten Schreiben vom . . . verlangte Auskunft geben, allein ich bin

bis heute mit dem angegebenen Hause noch nicht in die entfernteste Berührung gekommen und vermag daher über dessen Verhältnisse durchaus nicht zu urtheilen. Auch hat es mir nicht gelingen wollen, auf anderm Wege über die Umstände dieses Hauses, das hier sehr wenig bekannt zu sein scheint, etwas Zuverlässiges in Erfahrung zu bringen. Ich bedaure daher Ihrem Wunsche diesmal nicht entsprechen zu können, und muß es Ihrer eigenen Einsicht überlassen, sich in diesem Falle zu bestimmen.

40. *To a Referee, upon Receipt of Order.*

Erfundigung in Folge einer Bestellung.

Elberfeld, . . .

Herren Warendorf und Speier in Berlin.

Die Herren C. Stolzen und Sohn in Magdeburg haben uns in diesen Tagen eine Bestellung aufgegeben, deren Betrag sich wohl auf Rthlr. 2000 belaufen kann. Da wir mit diesem Hause noch keine Geschäfte gemacht haben, und es sich unter andern auf Ihre geehrte Firma beruft, so sind wir so frei bei Ihnen anzufragen, ob wir demselben einen Kredit bis zu obiger Summe ohne Gefahr gewähren dürfen. Sie können auf unsere Verschwiegenheit rechnen, und werden uns durch eine baldige Antwort verpflichten.

Fischer u. Comp.

41. *Answer; satisfactory.*

Antwort; gute Auskunft.

Berlin, . . .

Herren Fischer u. Comp. in Elberfeld.

Wir kennen das Haus, worüber Sie in Ihrem Schrei-

ben vom . . . Auskunft wünschen, sehr genau. Es besteht schon seit einigen Jahren, betreibt seine Geschäfte mit vieler Umsicht und Thätigkeit, und ist nicht unbemittelt. Wir glauben, daß Sie ihm den angegebenen Kredit ohne alle Gefahr bewilligen und der Zahlung ruhig entgegensehen können.

Wir theilen Ihnen dies jedoch ohne unsere Verbindlichkeit mit, und empfehlen uns Ihnen bestens

Warendorf u. Speier.

42. *Answer ; less satisfactory.*

Antwort ; minder günstige Auskunft.

Ueber das in Ihrem geehrten Schreiben vom . . . bezeichnete Haus sind die Meinungen hier sehr getheilt. Während man uns auf der einen Seite versichert, daß dasselbe einen guten Vertrieb habe und im Besitze hinreichender Mittel sei, vernehmen wir auf der andern, daß es sich zu leicht in gewagte Unternehmungen einlasse, und noch neuerlich nicht unbedeutende Verluste erlitten habe. Wir können daher nicht anders als Ihnen einige Vorsicht anrathen, glauben jedoch, daß bei einem Kredit von . . . immerhin nichts gefährdet ist.

Dies zu Ihrer Benachrichtigung und ohne unsere Verbindlichkeit.

43. *Answer ; unsatisfactory.*

Antwort ; ungünstige Auskunft.

Wir können Ihnen, in Erwiderung Ihres Schreibens vom . . . , keine günstige Auskunft über das darin erwähnte

E

Haus ertheilen. Dasselbe soll zwar nicht ohne Mittel sein, aber immer Schwierigkeiten machen, so oft es Zahlungen zu leisten hat. Es ist deshalb auch schon in mehrere Streitsachen verwickelt worden, die seinem guten Rufe bedeutend geschadet haben. Sie werden daher wohl thun Ihre Vorsichtsmaßregeln bei jedem Geschäfte zu nehmen und jeder möglichen Chikane vorzubeugen suchen.

Wir empfehlen diese Mittheilung Ihrer Verschwiegenheit und grüßen Sie höflichst.

44. *Answer; most unsatisfactory.*

Antwort; sehr ungünstige Auskunft.

Wir bedauern Ihnen als Antwort auf Ihren geehrten Brief vom . . . sagen zu müssen, daß das darin bezeichnete Haus wenig Kredit verdient. Es herrscht darin großer Aufwand, der mit seinen Mitteln ebenso wenig als mit seinem Verkehr im Verhältniß steht und daher nothwendig zu schlimmen Folgen führen muß. So viel man uns versichert, sucht es sich zwar noch durch allerlei Wechseloperationen durchzu- helfen, die aber nur Verlust erzeugen können, und auch einmal ihr Ende erreichen müssen.

Wir theilen Ihnen dieses zu Ihrer Richtschnur mit und erwarten davon mäßigen Gebrauch.

45. *Respecting various Firms in Periods of Panic.*

Erfundigung über mehrere Häuser.

Augsburg, . . .

Herrn A. Nutt in London.

Die kritischen Umstände, worin sich seit einiger Zeit der

Handel befindet, und die verschiedenen Fallimente, welche in Folge dessen an mehreren Plätzen ausgebrochen sind, nöthigen uns überall mit großer Vorsicht zu Werke zu gehen. Sie werden es daher gütigst entschuldigen, wenn wir so frei sind bei Ihnen anzufragen, ob die auf inliegendem Zettel bemerkten Häuser nicht gelitten haben, und ob sie noch ihren alten Ruf und Kredit behaupten.

Was Sie uns darüber mitzutheilen die Güte haben, werden wir unter dem Siegel der Verschwiegenheit bewahren und dankbar erkennen.

Huber u. Comp.

46. *Answer.*

Antwort.

London, . . .

Herren Huber u. Comp. in Augsburg.

Ich eile Ihnen in Erwiderung Ihres soeben bei mir eingegangenen Schreibens die traurige Nachricht mitzutheilen, daß von den vier auf Ihrem Zettel bemerkten Häusern die beiden ersten bereits ihre Zahlungen eingestellt haben. Das unter Nr. 3 angegebene hat ebenfalls bedeutend gelitten, da es seit kurzem in mehrere Fallimente verwickelt worden. Ganz anders verhält es sich jedoch mit Nr. 4; dieses Haus betreibt seine Geschäfte mit großer Umsicht und genießt fortwährend des besten Credits.

Ich hoffe, daß Sie keine Verluste zu bedauern haben, und stehe gern zu Allem bereit, worin ich Ihnen bei den jetzigen Zeitumständen nützlich sein kann.

M. Nutt.

E 2

47. *Respecting a Clerk or Shopman.*

Erfundigung wegen eines Handlungsgehülfen.

Berlin, . . .

Herrn L. Marber in Leipzig.

Im Vertrauen auf Ihre Gefälligkeit sind wir so frei Sie mit einer Anfrage zu belästigen. Es hat sich nämlich ein gewisser Herr Karl Reuter, der bisher als Handlungsgehülfe in dem dortigen Grollmann'schen Hause gestanden, um die auf unserm Comptoir eingetretene Vakanz beworben. Die Zeugnisse, welche er seinem Schreiben beilegt, sprechen sehr zu seinem Vortheile, erwähnen aber mit keinem Worte der Ursache, warum er seine jetzigen Verhältnisse aufgibt. Sie würden uns daher verbinden, wenn Sie sich hierüber sowie insbesondere über den moralischen Charakter, die Thätigkeit und Treue des jungen Mannes erkundigen und uns recht bald einige Auskunft geben wollten. Von Ihrem gefälligen Bescheide wird es abhängen, ob wir auf dessen Vorschlag eingehen werden oder nicht.

Entschuldigen Sie die Bemühungen, welche wir Ihnen hierdurch verursachen, und verfügen Sie in allen vorkommenden Fällen ebenso frei über uns.

Gebr. Röder.

48. *Answer.*

Antwort.

Leipzig, . . .

Herrn Gebr. Röder in Berlin.

Mit vielem Vergnügen habe ich dem mir in Ihrem Briefe vom . . . ausgedrückten Wunsche zu entsprechen ge-

sucht und mich über den Handlungsgehilfen Herrn Reuter erkundigt. Derselbe steht hier im besten Rufe und soll ein ebenso kenntnißreicher als sittlich braver junger Mann sein. Sein bisheriger Prinzipal, dessen Geschäfte er sechs Jahre mit vieler Treue und Anhänglichkeit geleitet, entläßt ihn höchst ungern, und nur aus dem alleinigen Grunde, weil ein naher Verwandter seiner Frau, für dessen Fortkommen er zu sorgen verpflichtet ist, bei ihm eintreten wird. Ich glaube daher, daß er Ihrer Beachtung wohl werth ist und Sie in ihm einen fleißigen Arbeiter und treuen Gehilfen finden werden.

Ich empfehle mich Ihnen bestens

L. Marber.

49. *Respecting the Fitness of a Party to receive Articled Clerks or Apprentices.*

Erkundigung wegen eines Lehrherrn.

Stuttgart, . . .

Herrn M. Schnitzler in Nürnberg.

Sie werden gütigst entschuldigen, wenn ich so frei bin Ihre Gefälligkeit in Anspruch zu nehmen und mir Ihre günstige Ansicht in einer Sache zu erbitten, die einen meiner hiesigen Freunde betrifft. Dieser wünscht nämlich seinen sechzehnjährigen Sohn der Handlung zu widmen, und hat eben Gelegenheit denselben unter annehmbaren Bedingungen bei dortigem Herrn C. Reiner in die Lehre zu geben. Bevor er sich aber hierzu entschließt, möchte er gern wissen, ob dieser Herr ein ordentliches Geschäft betreibt, und ob ein junger Mann in dessen Hause Gelegenheit habe eine gute Erziehung

zu erhalten und sich tüchtige kaufmännische Kenntnisse zu erwerben.

Beehren Sie mich hierüber mit einer geneigten Antwort, und befehlen Sie über mich, so oft ich im Stande bin Ihnen auf irgendeine Weise nützlich zu sein.

F. Soltau.

50. *Answer.*

Antwort.

Nürnberg, . . .

Herrn F. Soltau in Stuttgart.

Ihre gefällige Anfrage vom . . . hat mich veranlaßt über Herrn Meiner genaue Erkundigungen einzuziehen. Es freut mich Ihnen sagen zu können, daß derselbe hier als Mensch wie als Kaufmann in gleich großer Achtung steht. Alle, die ihn näher kennen, versichern mir, er verbinde ein mildes Wesen mit ausgezeichneten Kenntnissen, und handle seine Leute mit vieler Rücksicht. In seinem Hause herrscht Ordnung und Thätigkeit, seine Geschäfte sind mannichfaltig und ausgedehnt. Neben Commission und Expedition betreibt er auch einen bedeutenden Handel in Landesprodukten, und ein junger Mann kann daher, wie Sie sehen, unter seiner Leitung etwas Tüchtiges erlernen und sich vielseitig ausbilden. Ihr Freund darf sich Glück wünschen seinen Sohn so guten Händen anzuvertrauen, und wird wohl thun diese Gelegenheit nicht zu versäumen, da sie sich nicht so leicht wiederfinden könnte.

Ich bin mit aller Hochachtung

Ihr u.

M. Schnitzler.

51. *Respecting the Stoppage of a House of Business.*

Erfundigung wegen eines Fallirten.

Frankfurt, . . .

Herrn J. H. Meißner in Hamburg.

Sie haben mir so vielfache Beweise Ihrer Gefälligkeit gegeben, daß ich hoffen darf Sie werden es nicht verübeln, wenn ich schon wieder so frei bin dieselbe in Anspruch zu nehmen. Ich erhalte soeben zu meinem nicht geringen Erstaunen vom dortigen Herrn Ferd. Kaiser einen Brief, worin er mir die unangenehme Nachricht mittheilt, daß er genöthigt sei seine Zahlungen einzustellen, und mich zugleich ersucht einem gütlichen Vergleiche beizutreten. Obgleich ich durch diesen unerwarteten Vorfall in großen Verlust versetzt werde, so ist es doch meine Absicht nicht dem Fallirten feindselig entgegen zu treten und ihm die Mittel zur Fortsetzung seiner Geschäfte zu benehmen. Allein bevor ich mich in dieser Hinsicht bestimme, möchte ich doch die Ueberzeugung haben, daß Herr Kaiser die Schonung wirklich verdient, die er sich von seinen Gläubigern erbittet. Haben Sie daher die Güte mir über dessen Verhältnisse sowie über die Ursachen, welche seine Zahlungsunfähigkeit herbeigeführt haben, einige Auskunft zu verschaffen, und seien Sie überzeugt, daß Sie mich stets zu allen Gegen diensten bereit finden werden.

M. Grozius.

IV. LETTERS AS TO REMITTANCES, REMINDING AND DUNNING.

Erinnerungs- und Mahnbriefe.

A DEALER is at times under the necessity of reminding a correspondent of a promise unfulfilled, of the payment of an overdue account, or of a balance standing open, and other obligations neglected or overlooked.

This should always be done with due forbearance, keeping in view the courtesy due from one man to another, and stating the circumstances as clearly as possible. If the debtor is an honourable man he will take no offence; on the contrary, he will seek to liquidate the debt, or to absolve himself of the liability. Should such a result not follow upon a first application, it is quite natural that the second should be more pressing, yet, nevertheless, still moderate and courteous in its expression. Should this second application fail of its purpose, or the answer of the debtor be indicative of his unwillingness to comply, or of a desire to repudiate the claim, as a matter of course, a third application should indicate in plain, straightforward language a determination on the part of the creditor to maintain his rights, firmly, yet not discourteously; and at last, when other representations have failed, he may express regret at being forced to take legal measures to enforce them.

If, however, the debtor is of a shuffling, artful, or litigious disposition, the sooner we have done with him

the better; and it is always prudent, in such cases, when fair means have failed to convince him of his error, to come to some speedy settlement, where summary process cannot be resorted to, in preference to trusting to the doubtful and uncertain issue of the law.

On the other hand, it is the duty of every one, who is reminded of his neglect of any engagement or liability, to reply at once courteously, and, when in the wrong, to apologize for the neglect; and where he is not in a position to absolve himself of the liability at once, to express his regret at his inability, and to ask for such further indulgence as will enable him to do so. This is indicative of his desire to act honourably, and will be almost certain to secure him the future confidence of those with whom he is doing business.

EXAMPLES.

52. *Reminding of Overdue Prompt or Debt not drawn for.*

Erinnerung an eine verfallene Waarenschuld.

Leipzig, . . .

Herrn C. M. Miegler in Dresden.

Der seit dem 10. vorigen Monats verfallene Waarenposten zum Betrage von Rthlr. 274. 12 Ngr. ist Ihrem Gedächtnisse gewiß entgangen, und Sie werden es daher entschuldigen, wenn ich so frei bin denselben hiermit in höfliche Erinnerung zu bringen.

Ich empfehle mich Ihren fernern Aufträgen bestens und zeichne ic.

N. Selig.

53. *Another of similar Import.*

Ähnliche Erinnerung.

Herrn N. . . . in . . .

Ich sehe mich genöthigt Sie hiermit um gefällige Berücksichtigung der Ihnen am 20. Mai d. J. gemachten und seit zwei Monaten verfallenen Waarensendung zu bitten. Es ist mir unmöglich auf diesen Artikel längere Zahlungsstermine zu gestatten, wenn ich nicht auf den geringen Nutzen, der damit verknüpft ist, ganz und gar verzichten will.

Ich sehe der Gewährung meiner Bitte entgegen und empfehle mich Ihnen bestens.

54. *The Like.*

Ähnliche Erinnerung.

Wir nehmen uns die Freiheit Sie hiermit an unsere Faktur vom 3. Februar d. J. freundschaftlich zu erinnern, die seit einem Monate fällig, und Ihrer Aufmerksamkeit wahr-scheinlich entgangen ist.

Sie werden uns durch gefällige Uebermachung des Be-trages recht sehr verbinden, und uns hoffentlich nächstens mit neuen Aufträgen beehren.

55. *Answer; enclosing Remittance.*

Antwort; Abtragung der Schulb.

Dresden, . . .

Herrn N. Selig in Leipzig.

In Erwiderung Ihres gefälligen Schreibens vom . . . , eile ich Ihnen den Betrag des am 10. vorigen Monats ver-fallenen Postens mit Rthlr. 274. 12. Ngr. baar in einem versiegelten Packet durch die heutige Post einzusenden. Ich bitte die Verzögerung zu entschuldigen und mir den Empfang anzuzeigen.

C. M. Kiegler.

56. *Another Answer; the Debt previously Discharged.*

Andere Antwort; die Schulb war schon abgetragen.

Herrn N. . . . in . . .

Den Betrag der Waarensendung, woran Sie mich mit Ihrem Schreiben vom . . . erinnern, habe ich seiner Zeit

Ihrem Reisenden, dem Herrn Mertens, bezahlt, und von ihm Quittung darüber erhalten. Ich lege Ihnen dieselbe zur Einsichtnahme bei, mit dem Ersuchen sie mir wieder zugehen zu lassen und den Posten in Ihren Büchern gehörig zu löschen.

Achtungsvoll.

57. *Another Answer.*

Andere Antwort.

Wir erstaunen höchlich, wie Sie uns an die Abtragung eines Postens erinnern können, für den wir Ihnen mit unserm Schreiben vom 4. Juni bereits die nöthige Anschaffung machten, und deren Empfang Sie uns unterm 10. desselben Monats angezeigt haben.

Es kann uns eine solche unzeitige Erinnerung nicht anders als unangenehm sein, und sie zeigt von geringer Ordnung in Führung Ihrer Bücher. Wenn Ihnen daran gelegen ist unsere Kundschaft beizubehalten, so haben Sie ernstlich darauf zu sehen, daß ähnliche Irrthümer sich in Zukunft nicht wiederholen.

Ergebenst.

58. *Another, praying for further Time.*

Bitte um eine Frist.

Dresden, . . .

Herrn . . . in Leipzig.

Ich muß recht sehr um Entschuldigung bitten, daß ich Ihre Faktur vom 3. Februar bis heute unberichtigt gelassen habe. Verschiedene Gelber, auf deren Eingang ich rechnete,

sind mir ausgeblieben, wodurch ich in die Unmöglichkeit versetzt worden Sie so pünktlich zu befriedigen, als ich es gewünscht hätte. Indessen gehen mir in längstens einem Monate mehrere Ausstände, die ich nicht mit Strenge eintreiben konnte, bestimmt ein, und werde ich alsdann sofort für die Regulirung des Postens Sorge tragen. Haben Sie daher die Güte mir bis dahin Aufschub zu gestatten; für die Verspätung in der Zahlung bin ich bereit Sie durch Vergütung der Zinsen schadlos zu halten.

Ich zweifle nicht an der Gewährung meiner Bitte, und hoffe, daß Sie mir Ihr schätzbares Zutrauen für die Zukunft erhalten werden.

59. *Reply to ditto, granting Time.*

Antwort; Gestattung der Frist.

Leipzig, . . .

Herrn . . . in Dresden.

Im Vertrauen auf Ihre gewohnte Pünktlichkeit wollen wir es Ihrer Bequemlichkeit überlassen uns den Betrag unserer Faktur vom 3. Februar anzuschaffen, und gestatten Ihnen daher mit Vergnügen die mit Ihrem Briefe vom . . . erbetene monatliche Frist. Wir hoffen jedoch, daß Sie uns, Ihrer gefälligen Zusage gemäß, für die Verspätung entschädigen und Ihrer Zahlung die üblichen Zinsen beifügen werden.

Genehmigen Sie indessen die Versicherung unserer fortwährenden Achtung und Ergebenheit.

60. *Asking for Deferment of Payment for a time.*

Bitte um kurze Stundung.

Erfurt, 1. Juni 1860.

Herren Nechling u. Comp. in Hamburg.

Da mir mehrere bedeutende Zahlungen, auf die ich bestimmt zahlte, bis heute noch nicht eingegangen sind, so werde ich wahrscheinlich nicht im Stande sein den Betrag Ihrer letzten Rechnung von Mk. 2037. 8, welche am 6. d. fällig wird, vor Ende des laufenden Monats abzutragen. Ich erlaube mir daher Ihnen beugehend

Mk. 950. — auf dortige Gebr. Heinzelmann mit dem höflichen Ersuchen zu überreichen, mir dieselben einſtweilen unter gefälliger Empfangsanzeige gutschreiben zu wollen. Den Rest werde ich nicht ermangeln Ihnen bis zum 1. Juli pünktlich zu überreichen und die üblichen Zinsen beizufügen.

Sie werden diese kleine Verspätung hoffentlich entschuldigen und mir Ihr Vertrauen auch fernerhin erhalten.

D. Lenzmann.

61. *Reply.*

Antwort.

Hamburg, 6. Juni 1860.

Herrn D. Lenzmann in Erfurt.

Wir zeigen Ihnen hiermit den Empfang der uns mit Ihrem Briefe vom 1. dieses übermachten Mk. 950. auf hiesige Gebr. Heinzelmann an, und ersuchen Sie dringend uns den Rest bis Ende dieses Monats nebst Zinsen zu 6% zu-

gehen zu lassen. Nur in dem schnellen Umsatz unserer Gelder können wir eine Entschädigung für den geringen Nutzen finden, der mit diesen Aufträgen verbunden ist, und wir würden uns daher, so ungern wir es auch thäten, genöthigt sehen unsere Rechnungen abzuschließen, wenn Sie künftig nicht pünktlicher auf Abtragung derselben bedacht wären.

Wir sehen Ihren Rimeffen entgegen und verbleiben
Rechling u. Comp.

62. *Calling Attention to Account rendered.*

Erinnerung an die Abtragung des Salbos.

Frankfurt, . . .

Herrn Karl Barthling in Hanau.

Mit unserm letzten Schreiben vom 3. vorigen Monats überreichten wir Ihnen den Auszug Ihrer Rechnung, wonach uns bis zum 31. December ein Salbo von Fl. 2048. 15. gutkommt.

Sie haben uns bis heute weder die Richtigkeit derselben angezeigt, noch Rimeffen gegen unser Guthaben gemacht, und wir sind daher so frei Sie an Beides hiermit freundschaftlich zu erinnern.

Gebr. Börner.

63. *Reminding of Neglect to provide for Bill accepted to credit, without its being covered.*

An einen Wechselschuldner.

Herrn . . . in . . .

Es ist Ihnen gewiß nicht unbekannt, daß wir es uns zur strengen Regel gemacht haben, ohne Deckung nie zu ac-

ceptiren. Wir haben bei Ihnen zum ersten male eine Ausnahme gemacht, indem wir Ihre letzten Tratten von Fl. 1000 und 1500 angenommen und uns auf Ihr Versprechen, daß Sie uns die nöthige Anschaffung sofort dafür machen würden, verlassen haben. Soeben lösten wir dieselben ein, ohne daß Sie Ihr Wort gehalten haben. Wir finden uns daher genöthigt Sie hiermit dringend daran zu erinnern, und sehen Ihren Rimeffen ungesäumt entgegen.

64. *A Second Reminder.*

Wiederholte Erinnerung.

Herrn . . . in . . .

Die Ihnen mit unserm Schreiben vom . . . gestattete Frist zur Abtragung unserer letzten Waarensendung ist nun bereits drei Wochen verstrichen, und wir sehen bis heute noch immer vergebens Ihrer Zahlung entgegen. Wir müssen Sie daher hiermit wiederholt daran erinnern, und erwarten um so mehr, daß Sie nicht länger anstehen werden diesen Posten zu berichtigen, als wir selbst Verbindlichkeiten zu erfüllen haben, die wir aufzuschieben nicht gewohnt sind. Sollten wir in längstens vierzehn Tagen noch ohne Ihre Rimeffen sein, so werden wir den Betrag unserer Forderung nebst Zinsen und Kosten auf Sie abzugeben genöthigt sein.

65. *Threatening Hostile Proceedings.*

Drohung mit Einlage.

Herrn . . . in . . .

Da Sie trotz unserer wiederholten Anmahnung bisjezt

noch immer Ihrer Verpflichtung nicht nachgekommen sind, ja sogar unser letztes Schreiben vom . . . unbeantwortet gelassen haben, so überzeugen wir uns, daß es Ihnen am guten Willen fehlt, und alle Nachsicht bei Ihnen übel angebracht ist. Wir haben daher, um nicht länger unser Guthaben zu entbehren, unter heutigem Tage den Betrag desselben, nebst Kosten und Zinsen, nach untenstehender Nota auf Sie entnommen und unsere Tratte dem dortigen Herrn Friedr. Meyer mit dem bestimmten Auftrage eingesandt, Sie im Weigerungsfalle ohne weiters gerichtlich belangen zu lassen, zu welchem Endzwecke wir ihm gleichzeitig die nöthigen Papiere beigelegt haben.

Die unangenehmen Folgen, welche aus dieser Einflage für Sie entstehen, werden Sie leicht voraussehen, und wir hoffen daher, daß Sie sich dieselben durch sofortige Einlösung unserer Abgabe ersparen werden.

66. *Enclosure of necessary Authority and Papers to enforce Payment.*

Einsendung der zur Einflage nöthigen Papiere.

Frankfurt, . . .

Herrn Friedr. Meyer in . . .

Wir sind im Falle von Ihren freundschaftlichen Gesinnungen gegen uns Gebrauch zu machen und Sie mit einem Auftrage zu belästigen. Der dortige Kaufmann H. Scherer schuldet uns nämlich den Betrag einer ihm am 12. August vorigen Jahres gemachten und seit dem 12. Januar. d. J. fälligen Waarensendung mit Fl. 1473. Ungeachtet wir alle mögliche Nachsicht gegen ihn angewendet und ihm die erbetenen Fristen gestattet haben, hat derselbe uns bis heute noch

F

immer nicht befriedigt und uns unter allerhand Ausflüchten hinzuhalten gewußt. Nachdem wir ihn nunmehr ernstlich an die Abtragung seiner Schuld erinnert, und ihn sogar mit Einflage bedroht haben, läßt er unsere Briefe ganz und gar unbeantwortet, und es bleibt uns mithin nichts anderes übrig als den gerichtlichen Weg einzuschlagen. Wir sind deshalb so frei Ihnen belegend zu überreichen :

1. Unsere Tratte auf ihn von Fl. 1502. 20, welche nach untenstehender Nota den Betrag unserer Faktur vom 12. August v. J. mit Zuziehung der Zinsen ausmacht ;

2. Unsere Vollmacht zur gerichtlichen Beitreibung unserer Forderung ; und

3. seine Briefe vom 8. Februar und 10. Mai, in denen er um Ausstand bittet und Zahlung verspricht.

Haben Sie die Güte ihm vor allem unsere Tratte vorzeigen zu lassen, und wenn er sich zur Zahlung weigern sollte, sofort die Papiere einem rechtlichen Advocaten zu übergeben, damit die gerichtliche Verfolgung ohne weiters eingeleitet werde.

Entschuldigen Sie die Mühe, welche wir Ihnen durch diesen unangenehmen Auftrag verursachen, und geben Sie uns recht bald Gelegenheit Ihnen unsere Bereitwilligkeit zu allen Gegendiensten beweisen zu können.

V. LETTERS RELATING TO BANKING AND DISCOUNTING.

Briefe über Wechselgeschäfte.

LETTERS relating to the usual routine of banking transactions are, for the most part, very simple in themselves, and in general couched in a recognised form. A trader having to make payments at a distance, either draws or remits. In the first case he sends to the party upon whom he draws, on the day upon which he does so, notice of the draft or bill of exchange, begging him to honour or accept it in due course, unless he has an account current with the bank, and is in the habit of drawing checks upon an accredited balance. In the other case his remittances consist of bills for acceptance, for presentation for payment, for negociation, or to cover outstanding drafts and other liabilities. Less frequently he may have occasion to write respecting protests and intervention, endorsements, and "in case of need" addresses, or concerning lost bills, or bills drawn in duplicate. The examples given will furnish the customary forms and expressions employed upon all such occasions, and it is only necessary to add that it is not customary in enumerating a list of bills in a letter to set out more than the sum each represents, the name of the party upon whom drawn or liable for payment, and the date of maturity, placing, in a general way, the bills in rotation according to the amount each represents, or to the period at which they fall due.

EXAMPLES.

(a) BILLS, DRAFTS, AND REMITTANCES, ON ACCOUNT CURRENT.

Tratten und Remessen für eigene Rechnung.

67. *Notice of Bills Drawn.*

Anzeige von Tratten.

Köln, . . .

Herrn Gebr. Mezler in Frankfurt a. M.

Ich beehre mich Ihnen anzuzeigen, daß ich so frei war
heute auf Sie zu entnehmen

fl. 1200 . — Ordre H. Balbner, 2 Monat dato.

 " 950 . — } " Hessner u. Sohn, 1 Monat dato.

 " 436 . 45 }

fl. 2586 . 45 fr. im fl. 24 Fuß,
die ich Ihrem gütigen Schutze bestens empfehle. Für die
nöthige Deckung werde ich seiner Zeit sorgen, und verbleibe
mit Achtung und Freundschaft

F. Billig.

68. *Answer.*

Antwort.

Frankfurt, . . .

Herrn F. Billig in Köln.

Die uns mit Ihrem Briefe vom . . . angezeigten Tratten
von

Fl. 1200 . — Ordre H. Baldner, 2 Monate dato.
 " 950 . — }
 " 436 . 45 } " Hessner u. Sohn, 1 Monat dato.

Fl. 2586 . 45 fr. im fl. 24 Fuß
 haben wir uns bemerkt, und werden sie zur Last Ihrer Rechnung einlösen. Die Deckung wollen Sie uns nach Ihrer Bequemlichkeit machen, und die Versicherung unserer Achtung genehmigen.

Gebr. Mezler.

69. *Remittance of Bills to cover the same, due in the Town in which the Banker resides.*

Rimeffen auf den Platz des Empfängers.

Köln, . . .

Herren Gebr. Mezler in Frankfurt a. M.

Aus Ihrem Geehrten vom . . . ersehe ich gern, daß Sie meinen Tratten von Fl. 2586 . 45 fr. gute Aufnahme bereiten, und habe das Vergnügen Ihnen hierbei zu übermachen

Fl. 783 . 20 pr. 18. August auf C. Hilberg,
 " 654 . 15 " 4. Septbr. " C. Dodeking,

Fl. 1437 . 35 fr. im fl. 24 Fuß, auf dort,
 die Sie gütigst annehmen lassen und bei Verfall in mein Guthaben einziehen wollen.

Mit vollkommener Achtung

F. Billig.

70. *Reply.*

Antwort.

Frankfurt, . . .

Herrn F. Billig in Köln.

Ihr geehrtes Schreiben vom . . . überbringt uns

Fl. 783 . 20 pr. 18. August auf C. Hilberg,

,, 654 . 15 „ 4. Septbr. „ G. Bodeking,

Fl. 1437 . 35 fr. im fl. 24 Fuß auf hier,
 wovon wir bereits die Annahme besorgt haben, und die wir
 seiner Zeit in Ihr Guthaben einziehen werden.

Wir zeichnen mit gewohnter Achtung

Gebr. Mezler.

71. *Remittance of Bills due elsewhere.*

Rimeffe auf einen andern Wechselplatz.

Köln, . .

Herren Gebr. Mezler in Frankfurt u. M.

Ich bin im Besitze Ihres Briefes vom . . . womit Sie
 mir die Annahme meiner Rimeffen von Fl. 1437 . 35 fr.
 auf dort anzeigen, und überreiche Ihnen inliegend

Bco. Mrk. 800 . — auf A. Lawen in Hamburg, pr.
 15. Septbr. mit der Bitte dieselben zum möglichst hohen
 Cours zu begeben, und mir den Ertrag unter gefälliger An-
 zeige gutschreiben.

F. Billig.

72. *Reply.*

Antwort.

Frankfurt, . . .

Herrn Fr. Billig in Köln.

Die uns mit Ihrem Briefe vom . . . übermachte Remesse von

Boo. Mrk. 800 . — per 15. Septbr. auf Hamburg, haben wir gleich nach Empfang Gelegenheit gehabt zum Course von . . . zu begeben, und Ihnen den Ertrag mit Fl. . . . unter üblichem Vorbehalt gutgeschrieben.

Gehr. Mezler.

73. *Remittance of Bill for Presentation.*

Remesse zum Einziehen.

Aachen, . . .

Herrn M. Rogel in Düsseldorf.

Inliegende Remesse von

Mthlr. 250 . — auf dortigen H. Kremer, pr. 8. dieses, bitte ich einzuziehen und mir den Betrag, abzüglich Ihrer Kosten, entweder haar einzusenden oder in Papier auf hiesigen Platz zugehen zu lassen.

A. Siebmann.

74. *Reply.*

Antwort.

Düsseldorf, . . .

Herrn A. Siebmann in Aachen.

Ich habe das Vergnügen Ihnen anzuzeigen, daß die mir

mit Ihrem Briefe vom . . . eingesandte Remesse auf hiesigen
H. Kremer bezahlt worden ist. Sie beträgt Rthlr. 250 .—

Davon ziehe ich ab für Provision

à $\frac{1}{3} \frac{0}{0}$ Rthlr. — 25 Gr.

für Briefporto " — 3 " . . " — . 28

bleiben Rthlr. 249 . 2 Gr.

die ich Ihnen mit der heutigen Post übersende, und womit Sie
diesen Gegenstand ausgleichen wollen.

M. Rogel.

75. *Another Reply.*

Andere Antwort.

In Antwort Ihres Briefes vom . . . habe ich die Ehre
Ihnen den Eingang der damit überreichten Remesse von
Rthlr. 250 . — auf H. Kremer hier, anzuzeigen.

Ich übermache Ihnen dagegen auf dort Rthlr. 248 . 27 . 6
womit Sie nebst Provision à $\frac{1}{3} \frac{0}{0}$ " — . 25 . —
und Sensarie à $\frac{1}{100}$ " — . 7 . 6
diesen Gegenstand auszugleichen belieben.

M. Rogel.

76. *Letter to Drawer, upon declining to accept without Advice.*

Verweigerte Annahme einer nicht avisirten Tratte.

Herrn . . . in . . .

So eben wurde uns eine von Ihnen unterm 14. dieses
ausgestellte Tratte von

Fl. 650 . — Ordre M. Leuner, 3 Wochen dato,
zur Annahme vorgezeigt. Wir haben dieselbe nothwendig

ablehnen müssen, da wir Ihrer Anzeige darüber ermangeln, haben jedoch den Inhaber ersucht sie bis zum Eintreffen Ihrer Antwort bewahren zu wollen.

Sie belieben uns daher umgehend zu sagen ob die Tratte in Ordnung ist, und unsern freundschaftlichen Gruß zu genehmigen.

77. *Notice to Drawer of Payment of Draft, without Advice.*

Bezahlung einer nicht avisirten Tratte.

Herrn . . . in . . .

Eine von Ihnen unterm 19. vorigen Monats ausgestellte Tratte von

Rthlr. 217 . 10 Gr. Ordre H. Riegler ist uns heute zur Zahlung vorgezeigt worden. Obgleich Sie uns darüber ohne Nachricht gelassen, so haben wir doch, von deren Richtigkeit überzeugt, keinen Anstand genommen dieselbe zu Ihren Lasten einzulösen.

Sie wollen uns aber die besagte Tratte gütigst bestätigen, und in Zukunft es nicht unterlassen uns von Ihren Abgaben gefällige Anzeige zu machen.

(b) *BILLS, DRAFTS, AND REMITTANCES, BY PROCURATION, WITH THIRD PARTIES.*

Tratten und Rimeffen für fremde Rechnung.

78. *Authority to draw upon a Third Party for Balance.*

Auftrag für Rechnung eines Andern zu trassiren.

Machen, . . .

Herr H. Böllner in Leipzig.

Nach dem mir mitgetheilten Auszuge meiner Rechnung

kommt Ihnen ein Saldo von Rthlr. 3862 . 20 Gr. Um diesen in etwa auszugleichen, ertheile ich Ihnen hiermit den Auftrag für meine Rechnung auf die Herren de Neuville und Comp. in Frankfurt a. M.

Fl. 5000.—in fl. 24 Fuß, sage fünftausend Gulden,

2 Monat dato,

zum höchsten Cours zu ziehen, und ersuche Sie mich vom Geschehenen unter Angabe des Ertrags zu benachrichtigen.

Ich ermangle nicht den gedachten Herren mit der heutigen Post Anzeige davon zu machen, und Sie dürfen daher der besten Aufnahme Ihrer Tratten versichert sein.

. J. G. Adler.

79. *Notice of Authority to Acceptor.*

Anzeige der Tratte an den Bezogenen.

Nachen, . . .

Herren de Neuville u. Comp. in Frankfurt a. M.

Ich habe dem Herrn M. Böllner in Leipzig unter dem heutigen Tage den Auftrag ertheilt

Fl. 5000 . — im fl. 24 Fuß, sage fünftausend Gulden,

2 Monat dato,

für meine Rechnung auf Sie zu ziehen.

Ich bitte Sie die Tratten dieses Herrn bis zum angegebenen Betrage in gefälligen Schutz zu nehmen, und ic.

G. Adler.

80. *Putting the Authority into Effect.*

Vollziehung des Auftrags.

Leipzig, . . .

Herren de Neuville u. Comp. in Frankfurt a. M.

Ich habe die Ehre Ihnen anzuzeigen, daß ich im Auftrage des Herrn J. H. Adler in Aachen heute auf Sie gezogen habe

Fl. 3000 . — Ordre M. Seligmeier,	} 2 Monat dato,
„ 2000 . — „ Dietrich u. Sohn,	

Fl. 5000 . — im fl. 24 Fuß zusammen,
die Sie gütigst für dessen Rechnung mit Annahme beehren wollen.

H. Böllner.

81. *Acceptor to Drawer.*

Der Bezogene an den Trassenten.

Frankfurt, . . .

Herrn H. Böllner in Leipzig.

Wir werden die uns mit Ihrem Schreiben vom . . . angezeigten Tratten von

Fl. 5000 . — im fl. 24 Fuß, 2 Monat dato, Ordre verschiedene, die Sie für Rechnung des Herrn J. H. Adler in Aachen auf uns gezogen haben, bei Vorzeigung zur Last dieses Freundes honoriren.

de Neuville u. Comp.

82. *The Drawer to Principal.*

Der Trassent an den Auftraggeber.

Leipzig, . . .

Herrn J. H. Adler in Aachen.

Ihrem gefälligen Auftrage vom . . . zufolge habe ich für Ihre Rechnung auf die Herren de Neuville u. Comp in Frankfurt

Fl. 5000 . — im fl. 24 Fuß, 2 Monat dato, gezogen, und Ihnen den Betrag zu . . . mit Akklt. . . . unter dem gewöhnlichen Vorbehalte gutgeschrieben.

H. Böllner.

83. *Close of Transaction: Acceptor to Principal.*

Schluß; der Bezogene an den Auftraggeber.

Frankfurt, . . .

Herrn J. H. Adler in Aachen.

Mit Ihrem geehrten Schreiben vom . . . zeigen Sie uns an, daß Herr H. Böllner in Leipzig

Fl. 5000 . — im fl. 24 Fuß, 2 Monat dato, für Ihre Rechnung auf uns ziehen wird. Wir werden dessen Tratten, bis zum Belaufe dieser Summe, gebührende Aufnahme bereiten, und Sie für deren Betrag belasten.

de Neuville u. Comp.

84. *Instructions to remit to a Third Party.*

Auftrag, einem Dritten zu remittiren.

Dresden, . . .

Herrn C. M. Möller in Berlin.

Ich bestätige Ihnen mein letztes Schreiben vom . . .

und bin so frei Sie mit Gegenwärtigem zu ersuchen den Herren Billmer u. Comp. in Hamburg

Bco. Mrk. 3000 . — sage dreitausend Mark Banco
in kurzer Sicht,
zu remittiren, und mir vom Geschehenen gefälligst Nachricht
zu geben.

P. Heintzal.

85. *Notice to Third Party of such Instructions.*

Anzeige der Remesse an die Empfänger.

Dresden, . . .

Herren Billmer u. Comp. in Hamburg.

In Erwiderung Ihres Geehrten vom . . . habe ich das Vergnügen Ihnen anzuzeigen, daß ich den Herrn E. M. Möller in Berlin heute beauftragt habe Ihnen für meine Rechnung

Bco. Mrk. 3000 . — in kurzer Sicht zu übermachen.
Wenn Ihnen dessen Remessen zugegangen sind, wollen Sie mich davon in Kenntniß setzen und mir den Betrag derselben gutschreiben.

P. Heintzal.

86. *Note of Sender accompanying the Remittance.*

Vollziehung des Auftrags.

Berlin, . . .

Herren Billmer u. Comp. in Hamburg.

Sie empfangen inliegend:

Bco. Mrk. 3000 . — in 3 Appoints, laut Nota am Fuß,

von welchen Sie Nöthiges zu Gunsten des Herrn B. Heintal in Dresden besorgen und diesem Freunde so wie mir den Empfang berichten wollen.

C. M. Möller.

87. *Close of Transaction: Third Party's Acknowledgment of Receipt.*

Schluß; Empfangsanzeige.

Herrn C. M. Möller in Berlin.

Die uns remittirten

Bco. Mrk. 3000 . — in 3 Appoints, welche Annahme fanden, ziehen wir in das Guthaben des Herrn B. Heintal in Dresden ein, dem wir heute den Empfang berichten.

Billmer u. Comp.

(c) ACCEPTANCE OF BILLS OF EXCHANGE.

Annahme der Wechsel.

88. *Enclosing Bill to be presented for Acceptance.*

Einsendung eines Wechsels zur Annahme.

Aachen, . . .

Herrn J. D. Soling in Köln.

Dürfte ich Sie bitten inliegende Prima von.

Nthlr. 1700 . — auf Gebr. Meiners dort, bei Empfang dieses acceptiren, und mir sofort wieder zugehen zu lassen?

Sie entschuldigen gütigst die Mühe, und genehmigen die Versicherung meiner Achtung und Freundschaft,

H. Werner.

89. *Reply, returning Bill accepted.*

Antwort; Rücksendung des acceptirten Wechsels.

Köln, . . .

Herrn G. Werner in Aachen.

Ich habe von der mir mit Ihrem gestrigen Briefe übersandten Prima von

Rthlr. 1700 . — auf hiesige Gebr. Meiners, die Annahme besorgen lassen, und schicke Ihnen dieselbe hierbei zu meiner Entlastung zurück.

J. D. Soling.

90. *Enclosing three "First of Exchange-Bills" to be presented for Acceptance.*

Einsendung dreier Primen zur Acceptation.

Seit langer Zeit entbehren wir das Vergnügen Ihrer geehrten Zuschriften, und sind so frei, indem wir uns in Ihr Andenken zurückrufen, Ihnen drei Primawechsel auf dort:

Et. Fl. 1500 . —	} vom 4. Mai, 2 Monate dato, auf Edler und Borndorff,
2000 . —	
2500 . —	

mit der Bitte zu überreichen, die Annahme davon besorgen zu lassen, und sie alsdann zur Auslieferung gegen Vorzeigung der girirten Sekunden gefälligst aufzubewahren.

Die Bemühungen werden Sie verzeihen, und in allen Fällen, wo wir Ihnen hiesigen Orts zu Diensten stehen können, frei befehlen über

Ihre ergebenen
F. Billert u. Sohn.

(d) PROTEST AND INTERVENTION.

Protest und Intervention.

91. *Notice of a Third Party's Refusal to Accept Bill presented.*

Einsendung eines Protestes wegen Mangel an
Annahme.

Frankfurt, . . .

Herrn G. Lentner in Mainz.

Die mir mit Ihrem Briefe vom . . . übermachten
Fl. 840 . — auf Nagel u. Sohn hier, pr. 15. Mai,
sind nicht angenommen worden. Ich begleite Ihnen hierbei
den Protest, und ersuche Sie mich für die Kosten mit Fl. 2.
45 Fr. zu creditiren.

Sie wollen mir gütigst melden ob ich den Wechsel zu-
rückbehalten, und am Verfalltage, wenn der Bezogene auch
die Zahlung verweigert, nochmals protestiren lassen soll.

Jos. Stein.

92. *Reply.*

Antwort.

Mainz, . . .

Herrn Joseph Stein in Frankfurt a. M.

Für den mir mit Ihrem Briefe vom . . . übersandten
Protest, Mangel Annahme meiner Nimeffe vom Fl. 840 . —
auf Nagel und Sohn dort habe ich Sie mit Fl. 2 . 45 Fr.
erkannt, und ersuche Sie den Wechsel dort zurück behalten
zu wollen. Sollte am Verfalltage die Zahlung verweigert
werden, so wollen Sie denselben, zur Ersparung fernerer
Kosten, bei dortigen Gebr. Mezler präsentiren, die ihn ohne
Protest für Rechnung des Ausstellers einlösen werden.

G. Lentner.

93. *Return of a Protested Bill for want of Payment.*

Zurücksendung eines wegen Mangels an Zahlung protestirten Wechsels.

Herrn . . . in . . .

Sie überreichen uns mit Ihrem Schreiben vom . . .
Fr. 1500 . — auf J. B. Nicard hier, pr. 10. dieses,
die wir Ihnen hierbei nebst Protest wegen Mangel an Zahlung zurückgehen lassen. Sie belieben unsere Rechnung dafür zu entlasten, und uns die ausgelegten Kosten nebst Briefporto mit Fr. . . . gutzuschreiben.

94. *Intervention in the case of a Protested Bill.*

Intervention bei einem Mangel an Zahlung protestirten Wechsels.

Herrn . . . in . . .

Wir überreichen Ihnen inliegend, mit Protest und Retourrechnung begleitet, Ihre Tratte von

Fr. 2000 . — auf J. R. Dorville hier, zahlbar 20. dieses, die wir in Folge der auf uns gestellten Nothadresse zur Ehre Ihrer Unterschrift durch Intervention bezahlt haben.

Sie wollen uns den Betrag der Retourrechnung mit Fr. . . . gutschreiben, und die Versicherung unserer Achtung genehmigen.

95. *Request for Intervention.*

Gesuch um Intervention.

Herrn . . . in . . .

Da das dortige Haus Fallmeyer u. Comp. unvermuthet

G

seine Zahlungen eingestellt hat, so muß ich Sie freundschaftlichst ersuchen die unten bezeichneten Tratten, welche ich auf dasselbe abgegeben habe, gefälligst in Schutz zu nehmen und für meine Rechnung einzulösen. Sie werden die Güte haben die Inhaber durch öffentlichen Anschlag davon in Kenntniß zu setzen, damit sie sich zur Verfallzeit bei Ihnen melden, und mir die Kosten des Retours erspart werden.

Ich werde Ihnen die nöthige Deckung dafür machen, und zeichne mit Achtung &c.

96. *Notice of Payment of Bill by Intervention.*

Anzeige einer Intervention.

Frankfurt a. M., . . .

Herrn . . . in Köln.

Heute wurde uns ein Wechsel

Fl. 2000 . — pr. 3. November, auf A. Birkner, welchem Sie eine Nothadresse bei uns beigefügt haben, wegen mangelnder Annahme präsentirt. Wir haben in Folge dessen zu Ehren Ihres Hauses intervenirt, und bitten uns einzuweilen für die Kosten des beifolgenden Protestes mit Fl. . . . zu erkennen.

Bei Verfall werden wir Ihnen das fernere Schicksal des obigen Wechsels mittheilen.

(e) SUNDRY BANKING OPERATIONS.

Verschiedene Wechseloperationen.

97. *Entering upon a Business-connection.*

Anfang einer Geschäftsverbindung.

Hamburg, . . .

Herren Wirsing u. Sohn in Amsterdam.

Obgleich wir einige ältere Verbindungen auf Ihrem Plage haben, so wünschen wir doch mit Ihrem achtbaren Hause in einen lebhaften Geschäftsverkehr zu treten, welcher bei reeller Bedienung Ihrerseits, an der wir nicht zweifeln, zu gegenseitigem Vortheile führen würde.

Wir sind daher so frei Sie mit Gegenwärtigem höflichst zu ersuchen uns mit Ihren gewöhnlichen Bedingungen bei Wechselgeschäften bekannt zu machen, und bieten Ihnen dagegen unsere ähnlichen Dienste hiesigen Orts gegen $\frac{1}{3}\%$ Provision an. Courtage auf auswärtige Papiere zu $1\frac{0}{100}$ und auf Diskonto-Wechsel zu $\frac{1}{2}\%$ berechnen wir nur dann, wenn wir sie wirklich bezahlen, welches freilich größtentheils der Fall ist; wo solche aber füglich erspart werden kann, lassen wir unsern Freunden diesen Vortheil angedeihen. Die Zinsen bringen wir gegenseitig zu 5% jährlich in Rechnung.

Um nun gleich schon einen kleinen Anfang zur Einleitung unserer Geschäftsverbindung zu machen und die Art Ihrer Bedienung kennen zu lernen, remittiren wir Ihnen inliegend

£. 300 Sterl.	} pr. 18. Juli, C. Trübner u. Comp.
„ 200 „	
£. 500 Sterl. zusammen, auf London,	

die Sie bestens begeben, und uns dagegen Rimessen auf Paris überreichen wollen.

Für den Verkauf des Londoner Limitiren wir Sie auf . . . , und für den Einkauf des Pariser in beliebiger Sicht auf . . . oder in diesem Verhältnisse. Nach den letzten dortigen Coursen aber dürfen wir hoffen besser anzukommen, welches uns dann eine Veranlassung zu fernern Aufträgen sein würde.

Wir werden Ihnen mit Vergnügen einen Blanco-Kredit von Eco. Mk. 15,000 bis 20,000 zugestehen, wenn Sie Gelegenheit nehmen wollen davon Gebrauch zu machen, und uns überhaupt mit Ihren werthen Aufträgen beehren wollen, die wir mit der größten Bereitwilligkeit entgegen nehmen werden. Mit Achtung zeichnen

Selner u. Comp.

98. *Answer.*

Antwort.

Amsterdam, . . .

Herrn Selner u. Comp. in Hamburg.

Wir bieten Ihnen zu der uns mit Ihrem geehrten Schreiben vom . . . angebotenen Geschäftsverbindung recht gern die Hand, und werden in Ausführung der Aufträge, womit Sie uns beehren, allen Eifer für Ihr Interesse beweißen. Wir wollen Ihnen dafür unsere Bedingungen ebenso stellen, wie Sie uns die Ihrigen angeben, nämlich $\frac{1}{3}$ % Provision, Zinsen in laufender Rechnung zu 5 % gegenseitig, und Courtage nur da zu berechnen, wo sie bezahlt wird. Es ist dies eine Ausnahme, die wir für Sie machen, weil Sie uns mit gleichem freundlichen Erbieten entgegen

kommen, indem wir unsere andern Freunde nicht unter $\frac{1}{2} \%$ Provision bedienen.

Für den gütigst angebotenen Blanco-Kredit von Bco. Mrk. 15|m bis 20|m sind wir Ihnen verbunden, und werden uns dessen bei Gelegenheit, wiewol selten, bedienen.

Ihre Rimessen von £. 500.—Sterl. auf London haben wir zu . . . begeben und Sie dafür mit Ct. fl. . . . kreditirt.

Wir übermachen Ihnen dagegen inliegend

Fr. 12,000 . — pr. Paris, in verschiedenen Sichten, wofür wir Sie laut untenstehender Nota mit Ct. fl. . . . debitirt haben, was Sie sämmtlich nach Rechtsfinden gleichlautend buchen wollen.

Aus inliegendem Coursblatte sehen Sie, daß mit dem Londoner Ihr Limitum nicht zu erreichen war; dagegen sind wir mit Einkauf des Pariser unter demselben angekommen, so daß sich die ganze Operation noch vortheilhafter für Sie herausgestellt hat.

Mit Achtung zeichnen

Wirsing u. Sohn.

99. *Reply to Answer.*

Erwiderung auf den vorigen Brief.

Hamburg, . . .

Herren Wirsing u. Sohn in Amsterdam.

Ihr geehrtes Schreiben vom . . . haben wir erhalten, und sind mit dem Inhalte desselben einverstanden.

Die Ihnen unterm . . . übermachten £. 500 Sterl. auf London haben wir Ihrer Aufgabe zufolge mit fl. . . . holl. Court. ausgeworfen.

Für Ihre Remesse von Fr. 12,000 pr. Paris sind Sie gleichlautend mit Fl. . . . holl. Court erkannt.

Inliegend unser Coursblatt zur beliebigen Bedienung:— London hat wieder etwas angezogen; Paris ohne Käufer; Amsterdam sehr begehrt; in Cadix und Lissabon wenig gemacht.

Wir grüßen Sie freundschaftlichst

Selner u. Comp.

100. *To accredit the Drafts of a Firm named.*

Akkreditirung eines Handlungshauses.

Leipzig, . . .

Herrn J. F. Lenzler in Hamburg.

Seit meinem letzten Schreiben vom . . . befinde ich mich ohne Ihre Nachrichten. Mit Gegenwärtigem übermache ich Ihnen auf dort

Bco. Mrk. 1200. — pr. den 20. dieses auf W. Heiliger,

"	1500. —	"	"	15.	"	} „ Birmann Sohn,
"	3000. —	"	"	10.	"	

Bco. Mrk. 5700: —, die Sie bei Verfall in mein Guthaben einzuziehen belieben.

Ich habe dagegen den Herren J. Sorge u. Comp. in Wien aufgegeben sich bis Bco. Mrk. 6000. — sage sechs-tausend Mark Banco, 2 Monat dato, auf Sie zu bedienen, und ersuche Sie, im Falle dieselben diesen Kredit ganz oder zum Theil benutzen, deren Tratten zu meinen Lasten schützen zu wollen.

Mit vollkommener Achtung nenne ich mich

C. L. Seelbach.

101. *Answer.*

Antwort

Hamburg, . . .

Herrn C. L. Seelbach in Leipzig.

Ihr Geschäftes vom . . . ds. überbringt mir
 Bco Mrk. 1200 . — pr. 20. dieses auf W. Heiliger,
 " 1500 . — " 15. " } " Birmann Sohn,
 " 3000 . — " 10. " }

Bco. Mrk. 5700 . — auf hier, wovon die beiden letztern
 gehörig eingegangen und Ihnen mit Bco. Mrk. 4500 . —
 gutgeschrieben sind.

Die erstere Kasse aber von

Bco. Mrk. 1200 . pr. 20. dieses, auf W. Heiliger, welche
 Mangel Accept protestirt worden, folgt inliegend zu meiner
 Entlastung nebst Protest zurück, wofür Sie mich mit

Bco. Mrk. . . . kreditiren wollen.

Die etwaigen Abgaben der Herren J. Sorge u. Comp.
 in Wien bis zum Belauf von Bco. Mrk. 6000 . — sollen,
 Ihrer Verfügung gemäß, bei Vorkommen bereitwilligen
 Schutz zu Ihren Lasten finden.

Mit Achtung zeichnet

J. F. Lenzler.

102. *Notice of Drafts so accredited.*

Anzeige der Tratten des akkreditirten Hauses.

Hamburg, . . .

Herrn C. L. Seelbach in Leipzig.

Ich bestätige mein letztes Schreiben vom . . . und zeige

Ihnen hiermit an, daß die Herren J. Sorge u. Comp. in Wien mir soeben avisiren, unter dem . . . für Ihre Rechnung

Bco. Wrf. 4318 . 4 — 2 Monat dato

auf mich entnommen zu haben, denen ich den besten Empfang in Ihren Lasten bereite, wie ich solches diesen Freunden mit heutiger Post angezeigt habe.

Inliegend unsere Course zur beliebigen Bedienung:—der Begehr nach London hat seit letzter Post sehr nachgelassen; Paris ist fortwährend ausgeboten; Wien ohne Nehmer. Disconto $5\frac{1}{2}$ bis $6\frac{0}{10}$. Geld macht sich knapp.

Ergebenst

J. F. Lenzler.

103. *Remittances to cover Bills falling due.*

Rimeffen zur Deckung.

Frankfurt . . .

Herren Gottl. Rabe u. Comp. in Hamburg.

Ich berufe mich auf mein letztes Schreiben vom und habe das Vergnügen Ihnen zur Deckung meiner im nächsten Monate fälligen Tratten zu übermachen

Bco. Wrf. 3000 . — pr. 10. Mai, Karl Engelmann,

„ 1500 . — „ 1. Juni, Fr. Willig,

Bco. Wrf. 4500 . — auf dort,

wovon Sie das Nöthige gütigst besorgen wollen.

Ferner folgt inliegend noch

£. 300 . — }
 „ 250 . — } pr. 12. Juni, Johns und Bright

£. 550 . — Sterl. auf London

die ich Sie zum höchsten Course zu begeben bitte.

Da London in Ihren letzten Coursen mit . . . Geld notirt war, so zweifle ich nicht Sie werden mir wenigstens diesen Cours berechnen. Ich hoffe sogar auf einen höhern, da dieses Papier bei uns und auf mehreren Plätzen jetzt sehr begehrt ist, was gewiß auch an Ihrer Börse seine Wirkung nicht verfehlen kann.

Höflichst grüßt

M. Lindau.

104. Answer.

Antwort.

Hamburg, . . .

Herrn M. Lindau in Frankfurt a. M.

Mit Ihrem geehrten Briefe vom . . . überreichen Sie uns
Bco. Mrk. 3000 . — pr. 10. Mai, Karl Engelmann hier,
" 1500 . — " 1. Juni, Fr. Willig hier.

Die erstere Rimesse ist angenommen worden; die letztere hingegen hat der Bezogene, wegen Mangel an Avis, von der Hand gewiesen, und ~~er~~ ersucht ihm dieselbe nach Eingang der nächsten Post noch einmal vorzulegen. Wir halten den Wechsel daher einstweilen zurück, begleiten Ihnen aber inliegend Protest, für dessen Kosten Sie uns mit Bco. Mrk. 2. 4. kreditiren wollen. Disconto-Berechnung soll mit unserm nächsten Schreiben über beide Wechsel erfolgen, wenn der letztere bis dahin in Ordnung kommt. Im entgegengesetzten Falle werden wir Ihnen diesen zu unserer Entlastung zurücksenden, was uns jedoch unangenehm wäre, indem dadurch ein Theil Ihrer fälligen Tratten ungedeckt bliebe.

Die uns gleichzeitig übermachten

£. 550 . — auf London werden wir zum höchsten Cours

anzubringen suchen, und Ihnen den Ertrag unter Angabe gutschreiben.

Wir empfehlen uns ergebenst

Gottl. Rabe u. Comp.

105. *Notice of Acceptance of Bills presented.*

Anzeige der erfolgten Annahme.

Hamburg, . . .

Herrn M. Lindau in Frankfurt a. M.

Seit unserm letzten Schreiben vom . . . sind die
Bco. Mrk. 1500 . — pr. 1. Juni auf Fr. Willig hier,
angenommen worden. Wir ertheilen Ihnen daher angelegten
Disconto-Berechnung über Ihre beiden Rimeffen von

Bco. Mrk. 4500. — auf hier, wofür Sie mit Bco. Mrk. . . .
erkannt stehen. Die £. 550 . — auf London
haben wir zum Cours von . . . begeben und
Ihnen den Ertrag mit "

zusammen Bco. Mrk. .
gutschrieben, welches wir gleichlautend zu notiren bitten.

Ihren Rimeffen zur Deckung Ihrer zunächst fällig wer-
denden Tratten sehen wir entgegen, und zeichnen

Gottl. Rabe u. Comp.

106. *Further Remittances to cover Bills falling due.*

Abermalige Deckung fälliger Tratten.

Frankfurt, . . .

Herren Gottl. Rabe u. Comp. in Hamburg,

Ich bin im Besitz Ihrer beiden Geehrten vom . . . und

. . . vorigen Monats. Die mir mit erstem aufgegebenen Protestkosten stehen Ihnen mit Bco. Mrk. 2. 4. gutgeschrieben. Dagegen habe ich Sie für meine Rimeffen auf dort und London nach Aufgabe gleichlautend mit Bco. Mrk. . . . belastet.

Inliegend folgen zur Deckung meiner zunächst verfallenden Tratten abermals Rimeffen auf dort

Bco. Mrk. 1800 . —	}	pr. 15. Juni, Aug. Heller,
2000 . —		
1500 . —	}	„ 20. Juni, Chr. Bodner,
2500 . —		

Bco. Mrk. 7800 . — zusammen, welche ich unter billigster Berechnung des Disconto in mein Kredit zu bringen bitte.

M. Lindau.

107. *Acknowledgment of same.*

Empfangsanzeige.

Hamburg, . . .

Herrn M. Lindau in Frankfurt a. M.

Ihr geehrtes Schreiben vom . . . überbringt uns

Bco. Mrk. 1800 . —	}	pr. 15. Juni, Aug. Heller,
„ 2500 . —		

Bco. Mrk. 3800 . — auf hier, wofür wir Sie nach umstehender Disconto-Aufgabe mit Bco. Mrk. . . . erkannt haben.

Wir erhielten mit demselben Schreiben

Bco. Mrk. 1500 . —	}	pr. 20. Juni, Chr. Bodner,
„ 2500 . —		

Bco. Mrk. 4000 . — auf hier, welche, wegen Mangel

Accept, inliegend nebst Protest und Retourrechnung zurückfolgen, deren Betrag Sie uns mit Bco. Mrk. gutschreiben, und uns umgehend mit andern, und zwar bessern Rimeffen versehen wollen.

Es ist uns sehr unangenehm, daß Ihre Rimeffen so oft nicht in Ordnung gehen. Wir werden dadurch nicht nur stets mit Protesten beschäftigt, sondern kommen auch zu oft in den Fall Ihre Blanco-Exratten zahlen zu müssen, ohne die Deckung dafür in Händen zu haben. Sie wollen daher künftig Sorge tragen, daß sich dies nicht wiederholt, indem wir sonst genöthigt wären Ihnen den Blanco-Kredit gänzlich zu streichen.

Gottl. Rabe u. Comp.

108. *Reply.*

Antwort.

Frankfurt, . . .

Herren Gottl. Rabe u. Comp. in Hamburg.

Die mir mit Ihrem Briefe vom . . . aufgegebenene Disconto-Berechnung habe ich mit Bco. Mrk. . . . in Ihr Debet gebracht.

Für die mit Protest und Ricambio-Rechnung zurückgesandten Bco. Mrk. 4000 . — pr. 20. Juni, Chr. Bodner, sind Sie mit Bco. Mrk. . . . kreditirt.

Sie erhalten inliegend an deren Stelle

Bco. Mrk. 1800 . —	} pr. 25. Juni, Stork u. Seidel,
„ 2400 . —	

Bco. Mrk. 4200 . — auf dort, welche Sie mir unter Disconto-Aufgabe gutschreiben wollen.

Es ist mir mindestens so unangenehm als Ihnen, mehrere meiner Kasseen protestiren zu sehen. Wären dies Tratten von eigener Hand, oder kaufte ich dergleichen von schlechten Ausstellern, so würde mich allerdings der Vorwurf treffen, den Sie mir ertheilen wollen. Da ich aber nie Wechsel als von sichern Häusern, und zwar meistens nur gemachte Briefe kaufe, so kann es mir nicht zur Last fallen, wenn hin und wieder Schwierigkeiten des Accepts entstehen.

Sollte Ihnen aber mein Blanco-Kredit irgend lästig fallen, so bin ich bereit, demselben von heute an zu entsagen, und zeichne

M. Lindau.

109. *For Endorsement or "In case-of-need" Address.*

Indossament und Nothadresse.

Köln, . . .

Herrn Gebr. Mezler in Frankfurt a. M.

Mit Bezugnahme auf mein letztes Schreiben vom . . . beehre ich mich Ihnen hiermit anzuzeigen, daß ich so frei war die nachfolgenden Wechsel von

Fl. 2500 . — }
 „ 1700 . — } auf Thormann Gebr. dort,

mit einer Nothadresse bei Ihnen zu versehen, und ersuche Sie demnach, im Falle dieselben nicht bezahlt würden, dabei zu interveniren, und sie mir mit einer Retourrechnung versehen einzusenden.

Zugleich habe ich das Vergnügen Ihnen zu übermachen, Fl. 3000 . — auf C. Bilder dort, pr. Ende dieses, die Sie einziehen, und mir unter Empfangsanzeige gutschreiben wollen.

H. Städler.

110. *Answer.*

Antwort.

Frankfurt, . . .

Herrn H. Stäbler in Köln.

Die beiden Wechsel von Fl. 2500 und Fl. 1700 auf Thormann Gebr. hier, welche Sie laut Ihrem Briefe vom . . . mit einer Nothadresse auf uns versehen haben, werden wir, wenn dieselben nicht bezahlt werden sollten, zur Ehre Ihrer Unterschrift in Schutz nehmen, und Ihnen mit einer Retourrechnung begleitet zugehen lassen.

Die uns mit demselben Schreiben übermachten

Fl. 3000 . — auf C. Bilder hier sind nicht mit Ihrem Indossamente versehen, weshalb wir sie Ihnen zur gefälligen Beifügung desselben hierbei zurücksenden.

Gebr. Mezler.

111. *Remittance to cover Bills drawn by Third Parties.*

Deckung für fremde Tratten.

Aachen, . . .

Herren A. Lehmann Söhne in Frankfurt.

Ich zeige Ihnen den Empfang Ihres Geehrten vom . . . an, und lasse den in Ordnung gehenden Inhalt desselben unberührt.

Zur Deckung der durch Herren Birnig und Leu in Leipzig für meine Rechnung auf Sie gezogenen Tratten übermache ich Ihnen inliegend

Fl. 1500 . — pr. 19. Septbr. auf J. Hahn,

" 2000 . — } pr. 10. Septbr. auf F. Rein in Mainz,

" 2500 . — } domiz. bei Gebr. Mezler,

Fl. 6000 . — auf dort, von welchen ich das Nöthige in mein Guthaben zu besorgen bitte.

Im Falle die Herren Birnig und Leu neuerdings bis zum Belaufe von Rthlr. 4000. — 3 Monate dato für meine Rechnung auf Sie abgeben sollten, bitte ich deren Tratten nicht gleich zu acceptiren, sondern sie vorläufig mit der Erklärung zurückzuweisen, daß Ihnen der Avis fehle, der aber ohne Zweifel in wenigen Posttagen eintreffen würde. Mir ist nämlich diesmal daran gelegen die Waare, welche diese Freunde an mich abgesandt haben, zuerst zu sehen, bevor ich das Accept bewillige. Die Sendung wird nach Verlauf weniger Tage in meinen Händen sein, da sie bereits am 3. dieses von Leipzig abgegangen ist.

J. B. Römer.

112. Answer.

Antwort.

Frankfurt, . . .

Herrn J. B. Römer in Nachen.

Für die mit Ihrem Geehrten vom . . . eingegangenen Rimeffen von

Fl. 6000. — zusammen, auf hier, haben wir Sie, laut Nota am Fuße, nach Abzug des Disconto mit Fl. . . . kreditirt.

Wir machen Sie darauf aufmerksam, daß domizilirte Wechsel schwieriger zu discountiren sind als Tratten auf den Platz, indem der Inhaber bei dem mindesten Anstand in der Zahlung einer Menge Weitläufigkeiten ausgesetzt ist, welche die meisten Disconteurs scheuen. Man ist deshalb genöthigt sich gewöhnlich einen höhern Disconto darauf gefallen zu lassen, wie wir Ihnen solchen auch hier $\frac{1}{2}\%$ höher als auf die übrigen Wechsel haben berechnen müssen.

Bisher sind keine fernern Tratten der Herrren Birnig und Leu vorgekommen. Wenn sich aber welche zeigen, werden wir Ihre Vorschrift befolgen.

Mit Achtung nennen wir uns

A. Lehmann Söhne.

113. *Protest too long neglected.*

Verspäteter Protest.

Köln, . . .

Herrn . . . in Aachen.

In Ermangelung Ihrer geehrten Zuschriften beziehe ich mich auf mein letztes Schreiben vom . . . , dessen Inhalt ich gänzlich bestätige.

Hiermit bin ich so frei Ihnen einen Wechsel von

Rthlr. 850 . — preuß., gezogen von dortigem H. Werner auf N. Dünger hier, zu überreichen, welcher wegen Mangel an Zahlung, aber aus Versehen zu spät protestirt worden. Durch diese Verspätung habe ich meinen Regreß gegen die Indossenten verloren, und sehe mich daher genöthigt, da der Bezogene seine Zahlungen eingestellt hat, auf den Aussteller zurückzugehen.

Ich wollte Sie demnach hiermit bitten den Betrag des Wechsels nebst den Kosten des beifolgenden Protestes, die sich auf . . . belaufen, von Herrn Werner zu verlangen, und mir nach erhaltener Zahlung, abzüglich Ihrer Kosten, in einer Anweisung auf hier zugehen zu lassen.

Ich brauche Ihnen nicht erst zu empfehlen dabei Nichts zu versäumen, und habe die Ehre mich zu nennen u.

114. *Bills drawn in Advance of Proposed Consignment of Goods.*

Vorschuß-Tratten auf eine beabsichtigte Waarensendung.

Danzig, . . .

Herrn J. van Maanen u. Sohn in Amsterdam.

Wir stehen im Begriffe eine neue Ladung Weizen nach dort zu machen, und sind gesonnen, da wir Ursache haben mit Ihrem vorigen Verkaufe zufrieden zu sein, auch diese Ihnen zu consigniren. Unser nächstes Schreiben wird Ihnen darüber das Nähere berichten.

Da wir indeß den heutigen vortheilhaften Cours auf dort zu benutzen wünschten, so waren wir so frei im Voraus auf Rechnung dieser Sendung

Fl. 2000 . —	} 65 Tage dato, Ordre J. R. Brost,
„ 2500 . —	
„ 3000 . —	

Fl. 7500 . — holl. Court.

auf Sie abzugeben in der Voraussetzung, daß Sie solchen, zufolge Ihrer gefälligen frühern Zusicherungen, Ihren geneigten Schutz nicht versagen werden.

Sie dürfen auf die nähere Anzeige der Ladung im Laufe weniger Posttage, und auf unverzüglich nachfolgende Einsendung der Factura und Connossamente, mit Bestimmtheit rechnen.

Ihrer gefälligen Antwort entgegensehend, zeichnen wir mit Achtung

G. Lülmen u. Comp.

115. *Answer: Declining to accept the Bills so drawn.*

Antwort; Zurückweisung der Tratten.

Amsterdam, . . .

Herren G. Tülmén u. Comp. in Danzig.

So leid es uns auch in höflicher Beantwortung Ihres Geehrten vom . . . thut den uns damit avisirten Tratten von Fl. 7500. — holl. Court., Ordre J. L. Brost, für dieses mal die Annahme versagen zu müssen, so sehen wir uns dennoch durch unsere Grundsätze sowohl als durch die gegenwärtigen Zeitumstände dazu genöthigt.

Es ist nämlich vom jeher unser festes Prinzip gewesen, nie Blanco-Tratten auf uns laufen zu lassen, und gegen Waarensendungen nur beim Empfang der Factura und Connoffamente zu acceptiren.

Gern hätten wir für Sie von dieser letzten Regel zu jeder andern Zeit eine Ausnahme gemacht, aber bei der jetzigen unheilvollen Krisis und bei dem allgemein schwankenden Kredit in der Handelswelt werden Sie es uns nicht verargen, wenn wir, trotz des unbeschränktesten Zutrauens zu Ihrer geehrten Firma, fest an unserm stets befolgten Grundsätze halten.

Wir sind demnach, wiewohl zu unserm Bedauern, genöthigt gewesen Ihre Tratten vor der Hand mit der Erklärung zurückzuweisen, daß uns Ihr Avis noch fehle, daß wir aber nach dessen Empfang binnen einigen Posttagen wohl bereit sein würden Accept zu leisten. Wir wiederholen Ihnen hiermit unsere volle Bereitwilligkeit dazu, sobald wir im Besitze Ihrer Factura und der Verladungsscheine sein werden.

Wir erwarten übrigens von Ihrer Billigkeit, daß der gegenwärtige Drang der Umstände hinreichen wird uns in

Ihren Augen zu rechtfertigen, und daß wir dadurch Ihre und so werthe Freundschaft nicht verlieren werden.

In dieser Hoffnung verbleiben wir mit den Gefühlen der ausgezeichnetsten Achtung und Freundschaft

J. van Maanen u. Sohn.

116. *Intervention of another Firm as to Acceptance of Same.*

Intervention bei den vorigen Tratten.

Amsterdam, . . .

Herren G. Tülmen u. Comp. in Danzig.

Seit längerer Zeit Ihrer geehrten Zuschriften beraubt, haben wir Ihnen mit Gegenwärtigem zu berichten, daß uns Ihre Tratten von

Fl. 7500. — holl. Court. auf J. van Maanen u. Sohn unter Protest, und mit Ihrer Nothadresse bei uns versehen, heute zur Annahme vorgezeigt wurden.

Es gereicht uns zum besondern Vergnügen Ihnen zu melden, daß wir keinen Augenblick angestanden haben Ihrer Unterschrift die gebührende Ehre widerfahren zu lassen, und diese Tratten, obgleich wir ganz ohne Ihre Nachrichten darüber sind, durch Intervention acceptirt haben.

Wir würden uns recht sehr freuen, wenn wir hierdurch Gelegenheit erhielten Ihr schätzbares Zutrauen wieder zu gewinnen, das wir bei der letzten vorjährigen Ladung, wiewohl ohne unser Verschulden, theilweise verloren zu haben scheinen. Nur das damalige unvermuthete Sinken der Preise, gewiß aber keine Vernachlässigung von unserer Seite, konnte Sie mit der Ausführung Ihres Auftrages unzufrieden machen, wie wir Ihnen dies auch seiner Zeit dargethan zu haben glauben.

Ein neuer Versuch unter günstign Umständen würde

Sie außs neue von unserm Eifer für Ihr Interesse überzeugen. Wir fügen deshalb inliegend unsern Marktbericht zu Ihrer beliebigen Bedienung bei, und halten uns Ihren werthen Aufträgen bestens empfohlen.

G. W. Noomen u. Comp.

117. *Close of Transaction: Promise of Consignment.*

Schluß; Zusage einer Konsignation.

Danzig, . . .

Herren G. W. Noomen u. Comp. in Amsterdam.

Sie zeigen uns mit Ihrem geehrten Schreiben vom . . . an, daß Sie bei unsern Exatten auf J. van Maanen und Sohn dort von

Fl. 7500 . — holl. Court. zur Ehre unserer Unterschrift intervenirt sind.

Wir danken Ihnen recht sehr für diesen Beweis Ihres Zutrauens, und werden nicht verfehlen Ihnen die nöthige Deckung alsbald zu machen. Wir beabsichtigen nämlich, eine Ladung von etwa . . . Last schönen hochbunten Weizen nach dort abgehen zu lassen. Diese sollte, wir gestehen es frei, an Herren van Maanen und Sohn consignirt werden, da wir wirklich mit Ihrer letzten Bedienung nicht ganz zufrieden sein konnten. Das Benehmen dieser Herren aber, unsere Exatten zurückzuweisen, bestimmt uns anders, und wir werden unsere Konsignation nunmehr an Ihre Adresse richten in der Hoffnung, daß Sie bei dieser Sendung doppelt bemüht sein werden unsere vorgefaßte Meinung wegen des frühern unvortheilhaften Verkaufs durch einen um so vortheilhaftern zu widerlegen. Sie dürfen daher in wenigen Posttagen der Factura sowie den Connossamenten entgegen sehen.

Mit aller Achtung zeichnen wir

G. Lülmen u. Comp.

VI. LETTERS RELATING TO MERCHANDISE.

Briefe über Waarengeschäfte.

Of all letters those which relate to merchandise are the most various in style, extending, as they do, to every article of commerce; and they are, consequently, not reducible to any fixed form. It would, therefore, be useless to attempt to furnish examples for any but such as will meet the most usual contingencies, and which may be said to consist in buying and selling on one's own account, or for other parties.

1. When the letter contains an order for goods of one description only, care should be taken to describe accurately what is wanted, enumerating the especial sort, and more particularly where there are various kinds, the peculiarities which those ordered are required to possess. At the same time it is customary to state the terms upon which one is willing to purchase, such as the price, length of credit, time for delivery, manner of packing, mode of transit, either by land or water, the name of carrier, and the place at which the goods are to be delivered, as well as whether they are to be insured or not. Where the goods are of a fragile character, or likely to sustain injury through want of proper care, instructions should be given to the seller to have them marked as such, and where they are to be consigned to the especial care of wharfingers or agents at different

points of transit, to have written notices of their liability to sustain such damage communicated to each, because, in the absence of an agreement to the contrary, goods in transitu are always at the buyer's risk. This is more particularly necessary when goods have to cross the sea, in which case they should not only be insured, but even, if it can be done, secured against the rough usage they are likely to meet with in stowing them away in the ship's hold.

In fixing the price it is frequently stipulated that the goods shall be delivered carriage free, or that some part of the cost of transit shall be borne by the seller as well as by the buyer. Where this is not done the buyer has to pay the whole, so that it must be settled at the time of purchase as to what portion of the transit is to be borne by the seller, if such is to be the case. Then, too, in fixing the price of goods from foreign countries we cannot be too particular in naming the description of money or the rate of exchange at which the payment is to be made, because of the great variety which exists in the circulating media of the different states with which we have to do business, and the fluctuations of the money-market. Nor does this remark apply less forcibly to weights and measures, and the usual allowance of tare.

Where the buyer is desirous to have the goods by a stated time, and does not wish to hold himself liable to take them after its expiration, his letter should make it known to the seller, that in case of non-delivery within its limit the goods will remain at the sole risk and disposition of the latter after their arrival at their desti-

nation, or that he will be held responsible for any loss which may accrue to the buyer in consequence of the delay.

In order to encourage the seller to treat our wishes to the best of his ability, it will be well to let him know that the present order is but the commencement of a connection, if the execution of it be such as to merit our confidence, asking him at the same time to enclose along with his answer any price-lists of the articles he deals in.

2. In announcing the dispatch of goods ordered, the sender must state the number and description of packages, whether bales, cases, casks, paper parcels, etc.; give the marks and numbers, the weight or measure of each, and mention the day of departure, conveyance, name of carrier or skipper, and whether booked through or consigned to the care of one or more warehouse-keepers or wharfingers by the way. He should refer to the enclosed invoice or bill of parcels, and, if deemed necessary, repeat the terms of purchase and credit, and add any particulars to induce further orders, etc.

3. If we have to buy or sell on account of a third party, we should exert ourselves to keep within the stated price in the one case, and to obtain the highest price in the other. In the first we should be no less careful in the choice of the articles, and in the second, only part with the goods to men of undoubted respectability, more particularly where they are sold upon commission without our being responsible to the principal for their value. Where latitude is allowed to us, and we have not been enabled to meet the wishes of our

employer, but have either bought at a higher price, or sold at a lower one than that stipulated, or have substituted one kind of goods for another, according to the best of our judgment and knowledge of his requirements, we act prudently in furnishing the fullest particulars of the grounds which have led us to do either the one or the other, so that he may be satisfied with our trustworthiness, and continue to place confidence in us.

4. When we quote the price of goods or enclose priced lists by which we do not wish to be bound, it is always as well to add the words *ohne Verbindlichkeit*, *not binding*, to prevent disappointment to either party, if the goods cannot be supplied on the terms when ordered, because in large towns certain goods always fluctuate according to the supply and demand, and if we stipulate to supply such articles at a stated price, and a rise takes place before we receive the order, the contract is nevertheless binding, and we have to put up with the loss. The neglect of this simple caution has often led to angry and unpleasant correspondence, ending in expensive litigation and loss. If we like to run the risk of the fluctuations of the market, well and good; but young traders do well to avoid all such speculations, and trade only on the safe side. Where we have the goods in stock, or are sure of the supply at the prices named, of course the necessity does not exist, as in the case of books which are published at stated prices, and as long as they remain in print, may be obtained of the publisher's without any further advance.

EXAMPLES.

(a) OFFERS.

Anerbietungen.

118. *Seeking Business-connection.*

Einladung zu einer Geschäftsverbindung.

In der Absicht meinen Geschäften eine weitere Ausdehnung zu geben, haben mehrere Freunde die Güte gehabt mir in Ihrer Gegend diejenigen Häuser namhaft zu machen, mit denen ich eine Geschäftsverbindung anknüpfen könnte. Unter diesen ist mir das Ihrige als eines der vorzüglichsten genannt, und Ihre Rechtlichkeit als vollkommen zuverlässig gerühmt worden. Ich bin daher so frei Ihnen meine Dienste anzubieten und um Ihr geneigtes Vertrauen zu bitten. Sind Sie erst mit der Art und Weise meines Verfahrens und mit meinem Eifer für den Vortheil meiner Freunde bekannt, so schmeichle ich mir, daß Sie gern eine Verbindung unterhalten werden, die für uns beide gleich vorthellhaft sein kann.

In der Hoffnung mich bald mit Ihren werthen Aufträgen beehrt zu sehen, bin ich hochachtungsvoll u.

119. *Another of Similar Import.*

Ein ähnliches Schreiben.

Unser Herr Meyer, der seit einigen Tagen von seiner

Geschäftsreise zurück ist, auf welcher er die Ehre hatte Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen, kann uns die freundschaftliche Aufnahme, die er bei Ihnen gefunden, nicht genug rühmen, und trägt uns auf Ihnen nochmals dafür seinen besten Dank abzustatten. Wir entledigen uns dieses Auftrages um so lieber, als wir dadurch Veranlassung erhalten die Anerbietungen, welche Herr Meyer Ihnen bereits gemacht hat, zu erneuern.

Obgleich uns Ihre alten Verbindungen auf hiesigem Plage nicht unbekannt sind, so schmeicheln wir uns doch mit der angenehmen Hoffnung, daß Sie unsere Anträge nicht ganz zurückweisen, und uns wenigstens mit einem Theil Ihrer Geschäfte beehren werden. Wir würden Ihnen durch unsere Bedienung zu beweisen trachten, wie sehr wir Ihr geehrtes Zutrauen zu schätzen wissen, und Ihnen mit Vergnügen alle Vortheile einräumen, die wir nur unsern ältesten Freunden zu gewähren gewohnt sind.

Wir erlauben uns Ihnen unsern ausführlichen Marktbericht nebst Preiscurant zu überreichen, und zweifeln nicht, daß einer oder der andere der darin aufgeführten Artikel Ihre Aufmerksamkeit auf sich ziehen wird, die wir besonders auf Indigo und Cochenille leiten zu dürfen glauben. Wir fügen hier über diesen Gegenstand nichts mehr hinzu, da unser Bericht sich hinlänglich darüber verbreitet.

Es sollte uns recht sehr freuen, wenn Sie Veranlassung nähmen uns Ihre geschätzten Aufträge zuzuwenden, und zwischen uns ein angenehmer und beiderseits nützlicher Briefwechsel entstehen würde. Wir bieten Ihnen dazu mit Vergnügen die Hand, und haben die Ehre Sie unserer vollkommensten Achtung zu versichern.

Sand u. Meyer.

120. *Of a Manufacturer seeking Orders.*

Diensterbieten eines Fabrikanten.

Durch den ausgebreiteten Ruf Ihrer Handlung unterrichtet, daß Sie in den zu meinen Fabrikaten gehörigen Gegenständen einen bedeutenden Absatz haben, bin ich so frei Ihnen auch meine Waare zu empfehlen. Mein Bestreben ist unaufhörlich dahin gerichtet, nicht nur überhaupt Fabrikate von ausgezeichnete Güte und sehr billigen Preisen, sondern auch stets etwas Neues zu liefern, und immermehr auf die möglichste Vervollkommenung hinarbeiten.

Ich lege Ihnen daher Muster und die Preis-Courante meiner Fabrik bei, und darf mir die Versicherung erlauben, daß alle meine Abnehmer mir stets die größte Zufriedenheit mit meiner Bedienung zu erkennen gegeben haben. Ich schmeichle mir daher, wenn Sie mich mit Ihren Bestellungen beehren wollen, auch die Ihrige zu erlangen, und empfehle mich mit Achtung und Ergebenheit.

121. *Another of Similar Import.*

Ein ähnliches Schreiben.

Bei Ihrem bedeutenden Verkauf an gedruckten Rattunen wird es Ihnen gewiß angenehm sein, nicht nur prompt und zu billigen Preisen, sondern auch mit Mustern nach dem neuesten Geschmack, und die sich für Ihren Platz vorzüglich eignen, bedient zu werden. Ich darf ohne Anstand behaupten, daß ich Ihnen alle diese Vortheile zu gewähren im Stande bin. Nicht nur halte ich fortwährend Lager

alles dessen, was die neueste Mode erzeugt,, sondern ich er-
biete mich auch jedes Muster, das Sie mir einzuschicken be-
lieben, aufs genaueste und billigste nachzuarbeiten — ein
Vorthail, den nur der Fabrikant selbst gewähren kann, und
der bei Beziehungen aus der dritten Hand nicht zu erwarten
steht.

Ich erlaube mir deshalb Ihnen meine Fabrik zu einem
geneigten Versuche zu empfehlen, und zweifle nicht, daß die-
ser mir Ihre fernern Befehle zuführen wird. Die inliegende
Musterkarte nebst Preisen, die Sie gewiß im Vergleich mit
der Waare höchst billig finden werden, lege ich zu Ihrer
gefälligen Einsicht bei, und zeichne u.

122. *Soliciting Orders for Colonial Produce.*

Diensterbieten einer Kolonialwaarenhandlung.

Herrn . . . in N.

Da Sie, wie man uns versichert, einen großen Theil
Ihres Bedarfs an Kolonialwaaren von unserm Plage be-
ziehen, so werden Sie erlauben, daß wir Ihnen unsere
ergebensten Dienste dazu anbieten. Wir sind im Stande
Ihnen mindestens alle die Vorthteile angebeihen zu lassen,
die Ihnen jedes andere hiesige Haus gestattet, und es käme
auf den Versuch an, ob wir nicht sogar etwas mehr leisten
möchten, wozu wir uns ganz besonders durch den lebhaften
Wunsch veranlaßt fühlen Ihr Vertrauen für eine lange Zu-
kunft zu verdienen.

Geben Sie uns durch einen gefälligen Auftrag die Mittel
in Händen diesen Wunsch zu verwirklichen, und Sie werden
sich überzeugen, daß wir nicht zu viel versprochen haben.

Wir sind so frei Ihnen zu diesem Zwecke unsere Preisnote, mit Bemerkungen über die Lage der Dinge hier und auswärts, beizufügen, und hoffen, daß Sie sich zu baldigen Aufträgen veranlaßt sehen mögen.

Mit völliger Ergebenheit u.

123. *Offering Wood.*

Anerbieten in Waib.

Erfurt, . . .

Herrn . . . in Bremen.

Wir nehmen uns die Freiheit Ihnen hiermit anzuzeigen, daß der Waib diesmal sehr gerathen ist, und wir daher im Stande sind unsere Abnehmer auf das beste damit zu versorgen.

Wir haben einen ziemlich starken Vorrath davon liegen, und können Ihnen das Faß zu 6 Rthlr., frei bis Goslar geliefert, überlassen.

Wir dürfen Sie versichern, daß Sie die Waare sehr preiswürdig finden werden, und hoffen daher uns mit einem recht ansehnlichen Auftrage von Ihnen beehrt zu sehen.

124. *Offering Sail-cloth.*

Anerbieten in Segeltuch.

Reval, . . .

Herrn . . . in Danzig.

Goeben ist eine starke Ladung von rohem Segeltuch bei mir eingegangen, die ich noch zu dem vorjährigen Preise erlassen kann. Da es nicht abzusehen ist, daß dasselbe sich so niedrig halten werde, so wollte ich Sie hiermit veranlassen mich mit einem gefälligen Auftrage zu beehren, den ich auf das beste zu vollziehen bemüht sein werde.

125. *Offering Raw Hides.*

Anerbieten in Häuten.

Hamburg, . . .

Herrn . . . in Leipzig.

Da Sie oft vom hiesigen Orte rohe Häute beziehen, so werden Sie entschuldigen wenn ich mir die Freiheit nehme Ihnen anzuzeigen, daß ich dieser Tage eine kleine Partie vorzüglicher Buenos-Häute, etwa 150 Stück, wovon jedes im Durchschnitt $24\frac{3}{4}$ Pfund schwer ist, gelöst habe.

Ich würde Ihnen dieselben, wenn Sie Gebrauch davon machen könnten, zu $8\frac{3}{5}$ fl. mit $21\frac{0}{100}$ in Vco. nebst Verladungskosten und $1\frac{1}{2}\frac{0}{100}$ Provision erlassen, was Sie gewiß billig und annehmbar finden werden. Es sollte mich recht sehr freuen, wenn Ihnen dieser Antrag genehm wäre, und mir Gelegenheit verschaffte mich Ihres geschätzten Vertrauens würdig zu erweisen. Ich lege auf eine Verbindung mit Ihrem achtbaren Hause einen hohen Werth, und werde daher Alles aufbieten, Ihre Zufriedenheit in jeder Beziehung zu erwerben. Beehren Sie mich mit einer gefälligen Antwort, und genehmigen Sie die Versicherung ic.

126. *Offering Linen Goods.*

Anerbieten in Leinenwaaren.

Hamburg, . . .

Herrn . . . in London.

Unsere dortigen Freunde, die Herren C. Barton und Sohn, haben die Güte gehabt uns darauf aufmerksam zu machen, daß Sie bedeutende Geschäfte in Leinenwaaren nach

Westindien machen. Da wir stets ein sehr großes und völlig assortirtes Lager von diesem Artikel halten, so nehmen wir uns die Freiheit Ihnen auf besondere Empfehlung der gedachten Freunde unsere Dienste hiesigen Orts ergebenst anzubieten. Durch unsere längst bestehenden und fest begründeten Verbindungen mit den vorzüglichsten schlesischen und andern Fabriken sind wir im Stande Ihnen Vortheile zu gewähren, die nicht jedes andere Haus, und wohl selbst nicht die directe Beziehung aus den Fabrikplätzen Ihnen zu Theil werden lassen kann.

Ueber die Art unserer Bedienung enthalten wir uns alles eigenen Anpreisens, und beziehen uns in dieser Hinsicht ganz auf die Herren C. Barton und Sohn. Wir legen Ihnen nur noch unsern vollständigen Preis-Courant aller Gattungen dieses Artikels bei, und hoffen, daß Sie uns, wenigstens versuchsweise, mit einem gefälligen Auftrage beehren werden.

Wir versichern Sie unserer vollkommensten Achtung und Ergebenheit, und zeichnen zc.

(b) ORDERS AND COMMISSIONS.

Bestellungen und Aufträge.

127. *Order for Copperas.*

Bestellung auf Grünspan.

Magdeburg, . . .

Herrn . . . in Bordeaux.

Wir sind Ihnen für den uns eingesandten Preis-Courant recht sehr verbunden, und würden gern zu einem Geschäft die Hand bieten, wenn wir die Preise nicht insgesammt zu hoch fänden. Nur ein einziger Artikel von allen

gibt uns Veranlassung zu einem Auftrage an Sie, und dies ist der Grünspan.

Wir ersuchen Sie daher eine Partie von ungefähr 600 Pfund erster Sorte für uns einzukaufen und dieselbe mit dem ersten Schiffe nach Altona an Herren Böhm und Comp. abzusenden. Wir müssen Sie jedoch bitten darauf zu sehen, daß die Waare ja von festem, trockenem Korn und von ganzen Broten ist. Den Betrag wollen Sie auf Gebr. Meyer in Amsterdam, 2 Monate dato, entnehmen, denen wir bereits die nöthige Ordre gegeben haben Ihre Eratten in gebührenden Schutz zu nehmen.

128. *Order for Tallow and Potash.*

Bestellung auf Talg und Asche.

Rübeck, . . .

Herrn . . . in Archangel.

Wir beziehen uns auf unser voriges Schreiben vom . . . und melden Ihnen, daß nunmehr der Schiffer Lothmann glücklich hier angelangt ist und wir die verlangten Waaren nach Wunsch erhalten haben.

Indem wir Ihnen für die prompte Besorgung unsers Auftrages ergebenst danken, ersuchen wir Sie uns noch 40 Tonnen Talg, gute trockene Waare, und 20 Tonnen festgestampfte Asche zu senden; wobei wir es jedoch zur Bedingung machen müssen, daß sogleich Schiffe bereit liegen, um uns die Waaren noch vor Ende künftigen Monats zu überliefern.

Wir halten es nicht für nöthig die Güter erst versichern zu lassen, und wollen es einmal versuchen die Prämie selbst zu verdienen, da die gute Jahreszeit uns hierzu Hoffnung macht.

Wir sehen der baldigen Ausführung unsers Auftrags entgegen, und zeichnen mit Achtung.

129. *Order for Yarn.*

Bestellung auf Garn.

Hamburg, . . .

Herrn N. in Braunschweig.

Unsere geschätzten Freunde, die Herren S. und Comp. dahier haben uns Ihre Firma aufs beste empfohlen. Da wir oft in dem Falle sind Garn von Ihrem Plage zu beziehen, so werden wir uns in Folge solcher Empfehlung vorzugsweise mit unsern Aufträgen an Sie wenden, indem wir nicht zweifeln, daß Sie uns Veranlassung zur Zufriedenheit geben werden. Für heute ersuchen wir Sie für uns 3 Faß Drei-Kronen-Garn nämlich:

Circa 200 Bündel 4 pfündiges,

" 200 " 5 "

" 200 " 7 "

in bester Qualität und zu den billigsten Preisen zu besorgen, und mit der ersten Fuhrgelegenheit an uns abzusenden. Den Betrag wollen Sie nach geschēhener Verladung und bei Ein-
sendung der Factur auf zwei Monat dato entnehmen.

Wir sehen Ihren gefälligen Berichten entgegen, und zeichnen ergebenst.

130. *Acknowledgment of the Order.*

Der Auftrag ist notirt.

Braunschweig, . . .

Herrn D. in Hamburg.

Wir sind den Herren S. u. Comp. ganz besonders ver-

bunden uns Ihrem geschätzten Hause empfohlen zu haben, und versichern Sie in Beantwortung Ihres geehrten Schreibens vom 8. dieses, daß wir uns nach allen Kräften bestreben werden Ihr werthes Zutrauen zu erwerben.

Den uns gütigst erteilten Auftrag auf 3 Fässer Drei-Kronen-Garn werden wir sogleich vollziehen. Es ist uns höchst erfreulich Ihnen in diesem Augenblicke einen Preis stellen zu können, der, bei einer vorzüglich guten Qualität, bedeutend niedriger als in den frühern Monaten ist. Wir hoffen schon mit nächster Post Ihnen die Verladung anzeigen zu können, und empfehlen uns Ihnen bis dahin ganz ergebenst.

131. *Execution of the Order.*

Ausführung des Auftrags.

Braunschweig, den. . . .

Herrn D. in Hamburg.

Wir beziehen uns auf unser ergebenes Schreiben vom . . . dieses, und haben nun das Vergnügen Ihnen die Verladung der 3 Fässer Garn durch Fuhrmann C. anzuzeigen, und inliegend die Factur darüber zu erteilen. Den Belauf von Bco. Mrk. 3030 . — haben wir Ihnen debitirt, und sind dagegen heute, Ihrer Vorschrift gemäß, so frei gewesen auf Sie folgende Tratten, 2 Monate dato abzugeben :

Bco. Mrk. 2000 . — Ordre B. u. Comp.

„ 1030 . — „ H. u. G.

Bco. Mrk. 3030 . —,

die wir Ihrem gütigen Schutze bestens empfehlen. Indem wir wünschen, daß Ihnen die Waare gut geliefert, und die

Ausführung dieses Auftrages Ihre Zufriedenheit erlangen werden, schmeicheln wir uns mit Ihren schätzbaren Aufträgen ferner beehrt zu werden, wobei es stets unser angelegentlichstes Bestreben sein wird Ihr Interesse auf das beste zu befördern.

In Erwartung Ihrer fernern Befehle zeichnen wir mit vollkommenster Hochachtung.

132. *Commission to Purchase Sugars.*

Auftrag zum Einkauf von Zucker.

Herrn . . . in Hamburg.

Ich habe in Erfahrung gebracht, daß sich eben jetzt wegen der Ankunft mehrerer englischen Schiffe ein sehr beträchtlicher Vorrath an Zucker, und zwar zu sehr billigen Preisen, auf dortigem Plage vorfinden soll.

Ich wünsche diese Gelegenheit zu benutzen, und ersuche Sie daher 10 Faß gute feinkörnige Raffinade für mich einzukaufen, und dieselben mit dem ersten Schiffe nach Magdeburg an die Herren Gebr. Feller abgehen zu lassen.

Zugleich übermache ich Ihnen zur Deckung

Boo. Mrk. 2000 — auf N. N. dort, 2 Monat dato, wofür Sie mich gefälligst creditiren wollen.

Ich sehe der Factura baldigst entgegen, und verbleibe u.

133. *Commission to Purchase Linens.*

Auftrag zum Einkauf von Leinwand.

Es ist mir Ihr geehrtes Haus durch meinen Freund, Herrn N. in A., zum Einkauf von Leinenwaaren empfoh-

len worden. Ich habe ihm versprochen bei der ersten Gelegenheit einen Versuch zu machen, und bin daher so frei Sie hierdurch zu ersuchen 2000 Stück $\frac{3}{4}$ Bretagnes, in 16 Kisten verpackt, für meine Rechnung einzukaufen, wobei Sie gütigst darauf achten wollen, daß die Beschaffenheit einer jeden Kiste gehörig steige, und das ganze Sortiment nicht höher als 4 Mrk. 6 Schill. Bco. das Stück frei hier geliefert zu stehen komme. Die Waare muß aber, was die Güte, Bleiche und Bereitung betrifft, vollkommen preiswürdig sein. Ich hoffe Sie werden noch so viel von der letzten Sommerbleiche übrig haben, daß Sie mich damit versehen können, denn ich kann diesmal die Frühjahrsbleiche nicht abwarten. Sie wollen die Versendung auf das schleunigste über Lüneburg bewerkstelligen.

Für den Belauf der Waaren können Sie sich bei der Absendung auf Herrn B. in Breslau erholen, der Ihre Abgaben, meiner Ordre zufolge, in gehörigen Schutz nehmen wird. Es soll mir übrigens sehr angenehm sein, wenn dieser Versuch so ausfällt, daß ich dadurch ermuntert werde Sie mit ansehnlichern Bestellungen zu beauftragen.

134. *Commission to Purchase Coffees.*

Auftrag zum Einkauf von Kaffee.

Herrn . . . in London.

Auf Empfehlung des hiesigen Herrn C. Wilber sind wir so frei uns mit einem Auftrage an Sie zu wenden, in der Voraussetzung, daß Sie uns gut bedienen und zu einer fortgesetzten Verbindung aufmuntern werden.

Nach den letzten uns von dort zugekommenen Preis-

Couranten ist bei Ihnen gut ord. Surinam-Kaffee zu . . .
und fein Domingo zu . . . zu haben. Wenn Sie uns diese
Sorten in ausgesuchter Waare zu solchen Preisen verschaffen
können, so mögen Sie

von ersterer Gattung 150 Centner

und von letzterer 250 "

für unsere Rechnung einkaufen, solche mit erster guter Schiffs-
gelegenheit an unsere Adresse hierher verladen, und die Ver-
sicherung des Betrags nebst 10 % imaginären Gewinn dort
aufs billigste besorgen.

Bei Einsendung der Factura können Sie den Betrag,
zwei Monate dato, auf uns entnehmen, wenn der hiesige
Cours sich dort auf seinem jetzigen Standpunkte hält. Sollte
derselbe jedoch bis zur Beendigung der Operation bedeutend
sinken, so würden wir es vorziehen Ihnen Rimeffen dafür zu
machen.

Wir zweifeln nicht, daß Sie hiermit einverstanden sein
werden, und fügen nur noch die Bemerkung hinzu, daß jede
Erleichterung des Geschäfts von Ihrer Seite sowie billige
und gute Bedienung am meisten dazu beitragen werden, un-
sere Verbindung zu erhalten und zu beleben.

135. *Order for Coffees and Sugars.*

Bestellung auf Kaffee und Zucker.

Herrn . . . in Leipzig.

Seit meinem letzten Schreiben vom . . . vorigen Monats
befinde ich mich ohne Ihre geehrten Zuschriften, obgleich ich
Sie darin ersuchte mir von Zeit zu Zeit von dem dortigen
Stande der Waaren Nachricht zu ertheilen, damit ich im

Augenblicke des Bedarfs stets meine Berechnungen machen kann. Ich sehe mich daher jetzt, wo ich Ihnen einen Auftrag zu ertheilen habe, in die Nothwendigkeit versetzt auf die Berichte anderer Häuser zu fußen, und muß Sie dringend ersuchen in Zukunft mit Ihren Nachrichten weniger sparsam zu sein.

Die folgenden Artikel wollen Sie mir mit erster Fracht zugehen lassen :

- 2 bis 3 Ctr. guten Domingo Kaffee,
- 5 — 6 „ guten mittel dito,
- 4 — 5 „ Melis in kleinen Broten,
- 3 — 4 „ Raffinaden in blauem Papier.

Da Sie schon seit langer Zeit die Sorten kennen die sich für meinen Absatz eignen, so halte ich es für überflüssig darüber etwas Näheres anzugeben, und ersuche Sie nur recht sorgfältig bei der Auswahl zu sein. Ich gebe Ihnen diesmal kein Limitum an, erwarte aber, daß Sie mir die Preise nicht höher ansetzen werden als andere dortige Freunde sie mir aufgegeben haben.

Sorgen Sie für gute Verpackung, baldige Absendung und schnellen Transport der Waare, und bedingen die Fracht so niedrig als möglich. Sobald ich in Besitz des Bestellten sein werde und mit der Ausführung des Auftrages zufrieden bin, werde ich nicht ermangeln meine Rimeffen sogleich folgen zu lassen.

Mit Achtung &c.

136. *Answer.*

Antwort.

Herrn . . . in Dresden.

In höflicher Erwidrerung Ihrer geehrten Zuschriften vom . . . müssen wir recht sehr um Entschuldigung bitten, diesmal so lange mit unsern Preisberichten ausgeblieben zu sein. Es ist dies nichts weniger als eine Vernachlässigung von unserer Seite, die wir uns gegen Ihr geachtetes Haus gewiß nie werden zu Schulden kommen lassen. Unser Reisender, der vor wenigen Wochen von hier abging, hatte den Auftrag auf seiner Route auch Ihren Platz zu besuchen, und unsere dortigen Freunde von den Veränderungen und Aussichten des hiesigen Orts gehörig zu unterrichten. Wir erhielten aber vor kurzem die Nachricht von ihm, daß ein unvorhergesehener Fall ihn genöthigt habe seinen Reiseplan zu ändern, so daß er nun erst auf seinem Rückwege im Stande sein wird Ihnen seine Aufwartung zu machen. Wir standen eben im Begriffe Ihnen zu schreiben, als Ihr Geehrtes bei uns eintraf, womit Sie uns Ihren Auftrag auf

- 2 bis 3 Etr. guten Domingo Kaffee,
- 5 — 6 „ guten Mittel dito,
- 4 — 5 „ Melis in kleinen Broten,
- 3 — 4 „ Raffinaden in blauem Papier,

ertheilen. Wir haben uns beeilt denselben auf das beste auszuführen, und sind eben schon mit der Verpackung beschäftigt. Wir verladen morgen das Ganze an Ihre geehrte Adresse durch Fuhrmann Schneide, in Lohn zu Rthlr. . . . pr. Etr., und theilen Ihnen angebogen Factura darüber mit,

für deren Betrag Sie uns mit Athlr. . . . gleichlautend zu erkennen belieben.

Sie werden mit der Güte der Waare sowie mit den Preisen, welche wir so billig angesetzt haben als es die Umstände erlauben, hoffentlich zufrieden sein, und uns recht bald mit neuen Aufträgen wieder beehren.

Unterdessen zeichnen wir mit der Versicherung u.

137. *Order for Silk Goods.*

Bestellung auf Seidenwaaren.

Herren . . . in Coventry.

Ich beziehe mich auf mein letztes Schreiben vom . . . und ersuche Sie mit Gegenwärtigem mir die auf untenstehender Note verzeichneten Seidenwaaren, so bald als möglich und in guter Verpackung, zugehen zu lassen. Ich sehe mich dabei jedoch genöthigt Ihnen zu bemerken, daß die schwarzen Levantines von besserer Farbe sein müssen als die Ihrer letzten Sendung waren. Jeder Käufer stößt sich an die halbverschossene Farbe, und ich bin dadurch nicht allein dem Schaden ausgesetzt die Waare mit Verlust verkaufen zu müssen, sondern ich laufe außerdem noch die Gefahr das Zutrauen meiner gewöhnlichen Abnehmer zu verlieren.

Sie werden mich bei dieser neuen Sendung hoffentlich dafür zu entschädigen suchen, indem Sie die Tücher in vorzüglich schönen und neuen Dessins auswählen, und mir die Preise so billig als möglich ansetzen. Ich sehe der Anzeige vom Geschehenen entgegen, und verbleibe mit gewohnter Achtung u.

138. *Answer.*

Antwort.

Coventry, . . .

Den uns mit Ihrem Geehrten vom . . . gütigst ertheilten Auftrag haben wir sofort ausgeführt, und bereits vermittelst der Herren Pickford u. Comp. an Sie abgehen lassen. Wir überreichen Ihnen beigehend darüber Factura, und bitten uns den Betrag mit £. . . gutzuschreiben.

Wir vernehmen mit Verwunderung, daß die schwarzen Levantines unserer letzten Sendung den Beifall Ihrer Abnehmer nicht gefunden haben. Es ist uns dies um so weniger begreiflich, als wir von andern Freunden, denen wir zu gleicher Zeit von derselben Partie zugesandt haben, durchaus keine Klage erhalten. Wir haben davon sogar noch einige Stücke auf dem Lager, und können bei der genauesten Untersuchung auch nicht den geringsten Fehler daran entdecken.

Nichts desto weniger haben wir bei der jetzigen Sendung unsere Aufmerksamkeit verdoppelt, und das ganze Assortiment auf das sorgfältigste ausgewählt. Wir zweifeln daher nicht Ihre gänzliche Zufriedenheit zu erlangen, und sehen Ihren fernern Aufträgen bestens entgegen.

139. *Order for the Purchase of Corn, Grain, and Seeds.*

Auftrag zum Einkauf von Getreide.

Herrn . . . in Bromberg.

In Folge der mir mit Ihrem Geehrten vom . . . mitgetheilten Berichte beauftrage ich Sie hierdurch, gleich bei Empfang dieses

35 bis 40 Wispel guten gefunden Weizen zu Rthlr. 2.
6 Ngr. bis höchsten Rthlr. 2. 8 Ngr. per Scheffel,
für mich einzukaufen und sofort in gedecktem Kahn an meine
Adresse zu verladen.

Ich bitte vorzüglich auf gute geruchsfreie Waare zu sehen,
die Absendung soviel als möglich zu beschleunigen, und mir
gleich nach geschlossenem Kauf ungeschmeichelte Proben mit
der Fahrpost einzusenden. Habe ich Ursache mit dem
Einkaufe zufrieden zu sein, so wird bald ein neuer Auftrag
folgen.

Sie finden inliegend vorläufig als Deckung

Bco. Mrk. 1500 . —	} auf A. Bobmann in Hamburg,
„ 2500 . —	

Bco. Mrk. 4000 . — pr. 12. August,
die Sie mir unter Aufgabe bestens berechnen wollen.

Ich erwarte mit umgehender Post Ihre gefällige Antwort,
und zeichne achtungsvoll.

140. *Supplemental Order.*

Nachträglicher Auftrag.

Herrn . . . in Bromberg.

Indem ich den Inhalt meines gestrigen Schreibens bestätige,
welches Ihnen Bco. Mrk. 4000 — auf Hamburg überbrachte,
und womit ich Sie beauftragte, 35 bis 40 Wispel
gefunden Weizen à Rthl. 2. 6 Ngr. bis Rthlr. 2. 8 Ngr.
pr. Scheffel für mich einzukaufen, ersuche ich Sie hiermit noch
außerdem, andere

80 bis 90 Scheffel eben solcher Waare für mich einzuthun,
und bevollmächtigte Sie allenfalls bis Rthlr. 2. 12 Ngr. pr.

Scheffel dafür zu bezahlen, wenn Sie unter diesem Preise nicht mehr sollten ankommen können. Ich rechne jedoch auf Ihren gewohnten Eifer für das Interesse Ihrer Kommittenten, und zweifle nicht, daß Sie, wenn es die Umstände irgend zulassen, einen geringern Preis bedingen werden.

Sie wollen bei diesem Einkaufe ebenfalls auf ein gutes, gesundes und geruchfreies Korn sehen, welches durchaus nicht vom Wurm gelitten hat; nur solches kann mir dienen. Die Verladung bitte ich gleichfalls in gedeckten Rähnen auf das schleunigste zu besorgen, die Fracht so billig als möglich zu bedingen, und die Ablieferungszeit im Frachtbriefe bei Verlust des Lohnes anzugeben.

Da auf Ihrem Plage fremde Wechsel nicht immer unterzubringen sind, so habe ich, um keinen Aufenthalt mit der Deckung zu veranlassen, mit heutiger Fahrpost.

Rthlr. 4000. — preuß. Cour. in Kassenscheinen an Sie abgesendet, wofür Sie mich unter Empfangsanzeige zu kreditiren belieben.

Wenn Sie mich diesmal zu meiner Zufriedenheit bedienen, so wird dies Geschäft hoffentlich wieder zu einem belebten Briefwechsel von gegenseitigem Nutzen führen. Verdoppeln Sie deshalb Ihre Bemühungen in der Auswahl des Getreides sowie in der Beschleunigung der Versendung, auf welche mir Alles ankommt, und halten Sie mich gütigst von den dortigen Veränderungen und Aussichten posttäglich unterrichtet.

Mit besonderer Achtung u.

141. *Answer to No. 139.*

Antwort auf Nro. 139.

Herrn . . . in Frankfurt a. d. D.

Den uns mit Ihrem Geehrten vom . . . erteilten Auftrag zu einem Weizen-Einkauf haben wir gleich bei Empfang desselben auf das 'schleunigste ausgeführt, indem wir vorhersehen, daß es einen Tag später nicht mehr so leicht möglich sein würde. Wir sind dennoch genöthigt gewesen Ihr Limitum um eine Kleinigkeit zu überschreiten, und haben

38 Wispel Weizen à Mthlr. 2. 9 $\frac{1}{2}$ Ngr. Cour. für Ihre Rechnung eingekauft, deren Verladung bis übermorgen beendigt, und sofort an Ihre Adresse abgehen wird.

Die Fracht haben wir zu Mthlr. . . . und die Lieferzeit in . . . Tagen bei Verlust des Lohnes bedungen. Das Verdeck hat der Schiffer auf seine Kosten herzustellen.

Auch hier ist Getreide aller Art täglich im Steigen; man zählt heute schon für guten Weizen, wie der für Sie eingekaufte, Mthlr. 2. 12 bis 14 Ngr. und selbst zu diesem Preise finden sich wenig Verkäufer. Die Preise der übrigen Sorten finden Sie inliegend verzeichnet.

Von Hamburger Papieren können wir in diesem Augenblicke keinen vortheilhaften Gebrauch machen; um es Ihnen daher nicht zu einem zu nachtheiligen Course zu berechnen, sind wir so frei die übermachten

Bco. Mrk. 4000. — auf Hamburg

hierbei zu unserer Entlastung zurück zu senden, und wollen dagegen andere Mimesen in Kassenscheinen, die Ihnen vortheilhafter sein werden, nach Ihrer Bequemlichkeit erwarten.

Die Berechnung des Weizens theilen wir Ihnen nach

beendigter Ladung mit. Die Probe geht aber schon mit der morgigen Fahrpost ab.

Wir empfehlen uns Ihren fernern Aufträgen bestens, und zeichnen mit Hochachtung zc.

N. S. So eben trifft Ihr Geehrtes vom . . . bei uns ein. Sie ersehen aus Obigem, daß zu den von Ihnen limitirten Preisen nicht mehr einzukaufen ist. Da wir es nicht auf uns nehmen können. Ihre Vorschriften zu weit zu überschreiten, so müssen wir, wiewohl ungern, Ihren Auftrag unausgeführt lassen.

Von den uns mit der Fahrpost zugesandten Mthlr. 4000. preuß. Cour. in Kassenscheinen werden wir den Betrag der 38 Wißpel Weizen zurückbehalten, und für den Rest, wenn Sie nicht mit umgehender Post anders darüber verfügen, Anweisung auf dort oder auf Berlin übermachen, um Ihnen das Rückporto zu ersparen.

142. *Commission to Purchase Linseed.*

Auftrag zum Einkauf von Leinsamen.

Herrn . . . in Mannheim.

Auf Ihr geehrtes Umlauffchreiben vom . . ., welches uns seiner Zeit richtig zugekommen ist, würden wir schon geantwortet haben, wenn sich früher eine Geschäftsveranlassung dazu gefunden hätte. Da wir nun in diesem Augenblicke im Falle sind von Ihren gefälligen Diensterbietungen Gebrauch machen zu können, so wenden wir uns mit Vergnügen an Sie. Wir haben nämlich eine Partie Leinsamen nöthig, den wir gewöhnlich aus Ihrer Gegend beziehen, und ersuchen Sie daher 20 bis 25 Malter zum billigsten Preise

für unsere Rechnung einzuthun, und uns dieselben unverzüglich durch Vermittelung des Herrn Heinrich Tillmann in Köln zugehen zu lassen.

Wir verlassen uns auf gute und billige Waare, und hoffen, daß Sie uns außer der üblichen Courtage und Commission keine kostspieligen Spesen in Rechnung bringen werden. Fällt dieser Versuch zu unserer Zufriedenheit aus, so sollen bedeutendere Aufträge nachfolgen.

143. *Answer.*

Antwort.

Herrn . . . in Düsseldorf.

Es war mir sehr angenehm mit Ihrem geehrten Briefe vom . . . eine kleine Bestellung auf 25 Malter Leinsamen zu erhalten. Dieselbe ist bestens ausgeführt, und ich beeile mich Ihnen angebogen Kaufrechnung darüber zu ertheilen, wonach Sie mir Fl. 303. 36 fr. im fl. 24 Fuß gutzuschreiben belieben.

Die Waare ist heute an Sie abgegangen, und Sie werden sie Ihrer Vorschrift gemäß durch Herrn Heinrich Tillmann in Köln erhalten.

Ich hoffe, daß sowohl der Preis als die Qualität dieser Probefendung Sie veranlassen werden, mich recht bald mit einem größern Auftrage zu erfreuen, und empfehle mich Ihnen bestens für alle Vorfälle in denen meine Dienste Ihnen nützlich sein können.

144. *Commission to Purchase Clover Seed.*

Auftrag auf Kleeſamen.

Herrn . . . in Mannheim.

Wir hätten bereits das Vergnügen gehabt auf Ihr geehrtes Umlauffchreiben vom . . . zu antworten, wenn unser Herr Meyer nicht von einer Woche zur andern beabsichtigt hätte eine Reise in Ihre Gegend zu unternehmen und Ihnen bei dieser Gelegenheit seine Aufwartung zu machen; allein andere Geschäftsverhältnisse haben diese Reise zerschlagen, und wir wünschen nun einen ihrer Hauptzwecke durch Sie zu erreichen. Wir thun nämlich ziemlich viel in deutschem Kleeſamen, und sind auch jetzt wieder gesonnen uns mit einer Partie zu versehen, die wir, wenn wir unsere Rechnung dabei finden, vorzugsweise aus Ihrer Gegend beziehen wollen. Haben Sie daher die Güte uns ungeſäumt zu benachrichtigen, ob Sie etwa Vorrath davon haben, und zu welchen Bedingungen Sie uns denselben erlassen; im entgegengeſetzten Falle aber erwarten wir Mittheilung des gegenwärtigen Preiſes, um Ihnen, wenn er uns anſteht, Auftrag zum Einkauf für unsere Rechnung erteilen zu können.

145. *Answer.*

Antwort.

Herren . . . in London.

Ihre geehrte Zuſchrift vom . . . iſt mir richtig zugekommen. Ich erſehe daraus zu meinem Bedauern, daß Ihr Herr Meyer durch Geschäftsverhältnisse abgehalten wird

unsere Gegend zu besuchen, und daß ich mithin das Vergnügen entbehren muß seine persönliche Bekanntschaft zu machen.

Zu Unternehmungen in Kleesamen kann ich Ihnen meine Dienste bestens widmen, indem ich in diesem Artikel ebenfalls, theils für fremde, theils für eigene Rechnung Geschäfte mache. Ich habe jetzt gerade eine Partie von etwa 50 Ctr. vorzüglich schöne Waare auf dem Lager, die ich Ihnen zu fl. 33. pr. Ctr. hier genommen, zahlbar bei Empfang der Waare in kurzem Papier auf Frankfurt, erlassen kann. Aus dem hier angehängten Muster werden Sie die Qualität beurtheilen können. Bemerken muß ich Ihnen jedoch, daß ich mich zu diesem Preise nicht länger als bis zur umgehenden Post verbindlich machen kann, indem dieser Artikel stark im Anziehen ist und der bedeutenden Ausfuhr wegen mit jedem Tage in die Höhe gehen wird.

Indem ich mich Ihnen zu Expeditionen über hier besonders empfehle, habe ich die Ehre u.

146. *Reply to Ditto.*

Antwort auf No. 145.

Herrn in . . . in Mannheim.

Wir erhalten soeben Ihr geehrtes Schreiben vom . . . und säumen nicht sogleich darauf zu antworten. Die Qualität des uns überschiedten Musters Kleesamen ist zwar ziemlich gut, allein wir finden den Preis von fl. 33 nicht sehr billig; man hat uns diese Waare vor einigen Tagen von Frankreich aus zu Fr. 70 pr. Ctr. angeboten. Wenn wir uns indessen darauf verlassen können, daß Ihre ganze Partie

von 50 Ctr. dem in unsern Händen befindlichen Muster vollkommen gleicht, besonders aber eben so rein von Staub und fremdartigen Theilen ist, so wollen wir dieselbe für unsere Rechnung behalten, und ersuchen Sie die Versendung mit erster Gelegenheit zu bewerkstelligen. Den Betrag werden wir Ihnen gleich nach Empfang der Waare auf Frankfurt anweisen.

N. G. Wir wiederholen Ihnen, daß wir auf mustergleiche Qualität rechnen, und es vorziehen, daß Sie unsern Auftrag nicht ausführen, als später Unannehmlichkeiten zu haben.

147. *Answer to Reply.*

Antwort auf No. 146.

Herren . . . in London.

Ueber die mir mit Ihrem Geehrten vom . . . gütigst bestellten 50 Ctr. Kleesamen habe ich das Vergnügen Ihnen anliegend Rechnung zu ertheilen, deren Betrag von Fl. 1718. 25 fr. im fl. 24 Fuß Sie mir gutzuschreiben und nach Uebereinkunft bei Erhalt der Waare in kurzem Papier auf Frankfurt anzuschaffen belieben.

Es ist mir bei dieser Versendung um Ihre Zufriedenheit gar nicht bange, da der Samen durchaus schön und rein von allem Staube ist. Ich sehe Ihren fernern schätzbaren Befehlen entgegen u.

148. *Commission to Purchase Cotton.*

Auftrag auf Baumwolle.

Herren . . . in Liverpool.

Um Ihrer freundschaftlichen Aufforderung vom . . .

K

sowie der Empfehlung unsers gemeinschaftlichen Freundes Herrn Berington zu entsprechen, ertheile ich Ihnen hiermit als Versuch einen Auftrag, in dessen Ausführung ich Ihnen besonders Beschleunigung sowie Aufmerksamkeit auf mein Interesse anempfehle.

Nach den öffentlichen Ankündigungen wird dort in vierzehn Tagen eine Versteigerung von Baumwolle abgehalten werden, auf der ich Sie ersuche

10 Ballen Smyrna à

8 " Georgia "

12 " Demerari "

für meine Rechnung einzukaufen.

Zusolge den bei mir eingegangenen Berichten werden sich die Mittelgattungen ungefähr zu den Preisen, welche ich Ihnen hier ausgabe, stellen. Doch will ich Sie keineswegs strenge daran binden, sondern überlasse es Ihnen vielmehr sich nach Umständen und vorzüglich nach der Qualität der Waare zu richten.

Die Verladung bitte ich gleich nach geschehenem Einkaufe zu bewirken und mir die Factura sofort zugehen zu lassen. Ich beabsichtige die Versicherung hier zu besorgen, da mir die Solidität der hiesigen Affekurateurs bekannt ist. Die dortigen habe ich meistens zu schwierig beim Vergüten vorgekommener Verluste gefunden, wodurch die Sicherheit der Geschäfte sehr vermindert wird.

Den Betrag können Sie in zwei Monat-Tratten auf mich entnehmen, oder nach Ihrer Wahl in guten Rimessen nach Empfang der Factura von mir erwarten.

Ich rechne auf Ihre Sorgfalt für mein Interesse, und empfehle mich Ihnen freundschaftlichst.

149. *Answer.*

Antwort.

Herrn . . . in Amsterdam.

Ihr geehrtes Schreiben vom . . . ist uns gestern zugekommen. Den darin enthaltenen Auftrag auf 30 Ballen Baumwolle haben wir mit besonderm Vergnügen erhalten, und hoffen uns desselben zu Ihrer Zufriedenheit zu entledigen.

Der Verkauf beginnt schon nächste Woche; wir werden Ihnen daher im Laufe von vierzehn Tagen das Resultat desselben anzeigen können. Die ausgetobenen Partien bestehen aus verschiedenen Qualitäten; wir theilen Ihnen inliegend die nähere Angabe derselben nebst unserer Beurtheilung der einzelnen Nummern mit. Es steht jedoch zu erwarten, daß die Preise in die Höhe getrieben werden, da bedeutende Aufträge vom Kontinent, worunter mehrere ohne Limitum sein sollen, hier eingegangen sind.

Nach bewirktem Ankauf werden wir nicht ermangeln Ihnen sogleich die nöthigen Angaben behufs der Versicherung mitzutheilen; doch erlauben wir uns die Bemerkung, daß Ihr Urtheil über unsere Affekurateurs wohl etwas hart sein dürfte. Wir läugnen keineswegs, daß sie bei angezeigten Unglücksfällen genau in ihren Untersuchungen sind, wozu wohl manche harte Erfahrung sie veranlaßt haben mag; doch kann bei dargethanen Beweisen eines Schadens ihre Liberalität und Pünktlichkeit gewiß nicht in Abrede gestellt werden. Vielleicht haben Sie aber bestimmte Ursache über den einen oder den andern sich zu beklagen, und können wir in diesem Falle eine vorgefaßte Meinung gegen dieselben nicht verargen.

Wir empfehlen uns Ihrem geschätzten Wohlwollen bestens, und c.

150. *Notice of the Purchase made.*

Fortsetzung; Anzeige des Einkaufs.

Herrn . . . in Amsterdam.

Unser letztes Schreiben vom . . . bestätigend, haben wir das Vergnügen Ihnen hiermit anzuzeigen, daß wir in der vorgestrigen Versteigerung für Ihre Rechnung eingekauft haben :

10	Ballen	Smyrna	Baumwolle	zu
8	"	Georgia	"	"
12	"	Demerari	"	"

Zusammen 30 Ballen von vorzüglicher Qualität, womit Sie ohne allen Zweifel zufrieden sein werden.

Für den Betrag der angebogenen Factura belieben Sie uns mit £. . . . zu creditiren, und uns dagegen für unsere heutigen Tratten auf Sie, £. . . . laut Nota am Fuße zu belasten.

Die Waare wird im Laufe dieser Woche in das Schiff, die zwei Geschwister, Kapitain Praatges verladen, welches binnen zehn Tagen unter Segel gehen wird. Der Verladungsschein erfolgt mit unserm Nächsten.

Wir legen Ihnen unsere jüngste Preisliste zu beliebigem Gebrauche bei, und c.

151. *Reply to the two foregoing.*

Fortsetzung; Antwort auf No. 149 u. 150.

Herrn . . . in Liverpool.

Ihre beiden Geehrten vom . . . liegen zur Beantwortung vor mir. Auf ersteres finde ich nichts Besonderes zu erwidern, und übergehe dessen Inhalt mit Stillschweigen.

Für den Betrag der mit letzterem erhaltenen Factura £. . . . sind Sie einstweilen creditirt. Ihre Exratten von £. . . . werden bei Vorzeigung gebührenden Schutzes finden.

Ich kann indeß nicht umhin zu bemerken, daß ich den Preis der Baumwolle äußerst hoch finde, enthalte mich aber aller weitern Aeußerungen, indem ich hoffe, daß die Güte der Waare dafür Ersatz leisten wird.

Ich setze dem Conossament entgegen, und bin achtungsvoll ic.

152. *Complaining of some of the Goods.*

Fortsetzung; Beschwerden.

Herrn . . . in Liverpool.

Seit meinem Letzten vom . . . ist das Schiff die Zwei Geschwister hier angekommen. Ich habe die Waare gesehen, finde sie aber zu meinem Leidwesen sehr weit unter Erwartung. Alle Sorten Baumwolle sind von einer geringen Gattung, und besonders die Smyrna, welche mindestens um 25 % schlechter ist, als der Preis erwarten ließ. Ich habe mit demselben Schiffe Baumwolle von einen andern Hause erhalten, die bei gleichem Preise von ungleich besserer Qualität ist.

Unter diesen Umständen können Sie es mir nicht verargen, wenn ich Ihnen erkläre, daß ich Ihre Factura nicht anerkennen kann, wenn Sie mir nicht eine Vergütung auf die Preise zugestehen. Als Beweis, daß ich die Forderung mit vollem Rechte mache, möge Ihnen inliegendes Zeugniß von einem unserer ersten vereideten Makler dienen, wonach die Smyrna Baumwolle, welche Sie mir zu . . . ansetzen, nicht mehr als . . . werth ist. Sie dürfen übrigens nur die Proben, welche Sie davon zurückbehalten haben, gegen andere Waare zu diesem Preise halten, so werden Sie sich selbst überzeugen können, daß entweder Ihr Makler oder Ihr Verkäufer Sie auf irgendeine Weise getäuscht hat, oder daß sonst ein Versehen anderer Art bei der Verladung vorgegangen sein muß.

In jedem dieser Fälle wird hoffentlich das beigeschlossene Certificat Ihnen dienlich sein der Sache auf die Spur zu kommen, und ausfindig zu machen woran das Versehen lag, unter welchem ich indeß auf keinen Fall leiden kann, da der hiesige Preis des Artikels nicht einmal dem von Ihnen auf Ort und Stelle angesetzten gleich kommt.

Herr C. Weberton dort wird Ihnen demnach meinen Notariats-Protest vorlegen, demzufolge ich die 30 Ballen Baumwolle, empfangen durch die Zwei Geschwister, Capitain Braatges, für Ihre Rechnung und Gefahr hier liegen lasse, wenn Sie sich nicht zu einer Vergütung, welche die hiesigen Makler auf Fl. . . . holl. Cour. abgeschätzt haben, verstehen sollten.

Es thut mir sehr leid, daß bei unserm ersten Geschäfte ein so unangenehmer Umstand sich ereignen mußte; ich hoffe aber von Ihrer Billigkeit, daß Sie einsehen werden, daß ich

nicht anders zu handeln im Stande bin. Sie würden an meiner Stelle gewiß dasselbe thun.

Mit Achtung &c.

153. *Reply ; Goods to be given up to Shippers' Agent.*

Fortsetzung ; Auslieferung der Waaren.

Herrn . . . in Amsterdam.

Mit dem größten Erstaunen ersehen wir aus Ihrem Geehrten vom . . . daß Sie mit der Qualität der Ihnen durch die Zwei Geschwister zugesandten 30 Ballen Baumwolle unzufrieden sind.

Wir haben sie in der Verfeinerung auf Proben gekauft, die uns durch Herrn Solms, einen der achtbarsten und angesehensten Makler unserer Stadt, zugestellt worden. Die Verkäufer sind eben so rechtliche als geachtete Männer, und ein Irrthum kann bei der Vorsicht, die stets in unsern Geschäften angewendet wird, nicht stattgefunden haben. Wir haben zudem seit Empfang Ihres Schreibens die strengsten Untersuchungen über den ganzen Vorgang angestellt, und finden, daß Alles in der vollkommensten Ordnung, wie gewöhnlich, vor sich gegangen ist.

Daß ein anderes Haus einen zufälligen Einkauf zu etwas billigeren Preisen gemacht, oder auch eine Provison aufgeopfert haben kann, um billigere Preise zuzugestehen, wollen wir nicht gerade in Abrede stellen ; daß diese aber, bei gleicher Qualität, um 25 % billiger sein sollten, möchten wir sehr bezweifeln. Der Ruf unsers Hauses setzt uns hinlänglich in den Stand, unsere Einkäufe unter ebenso vortheilhaften Bedingungen als irgendein anderer hiesiger Commissionär

zu bewerkstelligen. Erfahrung und Vorsicht aber schützt uns gegen jeden Betrug.

Da wir aber auch andererseits die Glaubwürdigkeit Ihrer Versicherungen so wenig als die Ihrer Makler, welche das Certificat unterzeichnet haben, in Zweifel ziehen dürfen, so ist und bleibt uns die Sache ein Räthsel, das wir zu lösen nicht vermögen.

Um daher jedem Streite auszuweichen, wovon wir abgesagte Feinde sind, und um unser Mißverständniß kurz und auf eine freundschaftliche Weise zu beenden, ersuchen wir Sie die

10 Ballen Smyrna-Baumwolle,

über deren Qualität Sie eigentlich Beschwerde führen, unsern dortigen Freunden, den Herren Termölen und Sohn, für unsere Rechnung auszuliefern, den Factura-Betrag derselben aber, nebst Ihren Spesen darauf, auf uns zwei Monat dato zurück zu trassiren.

Wir zweifeln nicht, daß dieser Ausgleichungs-Vorschlag Ihren vollkommenen Beifall finden wird, und hoffen als Beweis davon bald mit neuen Aufträgen beehrt zu werden, die gewiß glücklicher ausfallen sollen.

Wir empfehlen uns Ihrer Freundschaft, und ic.

154. *Close of Transaction.*

Schluß.

Herren . . . in Liverpool.

Ihrem geehrten Schreiben vom . . . zufolge habe ich den Herren Termölen und Sohn hier für Ihre Rechnung die 10 Ballen Smyrna-Baumwolle aus dem Schiffe die Zwei

Geschwister gegen inliegenden Empfangsschein ausgeliefert. Dagegen war ich so frei den Betrag nebst meinen Spesen laut Nota am Fuße dieses mit

£. 2 Monat dato, Ordre M. Groot, auf Sie zu entnehmen, welche ich bei Vorkommen zu schützen bitte.

Sie sehen, daß ich meine Spesen so niedrig als möglich angesetzt habe. Die Lagerkosten werde ich selbst tragen in Rücksicht des Verlustes, den Sie ohnehin beim Verkaufe werden leiden müssen, und als Beweis der Anerkennung der liberalen Weise mit der Sie dieses unangenehme Geschäft beendet haben. Auch werde ich, eben dadurch bewogen, in wenigen Posttagen die Ehre haben Ihnen einen neuen Auftrag zukommen zu lassen, welcher hoffentlich angenehmer enden wird.

(c) CONSIGNMENTS.

Consignationen.

155. *Offer to send Tobacco in Consignment.*

Consignation in Tabak.

Herrn . . . in Mannheim.

Ihr geehrtes Rundschreiben vom . . . ist mir seiner Zeit richtig zugekommen. Ich ersehe daraus, daß Sie sich auch den Commissionsgeschäften widmen, und wünschte daher von Ihnen zu erfahren, ob sich schöner gelber Maryland gegenwärtig bei Ihnen gut anbringen ließe. Ich habe fünf Fässer vortreffliche Waare auf dem Lager, die ich Ihnen für diesen Fall in Consignation zugehen lassen würde. Belieben Sie mir daher Ihre Ansichten mitzutheilen, und mich zugleich mit Ihren Bedingungen bekannt zu machen.

156 *Reply.*

Antwort.

Herrn . . . in Frankfurt a. M.

So angenehm es mir, in höflicher Beantwortung Ihres Geehrten vom . . . wäre, Consignationsgüter von Ihnen zu erhalten, so kann ich Ihnen doch zu schnellem Absatze Ihrer fünf Fässer Maryland keine große Hoffnung machen, da fast alle hiesigen Tabaksfabrikanten diese Waare aus Holland beziehen, wo sie jetzt merklich billiger steht als bei Ihnen. Indessen läßt sich doch zuweilen bei einem augenblicklichen Bedarf zu fl. 64 à 65 hier etwas anbringen. Finden Sie daher keine Gelegenheit die Waare dort eben so unterzubringen, und steht Ihnen gedachter Preis nur irgend an, so könnten Sie doch wohl den Versuch machen, da die Quantität nicht groß ist. Für den Absatz würde ich mich bestens verwenden. Haben Sie dagegen virginisches Schwergut auf dem Lager, und sind Sie gesonnen etwas davon hierher gehen zu lassen, so darf ich Ihnen ein ungleich besseres Resultat versprechen.

Meine Bedingungen bestehen übrigens in 2 % Commission, $\frac{1}{2}$ % Courtage, Berechnung der Verpackung sowie die gewöhnlichen Platzspesen.

157. *Continuation ; Dispatch of the Goods.*

Fortsetzung ; Absendung der Waare.

Herrn . . . in Mannheim.

Obgleich der Inhalt Ihres Geehrten vom . . . gerade

nicht der Art ist mich zur Absendung der bewußten fünf Faß Maryland aufzumuntern, so habe ich mich denn doch entschlossen Ihnen dieselben zugehen zu lassen, weil der Gegenstand wirklich unbedeutend ist, und ich damit aufräumen möchte. Sie werden dieselben durch Fuhrmann Würsching von dort erhalten, und angebogen Gewichtsnote darüber finden. Ich empfehle Ihnen den bestmöglichen Verkauf, und verlasse mich ganz auf Ihre thätige Bemühung.

Da Sie mir für den Absatz von virginischem Schwergut ein besseres Resultat versprechen, so habe ich, um einen Versuch zu machen, mit derselben Gelegenheit drei Faß an Sie verladen, worüber Sie ebenfalls die Gewichtsnote beigelegt finden. Sie haben mir zwar keine Preise angegeben, und ich will Ihnen daher zum Verkauf vollkommen freie Hand lassen, um mich von der Art Ihrer Bedienung zu überzeugen. Fällt dieser Versuch zu meiner Zufriedenheit aus, so dürfen Sie auf fernere Consignation rechnen.

158. *Continuation; Account of Sales.*

Fortsetzung; Verkaufrechnung.

Herrn . . . in Frankfurt a. M.

In höflicher Erwiederung Ihres geehrten Schreibens vom . . . habe ich das Vergnügen Ihnen heute anzuzeigen, daß es mir gelungen ist 3 Fässer von Ihrem Maryland zu Fl. 64 $\frac{1}{2}$ und 2 Fässer virginisches Schwergut zu Fl. 57 anzubringen. Nach anliegender Verkaufrechnung kommen Ihnen dafür

Fl. 2023. 21 kr. in fl. 24 Fuß bei mir gut, wovon Sie gleichförmige Buchung machen wollen.

Dagegen beträgt die Fracht der ganzen Sendung von brutto 6254 Pfund à Fl. 1. 12 fr. pr. Ctr.

Fl. 75. 3 fr., wofür Sie mich zu erkennen belieben.

Zugleich übermache ich Ihnen inliegend

Fr. 2000. — pr. Ende dieses, auf C. Ziel dort, wovon Sie gütigst das Nöthige in mein Kredit besorgen wollen.

Ich schmeichle mir, daß diese Verkäufe Ihren vollkommenen Beifall erhalten werden, und hoffe Ihnen nächstens Verkaufrechnung der übrigen Fässer mittheilen zu können.

159. *Continuation; Further Account of Sales.*

Fortsetzung; zweite Verkaufrechnung.

Herrn . . . in Frankfurt a. M

Ich bestätige mein letztes Schreiben vom . . . und habe das Vergnügen Ihnen mit Gegenwärtigem über das dritte Faß Schwergut sowie über die beiden letzten Fässer Maryland Verkaufrechnung zu überreichen, nach welcher Ihnen

Fl. 1264. 20 fr. im fl. 24 Fuß bei mir gutkommen.

Sie sehen, daß es mir gelungen ist das Schwergut um Fl. 1. und den Maryland um Fl. $\frac{1}{2}$ pr. Ctr. höher als die frühern Fässer zu verkaufen. Der Betrag der Verkaufrechnung ist dagegen in 3 Monaten zahlbar; ich bin jedoch bereit, wenn es Ihnen angenehm sein sollte, Ihnen denselben unter Abzug von 2 0/0 Sconto aus eigenen Mitteln anzuschaffen.

160. *Close of Transaction.*

Schluß.

Herrn . . . in Mannheim.

Ihre beiden Geehrten vom . . . und . . . sind mir

richtig zugekommen. Ersteres brachte mir Verkaufrechnung über 3 Faß Maryland und 2 Faß virginischen Schwergut, letzteres über den Rest von 2 Faß Maryland und 1 Faß Schwergut.

Ich habe Sie für den Betrag jener mit Fl. 2012. 21 fr. und für den Betrag dieser mit . . . „ 1264. 20 „ gleichlautend belastet. Dagegen stehen Sie für die Fracht der ganzen Sendung, nach Ihrer Angabe, mit Fl. 75. 3 fr. creditirt.

Die mir mit erstem Schreiben gefälligst übermachten Fl. 2000. — pr. Ende dieses auf G. Ziel hier habe ich Ihnen unter üblichem Vorbehalte gutgeschrieben. Was den Betrag der zweiten Verkaufrechnung betrifft, so bin ich damit zwar nicht eilig; indessen, wenn Ihnen damit gedient ist, und Sie gemachtes Papter auf hier liegen haben, so können Sie mir denselben unter Abzug des Sconto übermachen.

Mit dem Verkauf des Schwerguts bin ich vollkommen zufrieden; den Maryland hoffte ich würden Sie etwas vortheilhafter anbringen, da man ihn jetzt in Holland merklich höher notirt. Ich zweifle nicht Sie werden mich dafür bei einem nächsten Geschäfte zu entschädigen wissen, und zeichne ic.

161. *Consignment of Hemp-seed Oil.*

Consignation in Hanföl.

Herrn . . . in Lübeck.

Indem wir uns auf vorstehendes Umlaufschreiben berufen, bitten wir um die Fortsetzung der schätzbaren Freundschaft mit welcher Sie bisher den Schreiber dieses, unsern Herrn G. Robert, beehrt haben, und um Ihnen durch die

That zu zeigen, welchen Werth wir darauf legen, beeilen wir uns den ersten Schritt zu einer hoffentlich ebenso angenehmen als nützlichen Geschäftsverbindung zu thun.

Wir haben demzufolge das Vergnügen Ihnen anzuzeigen, daß wir die Herren Spriz u. Comp. in St. Petersburg beauftragt haben eine Partie von 1000 bis 1500 Faß Hanföl für unsere Rechnung an Sie zu verladen. Haben Sie daher die Güte diese in Empfang zu nehmen und uns deren Ankunft sogleich zu melden, worauf wir Ihnen unsere Verfügung unmittelbar mittheilen werden. Fänden wir indessen, daß diese Waare mit einigem Nutzen dort anzubringen wäre, so würde uns der dortige Verkauf weit angenehmer sein. Belehren Sie uns gefälligst darüber und ic.

162. *Continuation ; Notice of its Arrival.*

Fortsetzung ; Anzeige der Ankunft.

Herren . . . in Frankfurt a. M.

Ihr geehrtes Umlauffchreiben vom . . . ist mir richtig geworden. Ich habe mir das Nöthige daraus gemerkt, und bin Ihnen für die freundschaftlichen Gesinnungen, die Sie mir in dem angehängten Schreiben zu erkennen geben, recht sehr verbunden. Gern werde ich jede Gelegenheit benutzen unsern Verkehr zu beleben, und Ihrem Interesse alle Sorgfalt zu widmen.

Schiffer Hammer und Hoger, die zugleich St. Petersburg verlassen haben, kamen gestern bei einem ziemlich starken Sturme auf unserer Rhede an, und heute erhielt ich erst Verladungsschein über 600 Faß Hanföl, welche die Herren Spriz u. Comp. für Ihre Rechnung an mich verladen

haben, und wovon die beiden erwähnten Schiffe 250 Faß enthalten. Ich kann Ihnen also zu dieser schleunigen Ueberkunft Glück wünschen.

Sobald die Schiffer zu löschen anfangen, werde ich diese sowie die nachfolgenden 350 Fässer in Empfang nehmen, und Ihre Verfügung darüber erwarten.

Hier möchte mit dieser Waare nicht viel zu machen sein, indem man nur 58 $\frac{1}{2}$ Mark dafür bietet. Können und wollen Sie indessen zu diesem Preise los schlagen, so belieben Sie es mir zu melden; ich werde mein Möglichstes thun.

163. *Continuation; Limit as to Lowness of Price.*

Fortsetzung; Ertheilung des Limitums.

Herrn . . . in Lübeck.

Sehr angenehm war es uns aus Ihrem Geehrten vom . . . die glückliche Ankunft unserer 250 Fässer Hanföhl zu ersehen. Der Preis, den Sie dafür zu erlangen hoffen, ist sehr gering. Wenn Sie indessen 8 Schill. bis 1 Mark mehr dafür bedingen können, so schlagen Sie so viel als möglich zu diesem Preise los; was aber nicht dafür weggeht, belieben Sie für unsere Rechnung an Herrn J. Paulsen in Bremen zu senden, und uns baldigst Speesenote über Sämmtliches zugehen zu lassen.

164. *Continuation; Account of Sales.*

Fortsetzung; Verkaufrechnung.

Herrn . . . in Frankfurt a. M.

Ich bin im Besitze Ihres Geehrten vom . . . und habe mir das Nöthige daraus vorgemerkt.

Schiffer Siemers und Jakobsen sind nun auch glücklich angekommen und haben ihre Löschung schon bewerkstelligt. Es ist mir gelungen von der ganzen, aus 600 Tonnen bestehenden Partie 400 Tonnen zu 59 $\frac{1}{2}$ Mark an hiesigen Herrn J. C. Bohn, Ziel 6 Wochen, zu verkaufen, und beehre mich demnach Ihnen darüber inliegend Verkaufrechnung unter meinem Delcredere zu begleiten, nach der Sie mit Bco. Mrk. 19,635. — bei mir erkannt sind.

Dagegen belaste ich Sie für den Betrag der Fracht und sämtlicher Spesen, laut beiliegender Note, mit Bco. Mrk. 855.

Da ich keine Aussicht hatte die übrigen 200 Tonnen zu demselben Preise hier anzubringen, so habe ich sie, Ihrem Auftrage gemäß, an Herrn J. Paulsen in Bremen abgeschickt.

Inliegend übermache ich Ihnen

Fl. 10000. — auf J. Steiner pr. 20. Juni

„ 6000. — „ H. Brohne „ 30. „

Fl. 16000. — auf dort, wofür Sie mich nach Eingang zum heutigen Course von 147 $\frac{1}{2}$ mit Bco. Mrk. 18144. 13 $\frac{1}{2}$ unter gefälliger Anzeige zu erkennen belieben.

165. *Consignment of Coffee.*

Consignation in Raffee.

Herren . . . in Havre.

Seit langer Zeit war unser Briefwechsel durch ungünstige Zeitumstände unterbrochen; ich benutze mit Vergnügen die erste Gelegenheit, die sich darbietet ihn aufs neue anzuknüpfen.

Ich überreiche Ihnen demnach inliegend Connossament

über F 56 und L 24, zusammen 80 Säcke Kaffee, die ich an Bord der Concordia, Kapitän Thibaut, an Ihre Adresse verladen habe.

Belieben Sie diesen Kaffee in Empfang zu nehmen, ihn als Transitgut zu erklären, und mir von jedem Zeichen ein ziemlich starkes Muster zu senden, damit ich über die Qualität urtheilen und Ihnen die weitem Verhaltungsbefehle erteilen kann.

Zugleich bitte ich Sie mir über beide Partien eine fingirte Verkaufrechnung mitzutheilen, aus der ich entnehmen werde, ob die Waare dort oder anderswo am vortheilhaftesten unterzubringen ist.

166. *Continuation; Receipt of Bills of Lading.*

Fortsetzung; Empfang der Connoffamente.

Herrn . . . in London.

Ihr geehrtes Schreiben vom . . . überbringt uns die Connoffamente über zwei Partien Kaffee in 56 und 24 Säcken, die Sie am Bord des hier erwarteten Schiffes Concordia, Kapitän Thibaut, haben.

Wir wissen das Zutrauen womit Sie uns beehren, zu schätzen, und werden uns gänzlich nach der uns gegebenen Weisung richten. Bei Ankunft des Schiffes lassen wir Ihren Kaffee angeblich in die Niederlage legen, damit Sie freie Hand behalten, und nach Gutdünken darüber verfügen können. Zugleich werden wir Ihnen die verlangten Muster einsenden, und Sie von unsern Preisen in Kenntniß setzen.

Unserer Meinung nach würde es vortheilhafter für Sie sein Ihren Kaffee hier zu verkaufen, als ihn ins Ausland

L

gehen zu lassen; denn da er mit einem französischen Schiffe ankommt, so ist er nur den kleinern Eingangszöllen von 32 Cent. pr. $\frac{1}{2}$ Kilog. unterworfen, und gilt verzollt 35 S., welches sich auf $28\frac{2}{3}$ in der Niederlage stellt. Dieser Preis ist zu hoch für das Ausland, weil man Kaffee, durch fremde Schiffe eingebracht, zu 26 S. findet.

Wir übermachen Ihnen hiermit eine fingirte Verkaufsrechnung über 100 Ballen Domingo-Kaffee, und sehen Ihren weitem Befehlen entgegen.

167. *Continuation; Arrival of the Goods.*

Fortsetzung; Ankunft der Ladung.

Herrn . . . in London.

Wir beziehen uns auf unser Letztes vom . . . und haben heute das Vergnügen Ihnen anzuzeigen, daß die Concordia vorgestern glücklich hier eingelaufen ist. Sobald sie ihre Lößung beendet hat, werden wir Ihnen Muster von jedem Zeichen Ihres Kaffees einsenden.

Die Preise des Kaffees haben seit einigen Tagen bedeutend geschwankt; verzollter Domingo-Kaffee war bereits einen Augenblick auf $35\frac{3}{4}$ gestiegen, welches aber nicht anhielt, und seit vorgestern wurden 300 Säcke von guter Qualität zu $34\frac{3}{4}$ verkauft. Wir glauben nicht, daß der Kaffee noch niedriger gehen wird, und nach unserer Meinung können Sie auf $34\frac{3}{4}$ bis 35 die Berechnung über Ihre 80 Säcke machen.

168. *Continuation ; Orders to Sell as proposed.*

Fortsetzung ; Auftrag zum Verkauf.

Herrn . . . in Havre.

Ich ersehe mit Vergnügen aus Ihrem Geehrten vom . . . die glückliche Ankunft der Concordia, und bin Ihnen für Ihre gefälligen Berichte über den Preis des Kaffees verbunden.

Ich bin mit Ihnen darüber einverstanden, daß es besser sein wird meine beiden Partien dort zu veräußern, als sie ins Ausland gehen zu lassen. Ich will Ihnen daher im Verkaufe derselben vollkommen freie Hand lassen, überzeugt, daß Sie mein Interesse dabei in jeder Beziehung wahrnehmen werden. Wenn es möglich ist den Kaffee an Bord genommen anzubringen, so würde ich dies vorziehen, indem mir damit die Kosten der Löschung erspart werden.

Ich bemerke Ihnen noch, daß die

56 Säcke, F gezeichnet, zu £400

24 " L " " £180

abgeschätzt und versichert wurden, mit der Bedingung, daß die Havarie 3 % auf jedes Zeichen überschreiten muß, um sie urkundlich darzuthun und Ersatz dafür zu verlangen.

169. *Continuation ; Notice of Sales made.*

Fortsetzung ; Anzeige des Verkaufs.

Herrn . . . in London.

Seit dem Empfang Ihres geehrten Schreibens vom . . . womit Sie uns ermächtigten Ihre 80 Säcke Kaffee entweder

im Schiff oder in der Niederlage zu veräußern, sind wir unablässig für den Verkauf derselben bemüht gewesen, und haben heute das Vergnügen Ihnen anzuzeigen, daß wir so glücklich waren dieselbe, unter das Zelt gelegt, zu $34 \frac{3}{4}$ anzubringen. Hätten wir den Kaffee in die Niederlage bringen lassen, so würden wir 3 D. mehr dafür erlangt haben; allein dieser kleine Unterschied hätte die Kosten des Transports und der Lagermiethe, die wir ersparen, nicht ersetzt. Wir glauben daher zu Ihrem Vortheile gehandelt zu haben, und werden Ihnen gleich nach Ablieferung die Verkaufrechnung und den Reinertrag in guten Papieren auf London übermachen.

Es wird nun wohl überflüssig sein Ihnen Muster dieses Kaffees zu überreichen; wünschen Sie solche dennoch, so behalten wir uns ein kleines Muster von jedem Zeichen vor, um sie Ihnen einsenden zu können.

Wir bemerken Ihnen schließlich noch, daß Ihr Kaffee durch Havarie nicht besonders gelitten, und c.

170. *Continuation; Reply to Ditto.*

Fortsetzung; Antwort auf vorigen Brief.

Herren . . . in Havre.

Ich empfang Ihren Brief vom . . . , womit Sie mir den Verkauf meiner 80 Säcke Kaffee zu $34 \frac{3}{4}$ unter das Zelt gelegt, anzeigen. Ich bin mit diesem Verkaufe zufrieden, und sehe der Rechnung sowie dem Reinertrage entgegen.

Sie würden mich immerhin verpflichten, wenn Sie die Güte haben wollten mir ein ganz kleines Muster von jedem Zeichen, etwa einige Bohnen, mit der Post einzusenden, damit ich wenigstens die Sorgfalt meiner Freunde in Port-au-Prince daraus entnehmen kann.

171. *Continuation; Account of Sales.*

Fortsetzung; Verkaufrechnung.

Herrn . . . in London.

Mit Bezug auf unser Schreiben vom . . . haben wir die Ehre Ihnen Rechnung über den Verkauf Ihrer 80 Säcke Domingo-Kaffee zu ertheilen, deren Betrag sich auf Fr. 11,450 Werth vom . . . , beläuft, die wir Ihnen zum Course von 25 in

£300 . —	} auf J. Richard, 3 Monate dato.
£158 . —	

£458 . — auf London übermachen.

Belieben Sie sich dieser Rimeffen zur Ausgleichung dieses Geschäfts zu bedienen, und uns deren Empfang anzuzeigen.

Wir werden es uns zur Pflicht machen Sie von Zeit zu Zeit von allem, was auf unserm Markte vorfällt und Interesse für Sie haben kann, zu unterrichten, und Ihnen bei jeder Gelegenheit beweisen, wie sehr wir wünschen unsere Verbindung mit einem so achtbaren Hause wie das Ihrige zu unterhalten.

N. S. Eben langt Ihr geehrtes Schreiben vom . . . bei uns an, demgemäß wir von beiden Parthien Kaffee eine kleine Probe beifügen.

172. *Close of Transaction.*

Schluß.

Herren . . . in Havre.

Seit meinem Briefe vom . . . empfing ich den Ihrigen

vom . . . Die mir damit überreichte Verkaufrechnung meiner 80 Säcke Domingo-Kaffee, zum Betrage von Fr. 11,450, Werth den . . . , habe ich untersucht und vollkommen richtig gefunden. Die einzige Bemerkung, welche ich Ihnen zu machen habe, betrifft die 3 %, welche Sie mir für Provison und Delcredere anrechnen, und die ich etwas hoch finde.

Sie übermachen mir

£458, in 2 Abschnitten, auf J. Richard hier, wovon ich das Nöthige besorgen, und damit diesen Verkauf ausgleichen werde.

Ich bezeige Ihnen übrigens nochmals meine Zufriedenheit über die Art, wie Sie dieses Geschäft ausgeführt haben, und werde die erste Gelegenheit benutzen um unsern Verkehr zu beleben.

173. *Seeking for Consignment of Timber.*

Consignment in Holz.

Herrn . . . in Danzig.

Die bedeutenden Holzsendungen, welche Sie nach unserm Hafen zu richten pflegen, veranlassen mich zu der Freiheit Ihnen meine ergebensten Dienste anzubieten. Ich widme mich seit zwanzig Jahren diesem Geschäftszweige, und glaube Ihnen alle Vortheile verschaffen zu können, die Ihnen jedes andere hiesige Haus gewährt. Der Versuch einer Consignation dürfte beweisen, ob ich nicht vielleicht im Stande wäre Ihnen noch größere angedeihen zu lassen.

Ich bin gern bereit Ihnen auf jede Ladung, die Sie mir zusenden, zwei Dritttheile des Werthes vorzuschießen, und erbiere mich zugleich Ihnen einen Blanco-Kredit von tausend

Pfund Sterling zu eröffnen, ein Vortheil, den ich bis jetzt meinen übrigen Freunden aus Grundsatz verweigert habe.

Das inliegende Verzeichniß der gegenwärtigen Preise der verschiedenen Gattungen von Nutzholz theile ich Ihnen, mit meinen Bemerkungen versehen, zur gefälligen Einsicht mit, und hoffe, daß Sie daraus Veranlassung zur Einleitung einer nützlichen Geschäftsverbindung finden werden.

174. *Continuation ; Reply, enclosing Bills of Lading.*

Fortsetzung ; Einsendung des Connoßaments.

Herrn . . . in London.

Obgleich ich, in höflicher Erwiderung auf Ihr Geehrtes vom . . . , mich nicht im entferntesten über die Bedienung der Häuser zu beklagen habe, an die ich bis jetzt meine Consignationen in Holz richtete, so will ich dennoch die freundlichen Anerbietungen, mit denen Sie mir entgegenkommen, nicht unbeachtet lassen, in der Voraussetzung, daß Sie mich ebenso zu meiner Zufriedenheit behandeln werden.

Ich habe demzufolge schon eine Consignation von Bauholz mit dem Schiffe Neptune, Kapitän Smith, an Sie verladen, worüber Sie inliegend Connoßament und Factur erhalten. Die Affecuranz wollen Sie unverzüglich für £2000 besorgen. Das Schiff ist im besten Zustande und wird in drei Tagen schon unter Segel gehen.

In dem Verlaufe dieser Ladung binde ich Sie weder an Preise noch an Zeit; ich überlasse die Verfügung darüber gänzlich Ihrer Einsicht, und erwarte, daß Sie mich durch Ihre Bedienung zu künftigen Aufträgen aufmuntern werden.

Ihrer gefälligen Erlaubniß zufolge, zwei Dritttheile des Betrages der Consignation zu trassiren, war ich heute so frei

£500. — }
£300. — } Ordre C. Willis, 3 Monat dato

£800. — zusammen, auf Sie zu entnehmen, die ich Sie bei Vorkommen zu schützen bitte.

Von dem mir gütigst angebotenen Blanco-Kredit werde ich im Falle des Bedürfnisses gern Gebrauch machen, und versichere Sie meiner Achtung und Ergebenheit.

175. *Continuation; Notice of Insurance.*

Fortsetzung; Besorgung der Affecuranz.

Herr . . . in Danzig.

Es war mir besonders angenehm aus Ihrem Geehrten vom . . ., welches mir Factura und Connossament über eine Consignation Bauholz überbringt, zu sehen, daß Sie meine Einladung zu einer Geschäftsverbindung einer freundlichen Rücksicht werth geachtet haben. Seien Sie versichert, daß ich mich bei Ankunft der Ladung bemühen werde das gütige Vertrauen zu rechtfertigen, welches Sie mir durch diesen unlimitirten Auftrag zu erkennen geben.

Die Affecuranz habe ich, Ihrem Auftrage zufolge, für die Summe von £2000 besorgt, und bitte Sie mich dafür laut angefügter Rechnung mit £. . . zu kreditiren.

Ihre Tratten von £800. — pr. den . . ., Ordre C. Willis, sind bereits vorgekommen, und haben gebührenden Schutz gefunden.

N. S. Eben läuft der Neptuno nach einer ziemlich stürmischen Reise hier ein. Mit nächster Post werde ich die Ehre haben Sie von dem Zustande seiner Ladung zu unterrichten.

176. *Continuation; Account of Sales.*

Fortsetzung; Verkaufrechnung.

Herrn . . . in Danzig.

Seit meinem letzten Schreiben vom . . . hat der Neptune seine Ladung schon gelöscht. Ich habe das Vergnügen Ihnen heute anzeigen zu können, daß ich den Verkauf Ihres Holzes sofort schon bewirkt, und mir hoffentlich Ihre Zufriedenheit erworben habe. Der gegenwärtige Augenblick war dazu gerade sehr günstig, indem unsere Admiralität das vorrätthige Masten- und Schiffbauholz fast zu allen Preisen aufkaufen läßt. Ich habe es vorgezogen diese günstige Conjunction zu benutzen, statt von der Zukunft einen größern, aber ungewissen Vortheil zu erwarten.

Inliegend finden Sie Verkaufrechnung über die ganze Ladung, für deren Betrag ich Sie mit £. . . . erkannt habe, was Sie, nach Rechtsfinden, gleichförmig zu buchen belieben.

Ich hoffe der Erfolg dieses ersten Geschäfts wird Ihnen eine besondere Veranlassung sein mir bald eine neue Consignation zukommen zu lassen, um so mehr, als die Preise, wie aus inliegender Liste hervorgeht, jetzt noch ziemlich dieselben sind, es aber nicht vorauszusetzen ist, daß sie sich lange auf diesem Punkte halten werden.

177. *Close of the Transaction.*

Schluß.

Herrn . . . in London.

Ich bin im Besitz Ihrer beiden Briefe vom . . . und

. . . Aus erstem ersehe ich gern, daß Sie meinen Tratten von £800. — gefälligen Schutz zugesichert haben. Die mir mit letztem überreichte Rechnung über den Verkauf meiner Holzladung habe ich richtig gefunden, und Ihnen den Betrag mit £. . . gleichlautend zur Last geschrieben.

Es freut mich recht sehr, daß die Umstände für den Verkauf dieses Holzes so günstig waren, und es Ihnen gelungen ist dasselbe so schnell und vortheilhaft unterzubringen. Ich bin ganz Ihrer Meinung, daß es gerathener war diese günstige Conjunction zu benutzen, als durch Abwarten noch besserer Preise den sichern Gewinn aufs Spiel zu setzen.

Ich werde Sie wahrscheinlich in meinem nächsten Schreiben von einer neuen Consignation in Kenntniß setzen, und empfehle mich Ihnen bestens.

178. *To Secure Freight for Linen Goods.*

Ueberseeische Consignation in Leinen.

Bremen, den 24. Juni 18 . . .

Herren Wiese u. Blum in Hamburg.

Da laut Schiffsnachrichten das spanische Schiff *Alina*, Capitän Gonzales, nach Havana bestimmt, dort in Ladung ist, so ersuche ich Sie sich zu erkundigen, ob dasselbe noch 8 Kisten Leinen, 75—80 Kubikfuß messend, einnehmen könne, in welchem Falle ich Sie bitte sich den nöthigen Raum dafür zu sichern; ich werde Ihnen dann die Kisten sofort zusenden. Ihrer umgehenden Antwort entgegen sehend, zeichne ergebenst

A. Bröling.

179. *Reply to Ditto.*

Antwort auf vorstehende Anfrage.

Hamburg, den 26. Juni 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Wir eilen Ihnen in Antwort auf Ihren Brief vom 24. dieses zu melden, daß wir uns für die erwähnten 8 Kisten keinen den nöthigen Raum in der Alina gesichert haben. Da das Schiff den größten Theil seiner Ladung bereits eingenommen hat, und bald nach seiner Bestimmung segeln wird, so haben Sie mit der Sendung dieser Kisten an uns keine Zeit zu verlieren. Wir sehen derselben entgegen, und zeichnen mit Achtung

Wiese u. Blum.

180. *Continuation; Notice of Dispatch of the Goods.*

Fortsetzung; Anzeige der Absendung.

Bremen, den 30. Juni 18 . . .

Herren Wiese u. Blum in Hamburg.

In Folge Ihres Briefes vom 26. d. Mts. habe ich durch Fuchrmann Stahl von Harburg, in Lohn zu 1 $\frac{5}{6}$ Rthlr. L'dor. pr. 308 Pfund, und in 3 bis 5 Tagen zu liefern:

R. G. Nro. 33|40, 8 Kisten Leinen,

worüber anliegend Gewichtsangabe, an Sie abgesandt. Be-
lieben Sie dieselben pr. Alina an die Herren Robert und
Göttel in Havana zu verschiffen, und an diese Freunde
Connossament und Avis direct abgehen zu lassen, mich aber

für Ihre Spesen, worüber ich mir Note erbitte, zu belasten. Die Affecuranz der Waare besorge ich hier selbst.

Ich sehe Ihren Nachrichten über die Verschiffung entgegen, und grüße Sie bestens

A. Bröling.

181. *Continuation; Shipping Agents' Notice of Shipment.*

Fortsetzung; Anzeige der Verschiffung.

Hamburg, den 5. Juli 18 . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Die uns in Ihrem Briefe vom 30. Juni avisirten 8 Kisten No. 33/40 haben wir empfangen, und bereits auf das Schiff *Alina* verladen.

Ihrer Vorschrift gemäß haben wir ein Exemplar des Connossaments, wovon hier ein Duplicat, pr. London-Packet an die Herrn Robert und Götzel in Havana gesandt, und denselben zugleich Avis über die Sendung gegeben.

Andererseits ertheilen wir Ihnen Spesennotte darüber, deren Betrag Sie uns mit Bco. Mk. 62. 12 gutschreiben wollen.

Kapitän Gonzales ist bereits so weit fertig, daß er mit erstem günstigen Winde in See gehen kann.

Mit aller Ergebenheit

Wiese u. Blum.

182. *Continuation ; Notice to West India Correspondent.*

Fortsetzung ; Anzeige an den Empfänger.

pr. Arminius. Bremen, den 14. Juli 18 . .

Herren Robert u. Göttel in Havana.

Ich empfang Ihren Brief vom 18 April pr. Edmund, und danke Ihnen für die mir gemachten Mittheilungen.

Mit Gegenwärtigem habe ich die Ehre Ihnen anzuzeigen, daß die Herren Wiese u. Blum in Hamburg mit der spanischen Brigg Alina, Kapitän Gonzales,

8 Kisten, enthaltend 200 Stück Creas, an Sie verladen haben. Ich ertheile Ihnen anliegend Factura darüber, und ersuche Sie den Verkauf derselben für meine Rechnung bestens zu besorgen. Ich will Ihnen auch diesmal wieder freie Hand lassen, zu thun, was Sie für mein Bestes halten, und hoffe, daß Sie den günstigsten Zeitpunkt zum Verkauf benutzen werden ; nur bemerke ich Ihnen, daß mir ein schneller Absatz angenehm sein würde.

In Betreff der Retouren ersuche ich Sie mir dieselben nicht wieder in Cigarren der Empresa-Fabrik zu machen, sondern deshalb einen Kauf mit der El Sinsonde de la Flora abzuschließen, und zwar in Prima und Secunda-Sorte, im Verhältniß, wie diese Fabrik zu liefern gewohnt ist. Sollte dieselbe aber nicht für den ganzen Betrag liefern können, so belieben Sie mir von den Trabucos Regalia la Fama, wovon eine Partie bei Ihrer vorigen Sendung befindlich war, beizufügen.

Ich sehe Ihren Nachrichten entgegen, empfehle Ihnen wiederholt mein Interesse, und grüße Sie achtungsvoll

A. Bröding.

183. *Continuation; Duplicate of Ditto, by Ship-letter-post.*

Fortsetzung; Duplicat des vorigen Briefes.

Bremen, den 1. August 18 . . .

Herrn Robert u. Göttel in Havana.

Da die hiesige Brigg Cécilie, Capitän Normann, morgen nach Havana segelt, so ergreife ich diese Gelegenheit um Ihnen hiermit Duplicat meines Briefes vom 14. Juli, pr. Arminius, einzusenden, und Sie wiederholt zu bitten meine Creas so gut und so schnell als möglich zu realisiren, und das Product in die Ihnen als Retouren angegebenen Sorten Cigarren zu verwandeln.

In beider Hinsicht zähle ich auf Ihre anerkannte Sorgfalt für das Interesse Ihrer Freunde, und sehe Ihren baldigen Nachrichten entgegen.

Mit aller Ergebenheit

A. Bröling.

184. *Continuation; Arrival of the Ship at Destination.*

Fortsetzung; Ankunft des Schiffes.

Duplicat pr. Rosalie. Havana, den 1. Septbr. 18 . . .
Original pr. Catharina.

Herrn A. Bröling in Bremen.

Wir benutzen die Abreise der Rosalie um Ihnen den Empfang Ihres Briefes vom 14. Juli, und die so eben erfolgte glückliche Ankunft der Alina von Hamburg anzuzeigen. Für die uns mit diesem Fahrzeuge gemachte Consignation von 8 Kisten Creas sagen wir Ihnen unsern ver-

bindlichsten Dank. Wir werden sie in Empfang nehmen, und uns bestens für den Verkauf derselben bemühen.

Die letzten Zufuhren von diesem Artikel in mittel und feiner Waare sind rasch abgesetzt worden; leider kamen aber die Ladungen zweier Fahrzeuge zugleich an den Markt; wenn sie jedoch nicht zu viel Creas enthalten, und Ihre Waare preiswürdig ist, so zweifeln wir nicht, daß es uns gelingen wird ein gutes Resultat zu erzielen. Jedenfalls trachten wir Ihren Wünschen nachzukommen, und einen schnellen Verkauf zu bewerkstelligen.

Was Sie uns hinsichtlich der Retouren sagen, haben wir uns bemerkt, und werden Ihren Vorschriften nachzukommen suchen.

Wir empfehlen uns Ihnen mit freundschaftlicher Ergebenheit

Robert u. Göttel.

185. *Continuation; Reply to No. 183.*

Fortsetzung; Empfangsanzeige von Nr. 183.

pr. Christian. Havana, den 26. Septbr. 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Seit unserm Briefe vom 1. d. Mts., wovon hiermit Copie, empfangen wir pr. Cäcilie Ihre Zuschrift vom 1. August, und versichern Ihnen in deren Erwiderung, daß wir uns den Verkauf Ihrer Creas angelegen sein lassen; da Sie aber keine Muster davon beigefügt, so konnten wir uns erst dann mit demselben befassen, als die Waare in unsern Besitz kam, was immer erst 8—10 Tage nach Ankunft des Schiffes Statt haben kann. Während dieser Zeit traf die Louise

von Hamburg ein, so daß unsere Mercaderes (Detailhändler) plötzlich mit ihren Einkäufen vorsichtiger wurden, und wir auf Ihre Waare nur Gebote erhielten, die $1\frac{1}{2}$ —2 Dollars pr. Stück Schaden gegeben hätten. Wir haben diese Gebote, ungeachtet Ihres Wunsches prompt zu verkaufen, nicht angenommen, da wir fest glauben, daß es sich mit diesem Artikel bald bessern wird.

Wir zeichnen achtungsvoll

Robert u. Göttel.

186. *Continuation; Answer of Sender to No. 184.*

Fortsetzung; Antwort auf Nr. 184.

Duplicat pr. Rapido. Bremen, den 20. Oct. 18 . . .

Original pr. Germanos.

Herren Robert u. Göttel in Havana.

Aus Ihrem Schreiben vom 1. Septbr. vernehme ich gern die glückliche Ankunft der Alina, und hoffe, daß die Ihnen mit diesem Schiffe gesandten Leinen im besten Zustande in Ihre Hände gekommen sind. Seitdem bin ich ohne weitere Nachrichten von Ihnen geblieben, und komme deshalb heute Sie wiederholt zu ersuchen Ihre Bemühungen wegen eines recht baldigen Verkaufs eifrigst fortzusetzen. Ich zweifle um so weniger an einem günstigen Erfolg derselben, als Sie selbst durch Ihren Bericht mir Hoffnung dazu machen, und ich wünsche nur, daß Sie während der Zeit bereits Gelegenheit gefunden haben mögen einen Handel abzuschließen.

Somit ohne Veranlassung zu Mehrerem für heute zeichne ich freundschaftlich und ergebenst

A. Bröding.

187. *Continuation; Answer to No. 185.*

Fortsetzung; Antwort auf Nr. 185.

pr. Alfred. Bremen, den 6. Novbr. 18 . . .

Herren Robert u. Göttel in Havana.

Seit Abgang meines Briefes vom 20. des vor. Mts., wovon vorstehend Copie, empfing ich Ihr Schreiben vom 26. Septbr., woraus ich zu meinem Bedauern ersah, daß meine 8 Kisten keinen leider zu einem ungünstigen Zeitpunkt dort angelangt sind. Ich hoffe, daß sich die Verhältnisse seitdem besser gestalten haben, und zweifle übrigens nicht, daß Sie in jedem Falle keine Gelegenheit vorüberlassen werden, die Kisten unterzubringen; vielleicht ist bereits ein Brief mit der Verkaufsanzeige auf dem Wege hierher. Sollte es Ihnen indessen gegen Erwarten nicht gelungen sein einen Verkauf zu Stande zu bringen, so genehmige ich, um Ihnen das Geschäft möglichst zu erleichtern, daß Sie ihn auch unter weniger günstigen Umständen, und nöthigenfalls selbst dann bewerkstelligen, wenn der Preis nur einen mäßigen Verlust gäbe.

Ich sehe Ihren Nachrichten entgegen, und zeichne zc.

A. Bröling.

188. *Continuation; Reply of Consignees to Nos. 186 and 187.*

Fortsetzung; Antwort auf Nr. 186 u. 187.

pr. Olbers. Havana, den 20. Febr. 18

Herrn A. Bröling in Bremen.

Wir sind im Besitze Ihrer Briefe vom 20. Octbr. und

M

6. Novbr., und müssen Ihnen zu unserm Leidwesen mittheilen, daß es uns noch nicht möglich war Ihre Creas zu räumen. Selen Sie überzeugt, daß wir es an unsern Bemühungen sie anzubringen gewiß nicht fehlen ließen; allein die Geschäfte in Leinen waren bis zur Ankunft der Emelina und des St.-Juan-Batista, welche dieser Tage statt hatte, im allgemeinen fortwährend so still, daß, außer roher Dielesfelder und weißer Osabrücker Waare, alle übrigen Gattungen durchaus keine Käufer fanden. Hoffentlich wird es bald lebhafter werden, und da Sie uns nicht so streng an einen Preis binden, so werden wir die erste Gelegenheit zum Verkauf benutzen.

Anliegend ertheilen wir Ihnen Unkostenrechnung über Ihre Leinen, deren Betrag Sie uns, Werth vom 8. Septbr. v. J., mit D. 729. — gutschreiben wollen. Wir empfehlen uns Ihnen ic.

Robert u. Göttel.

189. *Continuation; Duplicate and Confirmation of*
No. 188.

Fortsetzung; Bestätigung des vorigen Briefs.

pr. London-Paket. Havana, den. 6. Juli 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Seit unserm letzten Briefe vom 20. Febr. pr. Olbers, wovon hier Duplicat, sind wir ohne Zuschriften von Ihnen, und bedauern Ihnen heute noch immer nicht den Verkauf Ihrer Creas anzeigen zu können, da die Geschäfte in diesem Artikel sehr still sind; der Hauptgrund aber, aus dem Ihre Creas so schwierig anzubringen sind, liegt an der fehlerhaften Beschaffenheit der Waare selbst, da sie, nach dem Ausspruche

aller Kenner, sehr stark mit Baumwolle untermischt ist, was man hier durchaus nicht liebt. Wir setzen jedoch unsere Bemühungen wegen des Verkaufs thätigst fort, und wollen wünschen, daß es uns gelingen möge ihn zu bewerkstelligen.

Mit der nächsten Gelegenheit hoffen wir Ihnen Retouren in El Sinsonete=Cigarren machen zu können, da uns der Fabrikant auf nächste Woche eine Lieferung versprochen hat, welche halb aus Prima und halb aus Secunda bestehen wird; erstere à 14 D., letztere à 12 D. Von den Regalia la Fama haben wir uns bereits ein Pöstchen gesichert, das wir der Sendung beifügen werden. — Cours auf London 14 à 14 $\frac{1}{2}$ 0/0.

Robert u. Göttel.

190. *Continuation; Answer of Sender to Nos. 188 and 189.*

Fortsetzung; Antwort auf Nr. 188 u. 189.

pr. Christoph Columbus. Bremen, 18. Septbr. 18 . . .

Herrn Robert u. Göttel in Havana.

Ich habe f. B. Ihre Briefe vom 20. Febr. u. 6. Juli erhalten, und daraus zu meinem großen Bedauern ersehen, daß es Ihnen noch immer nicht gelungen war den Verkauf meiner Creas zu bewerkstelligen. Ich kann Ihnen meine Verwunderung darüber nicht verhehlen, um so mehr, als ich von der preiswürdigen Qualität und Beschaffenheit der Waare fest überzeugt bin, und andere dortige Häuser, wie ich aus sicherer Quelle erfahren, ganz gleiche Waare wie die meine für Rechnung hiesiger Freunde mehr als einmal,

M 2

während meine Leinen dort lagern, zu verkaufen Gelegenheit gefunden haben.

Da ich nun einmal mit diesem Geschäfte zu Ende zu kommen wünsche, so ersuche ich Sie hiermit die erste Gelegenheit zu ergreifen meine Creas zu realisiren, zu welchem Endzwecke ich Sie durchaus an keinen Preis binden, und Ihnen ganz freie Hand lassen will; nur wünsche ich einen baldigen Verkauf, indem sonst die Kosten eines noch längern Lagerns den Unterschied einer bei den jetzigen Aussichten doch am Ende nur unbedeutenden Preiserhöhung wieder aufzehren würden.

Eine Sendung der Retouren in Cigarren, wozu Sie mir in Ihrem letzten Briefe Hoffnung machten, habe ich bis jetzt ebenfalls vergebens entgegengesehen. Wollen Sie gefälligst Sorge tragen, daß mir nur recht gute Waare zugetheilt werde, damit ich wenigstens dadurch in etwas für den vor auszusehenden etwaigen Verlust an den Leinen schadlos gehalten werde. Die mir einstweilen darüber erteilte Unkostenrechnung habe ich Ihnen mit D. 729 pr. 8. Septbr. v. J. gutgeschrieben.

B. Bröling.

191. *Continuation; Reply to No. 190.*

Fortsetzung; Antwort auf 190.

Duplicat pr. Elisa, Original pr. Alfred, via Hamburg.

Havana, den 23. Januar 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Ihr Brief vom 18. Septbr. v. J. ist uns s. B. geworden. Da Sie uns darin in Bezug auf den Verkauf Ihrer Leinen

freie Hand gelassen, so ist es uns endlich gelungen sie zum Preise von 13 $\frac{3}{4}$ D. auf 5. Monat Zeit anzubringen. Ungeachtet dieser Preis einen nicht unbedeutenden Verlust gibt, so glaubten wir dennoch loszuschlagen zu müssen, da wir keine Aussicht hatten mehr dafür zu bekommen, und Creas, die in Qualität nur wenig geringer waren, zu 10 D. verkauft wurden. Inliegend empfangen Sie Verkaufsrechnung, deren Nettoprodukt

D. 2482. 2 pr. 15. Juni wir Ihnen gutschreiben.

Ihrem Wunsche zufolge werden wir Ihnen nun dagegen die aufgegebenen Sorten Cigarren senden, was auch bereits geschehen wäre, wenn uns nicht bisher der Fabrikant, trotz seiner Versprechungen, von einer Woche zur andern mit seinen Lieferungen hingehalten hätte.

Robert u. Götzel.

192. *Continuation; Duplicate of Ditto, and as to Cigars.*

Fortsetzung; Bestätigung des vorigen Briefs.

pr. Emma Luise, via Hamburg.

Havana, den 15. März 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Unser letztes Schreiben an Sie, wovon inliegend Duplicat, war vom 23. Januar. Seitdem befinden wir uns ohne Zuschriften von Ihnen.

Wir benutzen die sich uns heute mit obengenanntem Schiffe darbietende Gelegenheit um Ihnen mitzutheilen, daß uns der Fabrikant der El Sinsonito-Cigarren versprochen hat in der nächsten Woche die für Sie bestellten Cigarren endlich zu liefern. Sie können daher darauf rechnen Retouren gegen

während meine Keinen dort lagern, zu verkaufen Gelegenheit gefunden haben.

Da ich nun einmal mit diesem Geschäfte zu Ende zu kommen wünsche, so ersuche ich Sie hiermit die erste Gelegenheit zu ergreifen meine Creas zu realisiren, zu welchem Endzwecke ich Sie durchaus an keinen Preis binden, und Ihnen ganz freie Hand lassen will; nur wünsche ich einen baldigen Verkauf, indem sonst die Kosten eines noch längern Lagerns den Unterschied einer bei den jetzigen Aussichten doch am Ende nur unbedeutenden Preiserhöhung wieder aufzehren würden.

Eine Sendung der Retouren in Cigarren, wozu Sie mir in Ihrem letzten Briefe Hoffnung machten, habe ich bis jetzt ebenfalls vergebens entgegengesehen. Wollen Sie gefälligst Sorge tragen, daß mir nur recht gute Waare zugetheilt werde, damit ich wenigstens dadurch in etwas für den vor auszusehenden etwaigen Verlust an den Keinen schadlos gehalten werde. Die mir einstweilen darüber ertheilte Unkostenrechnung habe ich Ihnen mit D. 729 pr. 8. Septbr. v. J. gutgeschrieben.

B. Bröling.

191. *Continuation; Reply to No. 190.*

Fortsetzung; Antwort auf 190.

Duplicat pr. Elisa, Original pr. Alfred, via Hamburg.

Havana, den 23. Januar 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Ihr Brief vom 18. Septbr. v. J. ist uns f. B. geworden. Da Sie uns darin in Bezug auf den Verkauf Ihrer Keinen

freie Hand gelassen, so ist es uns endlich gelungen sie zum Preise von 13 $\frac{3}{4}$ D. auf 5. Monat Zeit anzubringen. Ungeachtet dieser Preis einen nicht unbedeutenden Verlust gibt, so glaubten wir dennoch loszuschlagen zu müssen, da wir keine Aussicht hatten mehr dafür zu bekommen, und Creas, die in Qualität nur wenig geringer waren, zu 10 D. verkauft wurden. Inliegend empfangen Sie Verkaufsrechnung, deren Nettoprodukt

D. 2482. 2 pr. 15. Juni wir Ihnen gutschreiben.

Ihrem Wunsche zufolge werden wir Ihnen nun dagegen die aufgegebenen Sorten Cigarren senden, was auch bereits geschehen wäre, wenn uns nicht bisher der Fabrikant, trotz seiner Versprechungen, von einer Woche zur andern mit seinen Lieferungen hingehalten hätte.

Robert u. Göttel.

192. *Continuation; Duplicate of Ditto, and as to Cigars.*

Fortsetzung; Bestätigung des vorigen Briefs.

pr. Emma Luise, via Hamburg.

Havana, den 15. März 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Unser letztes Schreiben an Sie, wovon inliegend Duplicat, war vom 23. Januar. Seitdem befinden wir uns ohne Zuschriften von Ihnen.

Wir benutzen die sich uns heute mit obengenanntem Schiffe darbietende Gelegenheit um Ihnen mitzutheilen, daß uns der Fabrikant der El Sinsonito-Cigarren versprochen hat in der nächsten Woche die für Sie bestellten Cigarren endlich zu liefern. Sie können daher darauf rechnen Retouren gegen

Ihr Guthaben mit dem ersten Schiffe, welches nach Ihrem Hafen geht, wahrscheinlich durch die Antonie, die täglich erwartet wird, zu empfangen.

Robert u. Göttel.

193. *Continuation ; Purchase of the Cigars.*

Fortsetzung ; Einkauf der Cigarren.

pr. Wilhelmine.

Havana, den 3. April 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Wir bestätigen unsern Brief vom 15. März pr. Emma Luise, wovon vorstehend Duplicat, und haben das Vergnügen Ihnen anzuzeigen, daß uns die El Sinsonete-Cigarren endlich von der Fabrik geliefert wurden, und wir sie mit der Antonie, welche vor einigen Tagen hier angekommen ist, und ihre Ladung nach Ihrem Plage ehestens einnehmen wird, expediren werden. Unterdessen ersuchen wir Sie die Summe von circa 2500 D. — sage Zweitausend fünfhundert Dollars, unter Affecuranz zu bringen. Unser nächstes Schreiben wird Ihnen Versendungsanzeige nebst Factura überbringen. Wir zeichnen u.

Robert u. Göttel.

194. *Close of the Transaction ; Shipment of the Cigars.*

Schluß ; Versendung der Cigarren.

pr. Antonie.

Havana, den 17. April 18 . . .

Herrn A. Bröling in Bremen.

Wir berufen uns auf unser letztes Schreiben vom 3. dieses

pr. Wilhelmine, wovon inliegend Duplicat, und übermachen Ihnen heute Connoffament und Factura über pr. Antonie, Kapitän Buchen, an Sie verladene 10 Kisten mit 176|m Stück Cigarren, deren Betrag von

D. 2506. 6 Sie uns guthbringen wollen.

In unserm Exportmarkt ist es etwas lebhafter geworden. Von den Vereinigten Staaten sind bessere Berichte über Zucker eingelaufen, die ein Steigen der Preise bewirkt haben. Die Notirungen sind: für blonde 4—5 $\frac{1}{2}$ Reales, für weiße 7—8 $\frac{1}{2}$. Man ist der Meinung, daß die diesjährige Ernte um circa 100|m Kisten weniger ausfallen werde, als die vorjährige.

Mit Leinen bleibt der Umsatz fortwährend unbedeutend, und nur weiße Osnaabrücker, Rouens und Estopillas finden Nachfrage. Wir halten uns Ihnen bestens empfohlen, und zeichnen achtungsvoll

Robert u. Göttel.

(d) PRICE CURRENTS AND TRADE REPORTS.

Waarenberichte.

195. *From Hamburg.*

Aus Hamburg.

Den 3. Januar 18 . . .

Man kann nicht läugnen, daß diesmal der Jahreswechsel für den Handel keine erfreulichen Aussichten darbietet. Die politische Ungewißheit mehrerer Reiche, die Sucht Actienunternehmungen zu gründen, und besonders die seit längerer

Zeit herrschende Geldkrise wirken höchst nachtheilig auf denselben ein. Der Waarenhandel aber wird immer schwankender durch die raschen Communicationen, die allen Speculanten die nöthige Frist zum Gedeihen ihrer Waarengeschäfte benehmen. Wir glauben daher, daß im Laufe dieses Jahres wenig Waaren auf Meinung angefaßt, und nur für den Bedarf wird gekauft werden. Nach unserm Hafen sind bereits viele Consignationen gegangen um Geld zu machen, wodurch bei der jetzigen Stodung der Geschäfte die Waarenlager überfüllt sind. Man wird daher, sobald sich Gelegenheit zeigt, in diesem und dem nächsten Monate zu realisiren suchen. Noch nie ist eine so große Muthlosigkeit als jetzt für den Waarenhandel wahrgenommen worden; vor Wiedereröffnung der Schifffahrt ist keine Lebhaftigkeit wahrscheinlich. Disconto wird sich wohl zwischen 6 und 7 % halten.

Die Kaffee-Einfuhr im Jahre 18 . . betrag 41 $\frac{1}{2}$, im Jahre 18 . . aber 47 Millionen Pfunde; der Vorrath am 31. Dec. 18 . . war 13 Mill., und gerade ebenso stark war er am 31. Dec. 18 . . . Obgleich wir Kaffee für den Artikel halten, der die sichersten Preise erlangt hat, so rechnen wir doch auf kein besonderes Geschäft darin, weil sowohl in erster als zweiter Hand noch große Vorräthe liegen, deren man sich sobald es nur angeht zu entledigen suchen wird. Speculanten, die wie früher im Anfange des Jahres den Artikel anfassien, scheinen jetzt zu fehlen. Daher läßt sich weiter nichts hoffen, als daß sich der Artikel ungefähr behaupten wird. Neel ord. Bras. gilt 4 $\frac{3}{4}$ —4 $\frac{7}{8}$ £, gut ord. 4 $\frac{7}{8}$ —5 £, farbig 5—5 $\frac{1}{8}$ £, fein ord. 5 $\frac{1}{4}$ —5 $\frac{3}{8}$ £. Neel ord. Domingo 4 $\frac{13}{16}$ —4 $\frac{7}{8}$ £, gut ord. 4 $\frac{7}{8}$ —5 £, farbig 5—5 $\frac{1}{8}$ £, fein ord. 5 $\frac{1}{4}$ —5 $\frac{1}{2}$ £.

Zucker sind eingeführt worden: 92 Mill. Pfund im

Jahre 18 .. und 84 Mill. Pfd. im Jahre 18 ... Am Schluß von erstem betrug der Vorrath 21, und am Schluß von letztem betrug er 23 Millionen Pfund. Für rohe Zucker haben wir trotz des niedrigen Standes kein Vertrauen; der Artikel ist hier überführt und wird es bleiben, da die belgischen Fabriken ihre Lumpen nicht mehr nach den Ländern des Zollvereins einbringen können, und daher weniger Bedarf für rohe Zucker haben werden. In den Kolonien liegt noch von der alten Ernte, und die neue wird als reichlich geschildert. Nominelle Preise sind: weiße Havana 8—10d, gelbe $6\frac{1}{8}$ bis $7\frac{1}{4}$ d, braune $5\frac{1}{2}$ —6d, weißer Bahia $7\frac{1}{4}$ d, Manilla $5\frac{1}{2}$ — $7\frac{1}{4}$ d, Batavia $5\frac{1}{2}$ — $7\frac{1}{4}$ d.

Gewürze dürften überführt und weichend bleiben. Madras Pfeffer $3\frac{5}{8}$ — $3\frac{7}{8}$ s, englischer $4\frac{1}{2}$ — $4\frac{3}{4}$ s, englischer Pimento $3\frac{3}{4}$ —4 s, Cassia $6\frac{3}{4}$ — $7\frac{1}{4}$ s, Flores $8\frac{3}{4}$ s, Nelken $10\frac{1}{2}$ — $10\frac{3}{4}$ s, Macis 48—58 s, ostind. Ingwer $3\frac{3}{4}$ —4 s, Cacao 4— $4\frac{1}{4}$ s, Vanille 16—36 Mrk.

In Früchten erwarten wir wenig Veränderung. Smyrna-Rosinen 11—14 Mrk., Zantesehe Korinthen 29—30 Mrk., Valenz. Mandeln 44 Mrk., Barbarice, süße 32 Mrk., bittere 44 Mrk.

Die Einfuhr von Baumwolle betrug im Jahre 18 .. ungefähr 40,411 und im Jahre 18 .. ungefähr 65,952 Ballen. In jenem Jahre blieb Ende Decbr. ein Vorrath von 9147, in diesem von nur wenig Ballen. Bis Herbst vorigen Jahres hatte die Baumwolle einen guten, auf wirklichen Bedarf gegründeten Absatz. Dann wurden aber die Lager überführt; aber seit den amerikanischen Trennungen wird schon wieder vieles hier für England aufgekauft.

Tabake sind so gedrückt, daß man eher einer Besserung

entgegen sehen darf. Obgleich Brasil-Tabak in Rollen überführt ist, so fehlt es doch an schöner blanker Waare, die sich auf $3\frac{1}{4}$ f hält.

Von Carolinen-Reis werden die Zufuhren mäßig bleiben, und sind daher fernere feste Preise zu erwarten.

196. *From Amsterdam.*

Aus Amsterdam.

Den 26 März 1861.

Unser letzter allgemeiner Bericht war vom 19. vorigen Monats.

Baumwolle erhielt sich seitdem fortwährend sehr fest im Preise, und wurde in einigen Gattungen sogar höher bezahlt. Bedürfniß und Meinung vereinigen sich den Artikel auf seiner jetzigen Höhe zu erhalten, und machen selbst eine fernere Preiserhöhung nicht unwahrscheinlich. Aus den Vereinigten Staaten lauten die Berichte sehr lebhaft und man zahlte da mitunter solche Preise, daß zu den gegenwärtigen in Europa Verlust dabei herauskommt, und noch kannte man die größten Bewegungen des englischen und des Havrer Marktes, die Ende Januar und im Februar vorsielen, nicht. Die Erhöhung in den Vereinigten Staaten stützt sich hauptsächlich auf die Gewißheit, daß die Ernte keine 1,300,000 Ballen übersteigen, ja diese Zahl nicht einmal erreichen, sondern vielleicht nicht größer als die vergangene sein würde. Die Versendung aus dem Innern nach den Seehäfen lassen wenigstens nicht mehr erwarten; sie betrugen nach den letzten Nachrichten 833,682 Ballen, und davon waren verschifft

seit dem 1. Octbr. 1860	501,378 Ballen
im selben Zeitraume des Jahres vorher	503,953 „
und 1850—1851	441,025 „

Der Vorrath in den verschiedenen Häfen war 277,000 und voriges Jahr in derselben Zeit betrug er ungefähr 300,000 Ballen. Es ist aber kaum denkbar, daß die Vereinststaaten so viel als vergangenes Jahr werden ausführen können, denn die Zufuhren aus dem Innern in der ersten Hälfte des Jahres, die bei weitem die wichtigere ist, zeigen eher einen Abfall als eine Zunahme, und es ist nicht zu vermuthen, daß Pflanzer bei den hohen Preisen, welche sie für ihr Product bekommen, mit ihren Vorräthen zurückgehalten haben, um später noch mehr dafür zu erlangen. Da, wo so viel verdient wird, sucht man sich in der Regel den Gewinn zu sichern. Von dieser Seite dürften uns also keine größern Zufuhren bevorstehen; aber wegen die Bewegungen in den südlichen Staaten, von andern Ländern haben wir wohl eine Vermehrung zu erwarten, jedoch nur unbedeutend, sodasß die Vorräthe zu Ende des Jahres bei dem thätigen Gange der Fabriken wohl bedeutend kleiner als Ende 1860 sein werden, und sich die Preise im Durchschnitt in diesem Jahre höher gestalten wie vergangenes. Schreitet die Speculation dabei sehr kräftig ein, so können wir noch große Bewegungen entstehen sehen; bleibt sie aber behutsam in ihren Operationen, wie es bisher der Fall gewesen, so dürfen wir einen fast sichern Handel als das Wahrscheinlichste annehmen, und unsere Freunde aufmuntern, dem Artikel für die Zeit ihre Aufmerksamkeit zu schenken.

Kaffee ward kurz nach den Auctionen ziemlich begehrt, und es wurden hier und in Rotterdam gegen 18,000 Ballen Java zu 1 Gs. über aufgehaltene Preise von der Maatschappij

gekauft; seitdem eingetroffene starke Zufuhren sowohl von Ostindien als Brasilien schreckten die Käufer jedoch ab, und wir können den Markt heute nur sehr träge schildern. Für Java besonders hat der Begehr nachgelassen, die 300 m. Ballen, welche die Maatschappij bereits besitzt, so wie die Wahrscheinlichkeit, daß sie in den ersten drei Monaten noch 125 à 150 m. Ballen erhält, stehen jeder Besserung zu sehr im Wege, und nur dringende Bedürfnisse werden befriedigt; recht gut ord. grünlich wurde die Woche zu 33 $\frac{1}{2}$ Gs. erlassen. Nach Brasil ist etwas mehr Frage; in einer dieswöchentlichen Auction über 1700 Säcke nahm man aber auch 1 Gs. weniger an, als vor 14 Tagen dafür geboten worden; ordinär wurde zu 30 Gs., recht gut ord. mit etwas Farbe zu 32 Gs. begeben. Seitdem ging eine Ladung von 2000 Ballen sehr gut ord. zu 31 Gs. und 600 Ballen fein ord. bleifarbig zu 33 Gs. ab, was eine Preiserniedrigung von 2 Gs. seit Anfang dieses Monats ergibt. Der Vorrath in dieser Gattung ist noch ziemlich ansehnlich und kann durch erwartete Zufuhren täglich vermehrt werden; von Domingo hingegen ist er sehr unbedeutend, und davon wird in unsern Häfen auch wenig eingeführt werden.

Die bessern Berichte, die für Zucker von allen Märkten kamen, konnten nicht anders als auch hier eine vermehrte Festigkeit, und mitunter selbst Erhöhung der Preise hervorbringen; letzte ist jedoch im Vergleich zu derjenigen, die man auf andern Märkten bewilligt, bis jetzt sehr gering, und der hiesige Markt verdient in dieser Beziehung wohl eine besondere Aufmerksamkeit. In Havana bietet er zwar wenig dar, da unter fl. 54 kein blonder zu haben ist und man für 600 Kilogr. mittel gelb weich fl. 51 vergebens bietet. Von Java hingegen haben wir in der Auction

vom 5. April über 11,829 Ctr. und 1315 Säcke gute Auswahl, können jedoch nichts Näheres darüber sagen und werden auch erst kurz vor der Auction dazu im Stande sein, da die Muster nicht vor Anfang nächsten Monats ausgegeben werden. Hinsichtlich der Preise läßt sich in diesem Augenblicke noch nichts bestimmen; sie werden dem Gange der übrigen Märkte folgen und wohl in bessern Qualitäten um fl. 2 höher gehen als in der Auction vom 25. Febr., auf welcher man fein grau bis ord. weiß mit fl. 48 bis fl. 52 zahlte; ord. blond bis fein gelb dürfte fl. 42 bis fl. 48 aufbringen. Surinam ist auch zu beachten, die Nachfrage hat zugenommen, unsere Raffineurs kauften die vorige Woche ungefähr 1200 Fässer mit einer Erhöhung von fl. $\frac{1}{2}$; gut braun erhielt fl. 39, schön gelb oder grau fl. 42. In Raffinirten waren die Geschäfte in den letzten vierzehn Tagen sehr ansehnlich; es wurden gegen 400 m. Kilgr. verkauft, und wir hätten dieses Quantum wohl doppelt so groß gesehen, wenn die großen Dampf-Raffinerien hätten verkaufen wollen. Diese halten sich aber vom Markte entfernt, und wollen nur kleine Aufträge auf gestoßenen Melis zu den Notirungen ausführen; auf große Lieferungsabschlüsse sind sie nicht geneigt einzugehen. R. und Z. nackt verpackt gilt heute fl. 49, in Papier 49 $\frac{1}{2}$; D. B. und Z. fl. 52 in Papier, und B. und H. nackt fl. 48 $\frac{1}{2}$. In ord. Melis und Lumpen waren die Umsätze am bedeutendsten, und die Preise um fl. $\frac{1}{2}$ gestiegen, da man ordinäre Brode nicht mehr unter fl. 48 haben kann; in Melis in Papier wurde auch einiges gekauft, reel schön erhielt fl. 50. Sandis wird immer seltener und zur Versendung beinahe gar nicht mehr gefragt.

In Indigo ist seit der Auction wenig vorgefallen; für die

AA und AAA bleibt aber fortwährend Begehr mit 20 à 25 Cs. Avance. Da aber nur sehr wenig für hiesige Händler gekauft wurde, sondern fast Alles gleich zur Ausfuhr bestimmt war, so ist es schwer die darauf eingehenden Aufträge auszuführen. Wir hatten bisher keine weitem Zufuhren, der Vorrath bei der Maatschappij bleibt 400 Kilgr. Für Krapp blieb die Frage anhaltend, und seine 1852r, die in schöner Qualität sehr selten werden, müssen wir fl. $1\frac{1}{2}$ höher annehmen, und heute für Rußland folgende Preise notiren:

	1860.	1859.
Feine	fl. 33,37	fl. 38,41
Kleine feine	„ 28,30	„ 32,33
Unberaubte	„ 25,27	„ 26,28

Unberaubte kommen auch nicht häufig vor, und im Allgemeinen ist man zurückhaltender, da die auf dem Felde stehenden Pflanzen durch die nasse rauhe Witterung, die wir bis Anfangs dieses Monats hatten, sehr gelitten haben sollen. Eine schöne Qualität erwartete man keinesfalls für dieses Jahr, und auch in Quantität dürfte dasselbe gegen die beiden letzten bedeutend zurückstehen. Für span. Blauholz kamen ziemlich viele Aufträge ein, die zuletzt nur mit Mühe zu fl. $5\frac{1}{2}$ ausgeführt werden konnten. Von Gelbholz erhielten wir seit geraumer Zeit keine Zufuhren, schönes Curacao kaufen wir heute noch zu fl. $3\frac{1}{2}$.

In Getreide theilten Weizen sowohl als Roggen für einige Markttage in der allgemeinen lebhaften Frage; indessen schwand die Kauflust sehr bald wieder, da namentlich in England die Preise fallen. 122 Pfund bunter pol. Weizen wurde mit fl. 158, und 125 Pfund weißer schlesischer mit 210 bezahlt; 119 Pfd. preuß. Roggen erhielt fl. 155, und 110 Pfd. Wismar-Gerste fl. 136.

197. *From Marseilles.*

Aus Marseille.

Den 31. December 1860.

Bei der Ertheilung einer allgemeinen Uebersicht unsers Marktes müssen wir dieses Jahr die gänzlichen Umgestaltungen Amerikas, so wie den stark anwachsenden directen Verkehr mit Australien erwägen, wodurch sich ein neuer Einfluß auf mehrere unserer Artikel äußert, welche sich sonst nach dem Begehr des Nordens richteten. Ueberhaupt scheinen sich dem Handel bessere Aussichten darzubieten, da man das System neidischer Restriktionen mit gegenseitiger Freilassung, und mit Herabsetzung der Zölle vertauschen zu wollen scheint. Möge bei der daraus nothwendig entspringenden allgemeinen Wohlfahrt auch unsere Verbindung mit Ihnen sich erweitern.

Bei unsern Producten kommt wie gewöhnlich die vergangene Witterung in Betracht. Sie war anhaltend zu naß und dadurch ist der Ertrag von Mandeln, Saamen, Wurzeln, Kapern, Korkholz sehr beschränkt worden. Glücklicherweise haben die Aebeln und Oelbäume darunter nicht so sehr gelitten; im Gegentheil sind unsere Weine besser gelesen als voriges Jahr. Indessen stehen sie, ihrer Güte und der starken Nachfrage wegen, doch um 5 bis 10 Fr. pr. Orhoft höher als damals.

Unser Korkhandel breitet sich bei den entschiedenen Vorzügen, welche unser Platz dafür hat, sowie bei dem jährlich anwachsenden Verbrauch des Artikels so sehr aus, daß wir durch den Ankauf der großen Menge in Katalonien

Vorthelle erlangen, welche es uns möglich machen alle unsere Concurrenten zu besettigen und, ungeachtet einer geringen Holzernthe, die alten Preise noch beizubehalten. Indessen wird es immer schwieriger, diese voluminöse Waare noch zum alten Frachttarif mit den Schiffen fortzuschaffen, da die Schiffer, durch die Menge auf den Nachtheil, welcher ihnen daraus entsteht, aufmerksam gemacht, bei Befrachtung die zu ladende Anzahl bedingen.

Mandeln. Unsere provenzer ohne Schale wurden gleich nach der mäßigen Ernte, als noch keine fremde Frucht angekommen war, selbst zu 68 Fr. pr. 50 Kilgr. sehr gesucht. Jetzt helfen uns aber die angekommenen alicanter, sicilianischen und majorker Mandeln aus, welche auch jene billiger machen werden. Schalenmandeln bietet nur unser Land dar, und die halbharten sind durch starke Frage für England und Amerika theuer und selten geworden.

Feines provenzer Del werden wir schon Ende dieses Monats billig haben. Nizzaer kommt erst im Februar, und wird auch schon angekündigt. Der Preis des ordinären Olivenöls und der Delseife bleibt, bei beständiger Zufuhr von allen Seiten, seit langer Zeit auf demselben niedrigen Stand.

Die neuen Essenzen, welche früher auf Lieferung noch billig gekauft wurden, kommen schon an den Markt, während wie gewöhnlich die Preise in Messina bei Anfang der Verschiffung höher gehen als sie hier sind. Portugal ist dieses Jahr häufiger, Bergamot seltener als voriges Jahr. Bei einer sehr mäßigen Kapernernte war es nöthig uns zum voraus mit einigen Partien zu versehen, um, wenn andere nichts mehr vorfinden werden, unsere Freunde darin noch bedienen zu können.

Für neue Lipari-Korinthen verlangt man einen hohen

Preis, weil sehr wenig erwartet werden. Zantische sind noch nicht da. Syrup steigt auch hier beträchtlich, ist indeß noch nicht so theuer als in Bordeaux.

Die Safranernte fällt erst im December, und verspricht gut zu werden. Der spanische Safran von voriger Ernte ist noch in schöner Qualität zu haben.

Mit Gummiarten sind wir reich versorgt, besonders mit Senegal, Arabicum, Galbanum und Mastix. Von Senesblättern ist keine frische Waare da. Manna ist ungewöhnlich theuer. Rothe China ausgebaut; von grauer und gelber China ist wenig gute Waare zu finden. Gelber levantischer Tabak wird erwartet. Habanapuppen und Maryland fehlen.

Im übrigen beziehen wir uns auf beigefügten Preis-Courant, und empfehlen uns ergebenst.

198. *From Bremen.*

Aus Bremen.

Bremen, den 31. Decbr. 18 . . .

Seitdem wir die Ehre hatten unsern geehrten Geschäftsfreunden am Schlusse des vorigen Jahres unsern allgemeinen Tabaksbericht mitzutheilen, haben die Verhältnisse des Handels eine Wendung genommen, wie wir sie damals schon andeuteten. Alle Tabake ohne Ausnahme erlitten mehr oder weniger einen Abschlag der künstlich getriebenen Preise; insbesondere fand dieses statt in den ordinären Gattungen.

Maryland, welche am häufigsten zugeführt, aber als zu theuer für die geringe Klasse der Consumenten von den

Fabrikanten im Innern am wenigsten bezogen wurden, ist kaum hier anzubringen. Es häufte sich davon ein Lager von ungefähr 9000 Faß in erster Hand an, welches nur mit bedeutendem Verlust für die Importeurs zu realisiren sein wird. Da übrigens die Preise dieser ordinären Gattungen auch in den Vereinigten Staaten von Amerika sich bereits sehr ermäßigt haben, so ist es wahrscheinlich, daß man dort bei den ungemein gestiegenen Getreidepreisen in Folge einer zweijährigen Missernte die Anpflanzung des Tabaks sehr beschränken, und sich dagegen mehr mit dem Anbau von Getreide beschäftigen wird. Aus diesen Gründen, welche ganz besonders auch auf Ohio-Tabak ihre Anwendung finden, glauben wir denn auch den jetzigen niedrigen Stand der Tabakpreise, welcher zum großen Theil auch im allgemein drückenden Geldmangel seinen Grund hat, der Beachtung unserer Freunde mit Recht empfehlen zu dürfen. — Die Zufuhren von

Virginia-Tabak blieben im Laufe des ganzen Jahres nur sehr unbedeutend. Der Artikel war durch einige knappe Ernten im Lande so sehr gestiegen, daß er für die diesseitigen Consumtionspreise viel zu theuer war, daher die hohen Forderungen von 10 bis 12 Gr. für die bessere Waare nur sehr wenig Nehmer fanden. Später gingen die Preise bedeutend zurück, um so mehr, da das Angebrachte mehrentheils aus einer sehr gemeinen, von Frost gelittenen Waare bestand, die selbst zu 5 Gr. und darunter kaum verkäuflich war. So wenig unter diesen Umständen der Virginia im allgemeinen bei den Fabriken des Inlands Nachfrage fand, so bedeutend zeigte sich diese für alle bessere Sorten.

Kentucky, besonders die Gattungen, die zum Spinnen dienlich, nach Dänemark und Norwegen ihren Haupt-

absatz haben, werden nach Qualität mit 10 bis 12 Gr. bezahlt, und sind auch bis jetzt nicht billiger, weil sie sich unter den neuen Zufuhren nur sehr einzeln vorfinden, während die Masse derselben aus sehr geringer und zum Theil innerlich verdorbener Waare besteht. Diese letztere ist denn auch bedeutend gewichen und es scheint nicht, daß sobald eine Besserung darin eintreten werde. Bei der Zunahme des Verbrauchs von Kentucky, besonders in dem Süden von Europa, wie auch in den Vereinigten Staaten selbst, dürfte die gute Waare stets gesucht bleiben, und in der Stellung der jetzigen Preise vorerst schwerlich eine Aenderung erfolgen.

Stengel fanden im Laufe des Jahres kaum einige Beachtung; die übertriebenen Preise hemmten den Verbrauch, der sich meist nur auf geringe Packen Stengel beschränkte. Von feinen Richmond in den Preisen von 7 bis 8 Thlr. wurde nur einiges für Rußland gekauft. Durch diesen unbedeutenden Abzug ist das Lager in erster Hand hier auf 2000 Faß, die zu $5\frac{3}{4}$ Thlr. begeben wurden, noch zu keinem nennenswerthen Umsatze darin gekommen.

Portorico-Blätter sind billig und in guter Auswahl vorrätzig. Die Zufuhren davon waren ziemlich bedeutend, doch fand sich verhältnißmäßig wenig farbige Waare dazwischen. Diese blieb denn auch stets und zu guten Preisen gefragt, während alle geringern Qualitäten nur einen schleppenden Absatz hatten. Der Artikel scheint übrigens zu den jetzigen niedrigen Preisen Aufmerksamkeit zu verdienen. Rollen sind ganz aus dem Handel verschwunden, und wurden auch in diesem Jahre gar nicht zugeführt.

Marinas findet sich in erster Hand geräumt. Die letzte Zufuhr weist keine so gute Qualität aus wie die frühern;

daher auch alte Waare einen entschiedenen Vorzug vor jener behauptet, und nach Qualität 4 bis 6 Gr. höher bezahlt wird. Auch dieser Artikel hat bei den so sehr heruntergekommenen Preisen viel Meinung für sich.

Domingo-Tabak, wovon öftere Zufuhren eintrafen, behauptet sich gleichwohl gut im Preise; besonders war das mit aller Deckwaare der Fall. Schneidgut kam weniger in Anrede.

*** For Trade Reports from London, St. Petersburg, Bordeaux, and Malaga, see the *French Commercial Letter-writer*; and for others, connected either with our Levant or our South American trade, see the *English Commercial Letter-writer*.

VII. LETTERS RESPECTING THE TRANSMISSION OF GOODS.

Expeditionsbriefe.

WHEN a trader dispatches goods, he either forwards them direct to the party they are intended for, or avails himself of the services of one or more general agents, carriers, or wharfingers by the way, according to the facilities of transit or the difficulties of transmission. In either case he must send a letter to the receiver of the goods on the day on which they are forwarded, which is called the *Letter of Advice*, or, in German, the *Expeditionsbrief*, in which mention is made of the time and mode of departure, of the kind of package, the marks and numbers, the rough or gross measure or weight, the name of the agent, carrier, wharfinger, or skipper, and, where such is the case, the price at which it is stipulated that the goods shall be delivered. With this letter, the wharf receipt, if necessary, or the bill of lading, where the goods have been shipped, is usually enclosed to the purchaser.

On the Continent, in our colonies, and in America, where the facilities of transit are far behind those in this country, when a package has to be sent to a considerable distance, it has frequently to be consigned to the care of several agents by the way,—the *Expeditours* in France, and the *Speditours* in Germany,—who have wharfs and warehouses specially devoted to the reception of goods in transitu, and whose business it is to forward them onwards towards their destination. Where it is necessary to avail oneself of the services of such intermediate agents, the sender of the goods must furnish full written instructions to the first agent, carrier, or wharfinger employed, with all such of the

above-named particulars as may be necessary, making arrangements for the payment of the entire carriage or freight, if the goods are to be delivered free of all charges, or order the "paid out" charges to be a lien upon the goods, where the receiver is to pay the carriage of them at their destination. In the latter case, each successive carrier, wharfinger, or warehousekeeper makes the necessary disbursements, and is repaid his outlay by the party to whose care the goods are delivered by him, so that in the end the receiver pays in one sum the entire cost of the freight or carriage. The instructions which the first agent, carrier, or wharfinger receives from the sender, he must communicate in whole or part, as may be requisite, to the next, and so on to the end of the route. Where the plan is not followed of making the costs of carriage a lien upon the goods in transit, each separate agent, or *Speditour*, employed in the line of route, writes, either to the sender or receiver, acknowledging the receipt of the goods, and informing him of their further transmission, stating any particulars which may be necessary, and inclosing his bill of charges. As railroads progress, much of this labour will be spared to us, and, as in this country, some general agent, in the town from whence the goods are dispatched, will undertake their delivery at their destination without further trouble to the sender.

The Letter of Advice frequently contains a list of the papers and documents given in care to the agent, carrier, wharfinger, or skipper, such as permits, warrants, bills of lading, etc.; but where these are not required on the route they are enclosed in the letter itself, as stated at starting.

EXAMPLES.

199. *Notice of Sender (Seller) to the Buyer.*

Anzeige des Absenders an den Käufer.

Nachen, . . .

Herrn . . . in Triest.

In Folge des Auftrags den Sie die Güte hatten uns in Ihrem Briefe vom . . . auf 3 Ballen Zephyrtücher zu ertheilen, haben wir dieselben sofort nach dem uns gütigst angegebenen Assortiment verpackt, und auf dem gewöhnlichen Wege an Ihre Adresse, franco Nürnberg, abgehen lassen.

Wir ertheilen Ihnen angebogen Factur darüber, deren Betrag von . . . wir in Ihren Tratten, 3 Monate dato, auf Augsburg erwarten.

Wir schmeicheln uns Ihre Zufriedenheit über die Qualität der Waaren zu erhalten, und empfehlen uns zu fernern Aufträgen.

200. *Sender (Seller) to Keeper of First Goods-Depot.*

Der Absender an den ersten Spediteur.

Nachen, . . .

Herrn . . . in Frankfurt a. M.

Wir beehren uns Ihnen anzuzeigen, daß wir durch Vermittelung der hiesigen Güterbestätter, Herren Schnell und

Comp., in Fracht zu fl. . . . pr. Ctr., 10 Tage Lieferzeit,
drei Ballen Zephyrtücher

H. T. Nr. 77. 78. 79.

Bto. 180. 167. 172 Pfd.

gestern an Sie versandt haben. Wir ersuchen Sie dieselben
gleich nach Empfang an Herrn C. Ring in Nürnberg weiter
zu befördern, und Ihre Spesen nachzunehmen.

201. *Sender (Seller) to Keeper of Second Goods-Depot.*

Der Absender an den zweiten Spediteur.

Nachen, . . .

Herrn . . . in Nürnberg.

Sie werden durch Herrn . . . in Frankfurt a. M. drei
Ballen Zephyrtücher

H. T. Nr. 77. 78. 79.

Bto. 180. 167. 172 Pfd.

für unsere Rechnung erhalten, die Sie unverzüglich und so
billig als möglich an Herrn . . . in Triest abgehen lassen
wollen. Ihre Spesen sowie diejenigen, welche die Herren
. . . in Frankfurt nachnehmen werden, ersuchen wir Sie
uns unter Aufgabe zur Last zu schreiben.

202. *Keeper of First Warehouse to Keeper of Second.*

Der erste Spediteur an den zweiten.

Frankfurt a. M., . . .

Herrn . . . in Nürnberg.

Nach Auftrag der Herren . . . in Nachen habe ich heute

durch Fuhrmann Dietrich von hier, in Lohn zu fl. . . . pr.
Etr., in 7 bis 8 Tagen zu liefern:

H. T. 3 Ballen Zephyrtücher

Nr. 77. 78. 79.

180. 167. 172 bto. Pfd.

an Sie verladen, welche Sie in Empfang nehmen, und damit
den Willen der erwähnten Herren befolgen wollen.

Meine Spesen, welche nach anliegender Note fl. . . .
betragen, habe ich nachgenommen.

203. *Keeper of Second Goods-Depot to Keeper of Third.*

Der zweite Spediteur an den dritten.

Nürnberg, . . .

Herrn . . . in Salzburg.

Ich zeige Ihnen hiermit an, daß ich heute durch Fuhr-
mann Willig an Sie verladen habe

H. T. Nr. 77. 78. 79. 3 Ballen Zephyrtücher, Brutto
519 Pfund, die Sie in Empfang nehmen und mit Nach-
nahme Ihrer aufs billigste berechneten Spesen unverzüglich
an Herrn . . . in Trieste abgehen lassen wollen.

204. *The Third to the Buyer.*

Der dritte Spediteur an den Käufer.

Salzburg, . . .

Herrn . . . in Trieste.

Drei Ballen Zephyrtücher, gez. H. T. Nr. 77—79,
wiegend Brutto 519 Pfund, welche mir durch Herrn . . .
in Nürnberg angekommen sind, habe ich gemäß Auftrag sofort
durch den heute hier abgegangenen Fuhrmann Durst, in Lohn

zu . . . pr. Ctr., an Ihre geehrte Adresse verladen, und meine Spesen, laut umstehender Note, nachgenommen.

205. *The Third to the Second; Notice of Furtherance of Goods.*

Der dritte Spediteur an den zweiten; Anzeige der Weiterbeförderung.

Herrn . . . in Nürnberg. Salzburg, . . .

Die mir in Ihrem Geehrten vom . . . angezeigten drei Ballen Zephyrtücher H. T. Nr. 77—79 habe ich empfangen, und Ihrer Vorschrift gemäß bereits an Herrn . . . in Triest unter Nachnahme meiner Spesen versandt.

* * * In like manner each agent employed in their further conveyance, formerly communicated the receipt and departure of the goods. In a general way, however, unless they have to apply for their charges, agents now omit this letter-writing in order to lessen the costs of carriage.

Auf gleiche Weise zeigte früher jeder irgendwie betheiligte Spediteur die Weiterbeförderung der Frachtstücke an. Gegenwärtig geschieht dies indeß meistens nur noch bei Einsendung der Spesenrechnung; außerdem wird es, zur Ersparung der Kosten, unterlassen.

206. *Goods Warehoused to abide Orders of Third Party.*

Speditionsgüter zur Verfügung eines Andern.

Elberfeld, . . .

Herrn . . . in Frankfurt a. M.

Ich habe die Ehre Ihnen anzuzeigen, daß ich Ihnen durch Vermittelung des Herrn C. in D.

G. H. 46 und 47, zwei Ballen Seidenwaaren gesandt habe, worüber Sie die Verfügung des Herrn E. in F. zu befolgen belieben, sobald Ihnen derselbe Abhlt. . . . für mich überreicht haben wird. Bis dahin wollen Sie die Güter auf gutes Lager bringen.

207. *Agent's Inquiry as to Destination of Goods.*

Anfrage über die Bestimmung eines Frachtguts.

Herrn . . . in N.

Es ist uns von Herrn . . . in Mannheim eine Kiste Porzellan, M. R. No. 23 gezeichnet, mit dem Auftrage zugegangen Ihre Verfügung darüber zu befolgen. Wir sind daher so frei Sie hiermit um dieselbe zu ersuchen, und empfehlen uns Ihnen bestens.

208. *Desiring Goods sent in Error to be returned.*

Zurückbeordertes Frachtgut.

Herrn . . . in N.

Durch Fuhrmann Gurtig ist an Ihre Adresse in Lohn zu fl. . . . pr. Etr.

C. D. No. 16 eine Kiste Thee, wiegend Brutto . Pfd. irrtümlich verladen worden, welche ich Sie ersuche gleich nach Empfang durch erste Fuhrgelegenheit an mich zurück zu befördern. Ich bitte den Irrthum zu entschuldigen, und sehe Ihrer gefälligen Anzeige darüber recht bald entgegen.

209. *Notice of Damage of Goods in Transitu.*

Beschädigte Frachtstücke.

Herrn . . . in N.

Die mir mit Ihrem Geehrten vom . . . zur Weiterbeförderung nach B. angezeigten

M. N. 12 bis 21 zehn Faß Zucker sind gestern in einem so beschädigten Zustande hier angekommen, und haben durch Feuchtigkeit so sehr gelitten, daß ich Bedenken tragen muß die weitere Versendung derselben zu veranstalten, ohne Ihnen davon Anzeige gemacht zu haben.

Ich habe die Beschädigung in Gegenwart eines Notars durch einen vereideten Makler abschätzen lassen, und lege Ihnen inliegend die gesetzliche Bescheinigung darüber bei, damit Sie bei den dortigen Güterbestättern die nöthigen Schritte zum Schadenersatz zu thun im Stande sind. Die Fracht habe ich, wie sich versteht, dem Fuhrmann zurückbehalten.

Sie werden hoffentlich mit meinem Verfahren einverstanden sein, und wollen mir Ihre Verhaltungsbefehle zugehen lassen.

210. *Notice to Custom House Agent, with Bills of Lading.*

Avis über eine seewärts verladene Expeditionswaare.

Amsterdam, den . . .

Herrn Joh. D. Kunze in Hamburg.

Mit dem Dampfboote de Beurs van Amsterdam, Capitän J. H. Savert, haben wir laut inliegendem Connosseament an Sie abgesandt :

B. & C. No. ⁵⁰/₉₉ 50 Ballen Kaffee, hier versichert, welche

Sie zur Verfügung des Herrn Albert Horn in Berlin halten, und Ihre Spesen nachnehmen wollen.

Wir begleiten unsern Marktbericht, und zeichnen mit Achtung

Holtermann u. Wilde.

211. *Notice of Agent to the Receiver.*

Benachrichtigung an den Empfänger.

Hamburg, den . . .

Herrn Albert Horn in Berlin.

Mit dem heute angekommenen Dampfboote de Beurs van Amsterdam, Capitän J. H. Savert, empfang ich von den Herren Holtermann und Wilde in Amsterdam Connoffament über für Ihre werthe Rechnung unter Affecuranz mit demselben an mich verschifft:

B. & C. No. ⁵⁰/₉₉ 50 Ballen Kaffee, für deren prompte Entloßung ich Sorge trage, und über welche ich Ihrer gefälligen Verfügung entgegensehe.

Joh. D. Kunze.

212. *Reply, ordering Goods to be forwarded.*

Verfügung des Empfängers.

Berlin, den . . .

Herrn Joh. D. Kunze in Hamburg.

Die Ihnen von Herren Holtermann und Wilde in Amsterdam zugekommenen 50 Ballen Kaffee bitte ich prompt pr. Extrajacht, unter Affecuranz, an mich abzusenden. Seien Sie auch so gefällig mir 2 Pfd. Muster davon pr. Fahrpost zuzuschicken.

Albert Horn.

213. *Answer, announcing Dispatch of Goods.*

Weiterbeförderung.

Hamburg, den . . .

Herrn Albert Horn in Berlin.

Das vorgeschriebene Muster von Ihren 50 Ballen Kaffee, aus dem de Beurs van Amsterdam, ging heute pr. Fahrpost an Sie ab. Auch sind die Ballen laut Nota am Fuße dieses an Sie verladen worden. Für Spesen bitte ich mir laut inliegender Rechnung Vco. Mrk. . . . gutzuschreiben.

Joh. D. Kunze.

Nota

über mit Schiffer Gottfr. Ruder Extrajacht No. 45 unter Affecuranz an Sie verladene:

B. & C. 50 Ballen Kaffee

No.	⁵⁰ / ₅₉	10 Ballen	Brutto	1462	Pfund
"	⁶⁰ / ₆₉	10	"	"	1457 "
"	⁷⁰ / ₇₉	10	"	"	1468 "
"	⁸⁰ / ₈₉	10	"	"	1447 "
"	⁹⁰ / ₉₉	10	"	"	1443 "

 Brutto 7277 Pfund.
214. *Transmission of Goods along the Rhine.*

Expeditionsbericht vom Rhein.

Köln, 15. April 18 . . .

Nachdem unsre diesjährigen Frachtverhältnisse nun definitiv geordnet sind, erlaube ich mir Ihnen davon umstehend wieder die gewohnte Uebersicht vorzulegen, und mich für Ihre

Expedition über hier in Ihr geneigtes Andenken zurückzurufen.

Die Bewegung in unserm Hafen hat fortwährend auf erfreuliche Weise zugenommen, und das Resultat des vorigen Jahres übertrifft alle frühern bei weitem. Die Beurthen, nach allen Richtungen hin, finden sich durch neue Erfahrungen bereichert und verbessert. Der Dienst der hiesigen und holländischen Dampfboote hat sich vermehrt, und jeder Unbefangene sieht mit Vergnügen durch eine neue Gesellschaft die Zahl jener Schiffe sich noch erweitern, denen der Handel des ganzen Rhein schon so viel verdankt. Köln wünscht jenem Unternehmen Blüthe und Gedeihen, denn als größte der Uferstädte bleibt ihm ja auch der größte Antheil am allgemeinen Frommen.

Der Bau unserer Rhein-Seeschiffe schreitet vorwärts, und wir gedenken noch einige neue Schiffe schon im Mai ausgerüstet zu sehen. Diese Unternehmung, zunächst für England und Nordamerika berechnet, wird von sehnlichen Wünschen begleitet. Nach geschetzener Probefahrt behalte ich mir vor Ihnen über die Leistungen nähere Mittheilungen zu machen.

Ihren Diensten gewidmet, verharre ich mit Achtung

N. N.

215. *Ditto, ditto, along the Danube.*

Expeditionsbericht von der Donau.

Regensburg, 15. Febr. 18 . . .

Bei der nun wieder regelmäßig stattfindenden Donauschiffahrt mache ich es mir zur angenehmen Pflicht Sie

inliegend mit einer Frachtlifte zu bedienen, und Sie darauf aufmerksam zu machen, daß die Wasserfracht nach Wien im Interesse der dabei theilhaftigen Geschäftsfreunde neuerdings ermäßigt worden ist.

Es soll mich freuen, wenn Sie in diesem Jahre recht oft Veranlassung finden von meinen ergebenen Diensten in Expedition Gebrauch zu machen. Da ich mich auch den hier vorkommenden Commissions- und Incasso-Geschäften unterziehe, so werde ich es dankbar erkennen, wenn Sie mir auch hierin Ihr gütiges Vertrauen schenken wollen.

VIII. LETTERS ON VARIOUS SUBJECTS.

Briefe über verschiedene Gegenstände.

CIRCUMSTANCES will be always arising in business which require instructions or explanations by letter, for which it will be impossible to furnish more than simple hints. Amongst these are such as relate to payments in cash, indemnity, assurance, chartering a ship, stoppage, bankruptcy, winding-up, applications for situations, etc. There is no need to do more for this class of correspondence than to urge the necessity of being as explicit as possible, and of avoiding the introduction of all extraneous matter.

EXAMPLES.

216. *Request to Agent to pay Third Party.*

Auftrag zu einer Zahlung.

Herrn . . . in Köln.

Ich ersuche Sie dem Herrn C. Milbener, dort,
 Nrhr. 250 preuß. Grt., sage Zweihundertfünfzig Thaler,
 für meine Rechnung gegen doppelten Schein zu zahlen, und
 mich bei Einſendung eines Scheines dafür zu belasten.

o

217. *Reply.*

Antwort.

Herrn . . . in London.

Wir haben Ihrem gefälligen Auftrage vom . . . zufolge,
dem hiesigen Herrn Milbener

Rthlr. 250. preuß. Ert., laut beiliegendem Schein bezahlt, und Ihre Rechnung dafür belastet.

218. *Notice of Transmission of Coin.*

Anzeige einer Baarsendung.

Herrn . . . in Aachen.

Wir senden, Ihrem Wunsche gemäß, mit nächster Post
ein versiegeltes Packet an Ihre Adresse, enthaltend, nach
beiliegendem Sortenzettel,

Rthlr. 800. — preuß. in baar, die Sie uns unter
gefälliger Anzeige gutschreiben wollen.

219. *Acknowledgment of Receipt of Ditto.*

Empfangsanzeige.

Herrn . . . in Köln.

Die mir mit Ihrem Briefe vom . . . angezeigte Baarsendung von

Rthlr. 800 — preuß. habe ich erhalten, und Ihnen
gutgeschrieben.

220. *Enclosing an Account Current.*

Einsendung eines Conto-Corrent.

Herrn . . . in Hull.

Wir haben das Vergnügen Ihnen inliegend den Aus-

zug Ihrer Rechnung zu überreichen, nach welchem uns bis Ende December v. J. ein Saldo von Fl. 3480.17 fr. gutkommt. Sie wollen denselben gütigst nachsehen lassen, und uns anzeigen ob Sie ihn richtig gefunden haben. Wir empfehlen uns der Fortdauer Ihrer geschätzten Freundschaft bestens, und c.

221. *Reply, acknowledging its Correctness.*

Antwort; Anzeige der Richtigkeit.

Herrn . . . in Frankfurt a. M.

Wir haben den uns mit Ihrem Geehrten vom . . . überreichten Rechnungsauszug richtig gefunden, und den Ihnen bis Ende December v. J. gutkommennden Saldo von fl. 3480 17 fr. auf neue Rechnung vorgetragen.

222. *Another Reply, pointing out Discrepance.*

Andere Antwort; Berichtigung.

Herrn . . . in Frankfurt a. M.

Die uns mit Ihrem Briefe vom . . . mitgetheilten Auszug unsrer Rechnung haben wir nachgesehen, und darin einige Irrthümer gefunden, die wir Ihnen nachstehend aufgeben, und wonach sich der Ihnen bis Ende December zukommende Saldo auf Fl. 3418 24 fr. reducirt. Haben Sie die Güte uns gelegentlich zu sagen, ob Ihre Bücher damit übereinstimmen, und c.

223. *Instructions to Insure.*

Auftrag zur Versicherung.

Herrn Jos. Gull in London.

Wir sind so frei Sie hiermit zu bitten die folgenden Posten für Seegefahr bei Ihnen decken zu lassen:

£2000 auf Casco des Schiffes Der Herkules, Capitän Daniel Schien, unter dänischer Flagge, um von Hamburg nach Cadix zu fahren.

£1500 auf 80 Kisten Leinwand, gezeichnet C. D. auf dem nämlichen Schiffe und für die nämliche Bestimmung, auf die versicherte Summe geschätzt, Prämie inbegriffen.

Das Schiff ist neu und der Capitän ein erfahrener Seemann. Er steht im Begriff mit erstem günstigen Winde zu segeln, und wir ersuchen Sie daher dringend in Besorgung der Versicherung keine Zeit zu verlieren.

Wir zählen auf Ihre Sorgfalt, und sehen der Police baldigst entgegen.

224. *Reply, having effected the Same.*

Antwort ; Vollziehung des Auftrags.

Herren Ad. Heine und Sohn in Bremen.

Den mir mit Ihrem gefälligen Schreiben vom . . . ertheilten Auftrag, £3500 auf das Schiff Der Herkules zu versichern, habe ich sofort vollzogen, und dabei Ihr Interesse wie mein eigenes wahrzunehmen gesucht. Es ist mir jedoch nicht gelungen diese Gefahr niedriger als zu $4\frac{1}{2}$ p. C. decken zu lassen, da die Furcht vor den Kapern in diesem Augenblicke übergroß ist.

Ich theile Ihnen inliegend Abschrift der zwei Policen mit, und ersuche Sie mich für den Betrag der angebogenen Affecuranz-Rechnung mit £ . . . zu creditiren. Ihren fernern Aufträgen halte ich mich bestens empfohlen u.

225. *Request to Charter a Vessel.*

Auftrag zur Befrachtung eines Schiffes.

Herrn . . . in Livorno.

Ich beabsichtige eine Unternehmung in Kosten zu machen, und bin daher so frei Sie zu ersuchen mir zu diesem Zwecke ein gutgebautes Schiff von 60 bis 70 Last zu miethe, dessen Capitän ein rechtschaffener Mann ist, und der ohne Verzug nach Zante abfahren kann, um dort seine Ladung einzunehmen.

Ich ermächtige Sie die Certepartie sogleich abzuschließen, und Ihre Auslagen und Provislon auf mich zu entnehmen. Sie werden sich von dem guten Zustande des Schiffes zu überzeugen und die Fracht so niedrig als möglich zu bedingen suchen.

Sollte sich wider Erwarten kein geeignetes Schiff im dortigen Hafen finden, so bitte ich Sie mir unverzüglich Nachricht davon zu geben, indem ich alsdann den Auftrag nach Venedig zu ertheilen gedenke.

226. *Reply, having succeeded in so doing.*

Antwort; Vollziehung des Auftrags.

Herrn . . . in Bristol.

In ergebener Beantwortung Ihres Geehrten vom . . . , haben wir das Vergnügen Ihnen zu berichten, daß es uns gelungen ist Ihren Auftrag bestens auszuführen.

Vor kurzem ist uns nämlich eine Consignation mit einem dänischen Schiffe, Der Merkur, zugekommen, dessen Capitän, C. Halberg von Kopenhagen, von erprobter Red-

lichkeit, und ein geübter Seemann ist. Sein Schiff ist fast neu, und trägt 65 bis 70 Last. Wir haben daher nicht angestanden mit ihm eine Certepartie

" für die Reise nach Zante abzuschließen, um dort

" eine Ladung für Sie einzunehmen, und dieselbe

" nach Bristol oder jedem andern Hafen der *Irish*

" *Sea* zu führen, den Sie bestimmen werden „ ;

wofür wir ihm die Summe von dreihundert Pfund Sterling als Fracht bewilligt haben, die Sie ihm bei seiner Ankunft dort zahlen werden. Hätte der Capitän, der selbst Eigenthümer des Schiffes ist, auf eine höhere Fracht bestanden, würden wir sie ihm lieber gewährt haben, als eine so gute Gelegenheit für Sie zu verlieren. Um so angenehmer ist es uns sie Ihnen so billig verschafft zu haben.

Sie finden inliegend Abschrift der Certepartie, woraus Sie die nähern Bedingungen wegen der Liegetage ersehen werden. Wir haben dem Capitän zur Bestreitung einiger Reparaturen, deren sein Schiff bedurfte, auf Abschlag der Fracht für Ihre Rechnung siebenhundert Bezze vorgeschossen, worüber wir Ihnen seine Quittung beilegen. Belieben Sie uns dafür zu erkennen, und sich seiner Zeit mit dem Capitän darüber zu berechnen.

Wir sehen Ihrer Ordre zum Abgange des Schiffes entgegen, und c.

227. *Answer, with Ship's Destination.*

Antwort ; Ordre zum Abgange des Schiffes.

Herrn . . . in Livorno.

Ihr Geehrtes vom . . . überbrachte mir Abschrift der Certepartie, welche Sie mit Capitän Alberg für meine Rechnung abgeschlossen haben. Ich bin Ihnen für gefällige

Bemühung sowie für alles, was Sie mir über den Capitän und sein Schiff mitgetheilt haben, recht sehr verbunden. Die Bedingungen finde ich nicht zu hoch, und habe Sie für Ihren Vorschuß von siebenhundert Bezze creditirt, über welche ich mich mit dem Capitän berechnen werde.

Durch inliegenden Brief, den ich demselben einzuhandigen bitte, ertheile ich ihm die Ordre sogleich nach Zante abzugeben, und sich dort an die Herren Marino u. Comp. zu wenden. Ich ersuche Sie nur noch zur schleunigen Abfertigung des Schiffes nach Kräften beizutragen, und die Versicherung meiner Achtung zu genehmigen.

228. *Notice of Suspension of Payments.*

Anzeige einer Zahlungseinstellung.

Herrn . . . in Liverpool.

Es schmerzt mich Ihnen anzeigen zu müssen, daß ich, nachdem ich meinen Geschäften zwanzig Jahre mit Ehre vorgestanden habe, mich nun in die harte Nothwendigkeit versetzt sehe, meine Zahlungen einzustellen und das Mitleid meiner Kreditoren in Anspruch zu nehmen.

Verschiedene Unglücksfälle, die mich unverschuldet getroffen haben, und wodurch ich in bedeutenden Verlust gekommen bin, wie ich es auch darthun kann, haben mich in kurzer Zeit so zurückgebracht, daß ich gegenwärtig um ungefähr 40 % unter meinen Geschäften stehe.

Bereits habe ich meine Lage meinen hiesigen Gläubigern eröffnet, und ich hatte dabei den Trost zu sehen, daß aus Schonung für mich, und um die Kosten, welche die gerichtliche Eröffnung eines Falliments nach sich zieht, zu vermeiden, sie mich aufgefordert haben Vergleichsvorschläge zu machen,

und zu dem Ende meine Gläubiger zu einer allgemeinen Versammlung einzuladen.

Diese Zusammenkunft ist auf den 18. dieses Monats drei Uhr nachmittags festgesetzt, und wird bei Hrn. Notar N. statthaben, und bitte Sie sich entweder in Person einzufinden oder durch einen Bevollmächtigten vertreten zu lassen.

Ich bedaure unendlich auch Sie als Gläubiger bei mir interessirt zu sehen, jedoch wage ich zu hoffen, daß Sie mir in meiner traurigen Lage Ihre Nachsicht nicht versagen werden.

229. *Notice of Failure.*

Anzeige eines gerichtlichen Falliments.

Herren . . . in . . . Neapel, 2. März 1861.

Es wird Ihnen bereits bekannt sein, daß wir in die traurige Nothwendigkeit versetzt worden sind, unsere Bilanz bei Gericht einzugeben.

Die vielen Unglücksfälle aller Art, die uns seit einigen Jahren getroffen, und wodurch wir bedeutende Summen verloren haben, konnten für uns nicht empfindlicher sein, als der Schritt, den wir zu thun genöthigt waren, unsere Zahlungsunfähigkeit öffentlich zu erklären.

Wir hatten immer gehofft unsere Creditoren, nach erfolgter Liquidation unserer Forderungen an den Staat, die an Fr. 80,000 betragen, an Kapital und Zinsen gänzlich befriedigen zu können. Allein der lehtausgebrochene Krieg, der Einfall des Feindes in unser Land, und die Folgen, welche solche Umstände herbeiführen, haben so nachtheilig auf unsere Geschäfte gewirkt, daß sie nicht nur den Eingang unserer Forderungen auf unbestimmte Zeite gehemmt, sondern auch

alle unsere Berechnungen vereitelt haben. Hierzu gesellte sich noch ein andrer, nicht minder unerwarteter Umstand, daß nämlich einige wenige Kreditoren gegen ihr eigenes Interesse, und aller dringenden Vorstellungen ungeachtet, uns dennoch mit einer beisspiellofen Strenge, die wir nicht verschuldet haben, gerichtlich verfolgten, so daß wir, auf das Aeußerste gebracht, auch sogar den Gedanken an einen gütlichen Vergleich aufgaben, und am Ende gänzlich unterliegen mußten.

In dieser unglücklichen Lage, gegen die wir lange genug, aber vergebens kämpften, wagen wir es unsere Kreditoren um Schonung für uns anzurufen, da wir glauben solche zu verdienen, und auch im Unglück auf ihre Achtung Anspruch machen zu dürfen.

An Sie besonders, die uns so manche Beweise von Wohlwollen gegeben haben, indem Sie uns so nachsichtsvoll wegen Ihrer Forderung an uns behandelten, nehmen wir die Freiheit uns zu wenden, und Sie zu bitten uns dasselbe in unsern jetzigen Verhältnissen, wo wir es so sehr bedürfen, nicht zu entziehen. Im Vertrauen auf Ihre gütigen Gesinnungen gegen uns schmeicheln wir uns, daß Sie sich nicht weigern werden dem Vergleiche beizutreten, den wir unsern Gläubigern anzubieten gedenken.

Wir hätten gewünscht Sie vorläufig von den Vorschlägen, die wir unsern Kreditoren zu machen haben, in Kenntniß setzen zu können, da aber ein großer Theil unsers Activ-Vermögens (or Activ-Bestand) in Forderungen an den Staat besteht, die noch nicht liquidirt sind, so müssen wir noch vorerst die Berichte über die ebenfalls zu hoffenden Resultate abwarten. Der Rest unsers Bestandes wird noch ungefähr . . . % darbieten.

Wir schmeicheln uns, daß Sie unserer Bitte um Ihre

Nachsticht Gehör geben werden, und in dieser Erwartung haben wir die Ehre u.

230. *Clerk seeking Employment.*

Dienstgesuch eines Handlungsgehilfen.

Sehr geehrter Herr!

Von den Herren . . . in . . . erfahre ich, daß in Ihrem Hause die Stelle des Contoristen erledigt ist, dem hauptsächlich die Besorgung des deutschen und französischen Briefwechsels übertragen war.

Obgleich ich Ursache habe mit meiner jetzigen Stellung in jeder Hinsicht zufrieden zu sein, so kann ich doch den schon lange genährten Wunsch nicht unterdrücken in einem guten Hause in London angestellt zu werden, um mich mit dem Seehandel bekannt zu machen. Erlauben Sie mir daher, daß ich diese so günstige Gelegenheit ergreife mich Ihnen zur Besetzung der auf Ihrem Contor erledigten Stelle anzubieten. Ohne die Grenzen der Bescheidenheit zu überschreiten, glaube ich Ihnen die Versicherung geben zu dürfen, daß ich vollkommen befähigt bin die französische und deutsche Correspondenz zu besorgen, da sie seit vier Jahren das Fach ist, welches mich ausschließlich in dem Hause meiner jetzigen Prinzipale beschäftigt.

Außer diesen beiden Sprachen habe ich mich auch mit der englischen ziemlich bekannt gemacht, und bin mit der Führung der Bücher genau vertraut. Wünschen Sie übrigens in Betreff meiner Fähigkeiten das Urtheil anderer Personen zu kennen, so bitte ich Sie sich an die Herren Ritter und Comp. zu wenden, die Ihnen darüber sowie über mein sittliches Betragen genügende Auskunft geben werden.

In der Hoffnung einer geneigten Antwort bitte ich Sie die Versicherung meiner wahren Hochachtung zu genehmigen.

APPENDIX

OF APPROPRIATE

BEGINNINGS AND ENDINGS.

I. BEGINNINGS.

Brief-Anfänge.

In Erwiderung Ihres Geehrten vom 23. dieses danke ich Ihnen . . .

In Antwort Ihres Briefes vom . . . habe ich das Vergnügen Ihnen zu melden . . .

Ich eile Ihnen in Antwort Ihres Briefes vom . . . zu sagen, daß . . .

Wir haben Ihr geehrtes Schreiben vom . . . erhalten.

Wir sind im Besitze Ihrer Briefe vom 7. und 10. dieses.

Mit Ihrem Geehrten vom 1. dieses überreichen Sie uns . . .

Ich bestätige Ihnen mein Schreiben vom 4. Februar . . .

Unser Letztes vom 3. vergangenen Monats bestätigend, haben wir das Vergnügen Ihnen anzuzeigen . . .

Mich auf mein Letztes vom . . . beziehend, beehre ich mich Ihnen die Nachricht mitzutheilen . . .

Mit Vergnügen ersah ich aus Ihrem Geehrten vom . . . die Annahme . . .

Ihrem gefälligen Auftrage vom . . . zufolge, habe ich . . .
Dem in Ihrem Geehrten vom . . . ausgedrückten
Wunsche entgegen zu kommen, haben wir . . .

Der Hauptzweck des gegenwärtigen Briefes ist . . .

Mit meinem Heutigen wollte ich Ihnen lediglich die
Anzeige machen . . .

Unter Bezugnahme auf unser Letztes vom 25. vorigen
Monats, wollten wir Sie durch Gegenwärtiges bitten . . .

Mit Ihrer geehrten Zuschrift vom 27. vorigen Monats
überreichen Sie uns . . .

Wir erhalten soeben Ihr Schreiben vom . . ., worin
Sie die Güte hatten . . .

Wir empfangen nacheinander Ihre Geehrten vom 28.
vorigen und 3. dieses Monats.

Wir zeigen Ihnen den Empfang Ihres Geehrten vom 10.
dieses an.

Seit unserm Briefe vom . . . empfangen wir den Ihrigen
vom . . .

Ihr Geehrtes vom . . . traf heute (or: trifft so eben) bei
mir ein.

Wir sind Ihnen für die gütige Auskunft, welche Sie uns
mit Ihrem Briefe vom . . . ertheilen, sehr verbunden.

Unser Letztes war vom 3. dieses; heute haben wir Ihnen
zu melden, daß . . .

Ihr Geehrtes vom . . . überbringt uns soeben . . .

Wir nehmen Bezug auf unser Letztes vom . . ., ent-
haltend . . .

Es freut mich Ihnen sagen zu können,—or: Zu meinem
Vergnügen kann ich Ihnen melden . . .

Ich bedaure,—or: es thut mir leid,—Ihnen anzuzeigen,
—or: Ihnen sagen zu müssen . . .

Mit innigem Bedauern vernehmen wir aus Ihrem Briefe vom . . . , daß es Ihnen unmöglich ist . . .

Mit Bezugnahme auf unser Letztes vom . . . , welches wir Ihnen bestätigen . . .

Ich habe die Ehre Ihnen zu melden, daß ich in Folge Ihrer geehrten Aufträge . . .

Wir haben Ihr Geehrtes vom . . . richtig erhalten, und eilen Ihnen darauf zu erwidern . . .

Wir beehren uns Ihnen inliegend Rechnung über . . . zu überreichen und . . .

Vorstehend empfangen Sie Abschrift unsers Briefes vom . . .

Ich habe das Vergnügen Ihnen anzuzeigen, daß ich, in Gemäßheit Ihres Auftrages . . .

In Beantwortung Ihres Geehrten vom . . .

Die gestrige Post überbrachte mir Ihr Geehrtes vom . . .

Wir benutzen eine Privat-Gelegenheit Ihr Geehrtes vom . . . zu beantworten.

Seit längerer Zeit hatten wir keine Veranlassung Ihnen zu schreiben.

Ich muß um gefällige Entschuldigung bitten, daß ich Ihnen nicht vor dem . . . geschrieben habe.

Auf Verlangen des Herrn N. haben wir das Vergnügen Ihnen zu melden, daß . . .

Auf die Empfehlung unserer Freunde, der Herren N., erlauben wir uns . . .

Ich bin so frei mich mit der Bitte an Sie zu wenden . . .

Erlauben Sie, daß ich mich wiederholt Ihnen ins Andenken zurückerufe.

Da sich eine directe Gelegenheit nach Ihrem Hafen darbietet, so . . .

Die Calypso, deren Ankunft nach 35 Tagen erfolgt ist, brachte uns Ihre Briefe vom 9. und 14. December, woraus wir ersehen . . .

Wir wurden schon früher Ihren Brief vom . . . beantwortet haben, wenn wir nicht gern den verlangten Ladungschein beigelegt hätten.

Unser Letztes vom . . . überbrachte Ihnen die Nachricht von der am Tage vorher erfolgten Ankunft Ihres Schiffes Aurora.

Ungeachtet der vielen Gelegenheiten von Ihrem Hafen nach unserm Plage entbehre ich doch Ihre werthen Zuschriften.

Gestern überbrachte mir das Schiff . . . Ihr Geehrtes vom . . .

Ich empfang heute Ihr Schreiben vom . . . und bemerkte mir das Sortiment der Schiffsladung . . .

Ihr verbindliches Anerbieten benutzend, meine kleinen Commissionsgeschäfte in . . . zu besorgen . . .

Goeben empfangen wir Ihren Brief vom . . . dessen Inhalt uns nicht wenig wundert. Wir halten es für unsere Pflicht Ihnen zu melden, daß . . .

Ich würde Ihre geehrten Zuschriften früher beantwortet haben, wenn ich nicht gehofft hätte . . .

Ich beziehe mich auf mein gestriges Schreiben, womit ich Ihnen den Empfang Ihrer Kimesse vom 13. dieses anzeige, und überreiche Ihnen heute . . .

Wir sind im Besitze Ihrer Briefe vom . . . und . . ., deren letzter drei Wechsel auf Verschiedene enthielt.

Heute kam ich in Besitz Ihres Geehrten vom . . . und ersehe daraus zu meinem Bedauern, daß Sie das meinige vom . . ., womit ich Ihnen . . . überreichte, nicht erhalten hatten.

Ihr geehrtes Schreiben vom 5. v. Mts. an mein Haus in London ist mir während einer kurzen Abwesenheit hier eingehändigt worden.

Ohne Ihnen persönlich bekannt zu sein, erlaube ich mir Ihnen zu schreiben, hoffend . . .

Ohne Antwort auf meinen Brief vom 21. dieses, dessen Inhalt Sie hoffentlich nachgekommen sein werden . . .

Ihre beiden Zuschriften durch den Washington, über Liverpool, auf welche Sie sich beziehen, sind uns nicht zugekommen.

Ihr Geehrtes vom 10. vorigen Monats ist mir seiner Zeit zugekommen; wegen der Ungewißheit worin ich rückichtlich . . . schwebte, verschob ich die Antwort darauf bis heute.

Wir entbehrten lange das Vergnügen Ihnen zu schreiben . . . Es freut uns sehr, daß ein Dienst, den wir einem unserer Freunde zu leisten wünschen, uns Gelegenheit dazu giebt . . .

II. ENDINGS.

Brief-Schlüsse.

Ich empfehle mich Ihnen bestens.

Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.

Wir empfehlen uns Ihnen angelegentlichst.

Wir sind hochachtungsvoll . . .

Genehmigen Sie die Versicherung unserer Achtung und Ergebenheit, mit welcher wir verbleiben . . .

Genehmigen Sie die besten Grüße Ihres ergebenen . . .

Wir sind stets mit den Gefühlen der größten Achtung Ihre ergebensten . . .

Wir sehen Ihrer Antwort entgegen, und sind mit aller Achtung . . .

In Erwartung Ihrer baldigen Antwort sind wir . . .

Ihren gefälligen Nachrichten entgegensehend, zeichne ich hochachtungsvoll . . .

Ich erwarte sehnlichst Ihre sofortige Antwort, und verbleibe . . .

Ihre geehrte Antwort mit umgehender Post erwartend, zeichnen wir . . .

Mit dem Wunsche bald etwas von Ihnen zu hören, haben wir . . .

Indem wir Ihrer gefälligen Antwort entgegensehen, versichern wir Sie unserer Hochachtung.

Die Kürze der Zeit erlaubt uns nur noch Sie unserer vollkommensten Hochachtung zu versichern.

Da die Post augenblicklich abgeht, so schließen wir mit der Versicherung unserer ausgezeichneten Achtung.

Ohne Stoff zu weiteren Mittheilungen, empfehlen wir uns Ihnen mit der gewohnten Hochachtung.

Wir wüßten gegenwärtig nichts Bemerkenswerthes zuzufügen, und schließen daher mit der Versicherung . . .

Zu Ihrer Richtschnur geben wir Ihnen hierunten unsere gegenwärtigen Preise . . .

Wir fügen einige Notirungen zu Ihrer Richtschnur bei, und . . .

Wir legen unser Preisverzeichniß bei, und sehen Ihren gefälligen Aufträgen baldigst entgegen.

Inliegend finden Sie das Verzeichniß der wöchentlichen Verkäufe, und . . .

Mit der nächsten Post werden wir Ihnen ausführlicher schreiben.

Unser Nächstes wird Sie unterrichten was uns möglich war in dieser Sache zu thun.

Mit unserm nächsten Schreiben werden wir Ihnen die

nähern Umstände sowie die Rechnung über das ganze Geschäft mittheilen.

Entschuldigen Sie die Mühe, die ich Ihnen verursache, und genehmigen Sie den Ausdruck . . .

Ich wünsche nichts sehnlicher als Ihnen recht oft nützlich sein zu können, und zeichne . . .

Mit der Bitte dem Obigen Ihre gütige Aufmerksamkeit zu widmen, habe ich die Ehre . . .

Machen Sie gefälligst dem Herrn N. meine Empfehlungen, und genehmigen Sie die Versicherung . . .

Mit den dankbarsten Gefühlen für Ihr stetes Wohlwollen gegen mich verbleibe ich . . .

Ich statte Ihnen für Ihr gütiges Zutrauen meinen besten Dank ab, und zeichne . . .

Erhalten Sie uns Ihr geschätztes Zutrauen, und genehmigen Sie . . .

Ich werde Ihnen für Ihre gütige Aufmerksamkeit recht sehr verpflichtet sein, und bitte Sie . . .

Sie werden mich verbinden, wenn Sie mir hierüber recht bald gütige Auskunft ertheilen wollen.

Wir bitten Sie den eingeschlossenen Brief nach . . . ohne Zeitverlust zu befördern.

Da der Beischluß für . . . von Wichtigkeit ist, bitten wir Sie um dessen baldige Abreichung.

Den Einschluß nach . . . Ihrer freundlichen Sorgfalt empfehlend, verbleiben wir . . .

Da der Beischluß sehr wichtig ist, werden Sie uns einen Dienst erzeigen, wenn Sie ihn nach Empfang mit erster Post befördern.

Wir bitten Sie nur noch die inliegenden Briefe so schnell als möglich befördern zu wollen.

Wir ersuchen Sie diese Gelegenheit zu benutzen, und
sind . . .

Zu diesem habe ich nichts beizufügen, und bin . . .

GERMAN, FRENCH, AND ENGLISH GLOSSARY

OF

TECHNICAL WORDS AND EXPRESSIONS.

Uebersetzung

der wesentlichsten Wörter und Ausdrücke.

A.

Abbestellen, contremander; *countermmand.*

Abgabe, disposition, droit, douane; *duty, tax, draft or bill.*

Ablieferung, délivrance; *delivery.*

Abnehmer, acheteur, chaland; *purchaser, customer.*

Abſatz, débit, vente, écoulement; *sale, going off, demand;*

abſetzen, vendre; *to dispose of.*

Abſchnitt, appoint; *balance.*

Abſchrift, copie; *copy.*

Abſchluß, arrêté, réglément, clôture; *agreement, settlement, balance, closing of account.*

Abſegeln (eines Schiffeſ), faire voile; *to sail, to put to sea.*

Abſenden (von Waaren), envoyer, expédier; *to send, transmit, to forward.*

Abtragen, acquitter; *to pay, to discharge, to liquidate.*

Abtreten, céder; *to cede, to assign*; Abtretung, cession; *cession, assignment.*

Abweisen, renvoyer; *to return, to put off, to dismiss.*

Abziehen, déduire; *to deduct*; Abzug, déduction; *deduction*; nach — von, déduction faite de; *deduction of so much.*

Activ-Bermögen, l'actif, dette active; *capital, good debts*; Die Active, les actifs; *assets.*

Adresse, adresse; *address.*

Agio,agio, surcharge; *agio, premium.*

Anerbieten, offre; *tender, offer.*

Annahme, acceptation; *acceptance.*

Annehmen, accepter; *to accept.*

Anspruch machen, réclamer, solliciter; *to lay claim to, to urge.*

Anweisung, assignation, mandement; *assignment, bill or draft.*

Anzeige, avis, annonce; *advice, notice*; anzeigen, annoncer, informer, prévenir, faire part, faire savoir; *to announce or advise; to inform, warn or caution; to impart, or make known.*

Affecurateur, assureur; *insurer, underwriter.*

Affecuranz, assurance; *insurance*; Feuer —, ass. contre l'incendie; *fire insurance*; unter — bringen, assurer; *to insure, or to have insured.*

Auction, vente publique; *auction, or public sale.*

Aufbieten, Alles, mettre tout en œuvre, faire tous ses efforts; *to exert oneself to the utmost, to use all one's energies, or endeavours.*

Auflösung, dissolution; *dissolution.*

Aufmerksamkeit, attention; *attention*; alle Aufmerksamkeit

widmen, donner tous ses soins; *give it our best attention, care.*

Aufnahme, accueil; *consent, acceptance.*

Auftrag, ordre; *order, commission*; in —, par ordre, d'ordre; *by order of, on commission*; einen — ertheilen, donner un ordre; *to give an order.*

Ausfuhr, exportation; *export.*

Ausführen, exécuter; *execute*; Ausführung, exécution; *execution.*

Auskunft, information, renseignements; *information, particulars.*

Ausladung, dechargement; *unloading, discharge of cargo.*

Auslagen, debours, déboursés; *disbursements.*

Aussteller (eines Wechsels), tireur; *drawer.*

Auszug, extrait; *abstract.*

B.

Baar, comptant, en espèces; *cash, in specie*; Baarsendung, envoi d'espèces; *remittance in specie*; Baarzahlung, argent comptant; *ready money.*

Ballen, balle, ballot; *bale.*

Banferott, banqueroute; *bankrupt.*

Banquier, banquier, cambiste; *banker, money-broker, discounteur.*

Bast, jone; *matting.*

Bedingung, condition; *condition, terms*; unter der —, sous condition; *upon condition, or stipulation.*

Behren, honorer; *to honour, to take up*; sich —, avoir l'honneur; *to have the honour.*

Befrachten (ein Schiff), affréter; *to freight*; Befrachtung, affrètement; *the freight.*

Beilegen, ajouter, joindre; *to annex, add, enclose*; zur Einsicht beilegen, mettre sous les yeux; *to add for elucidation.*

Beiliegend, ci-inclus, ci-joint; *annexed, enclosed, added.*

Belaſten, débiter; *to debit.*

Belauf, Betrag, montant; *amount*; bis zum Belauf, jusqu'à concurrence; *amounting to, to the amount.*

Belieben Sie, veuillez; *oblige by, or be kind enough to.*

Bemerkung nehmen, prendre note; *to take note of.*

Berechnung, calcul, compte; *reckoning, statement, account.*

Beschlagnahme, embargo; *embargo.*

Beſitz, in, en possession; *in possession, having in stock.*

Beſtätigen, confirmer; *to confirm, or agree, to ascertain.*

Beſtäter, emballleur, commissionnaire de roulage; *packer, agent, wharfinger.*

Beſtellung, commande; *order, commission*; — ertheilen, faire une commande; *to give an order.*

Beſtimmung, destination; *destination.*

Beſtreben, s'efforcer; *to strive, to endeavour*; das Beſtreben, les efforts, les soins; *endeavours, exertions.*

Beweis, preuve, marque; *avermont, proof, sign, mark.*

Beziehen, ſich, se référer; *to refer to.*

Bezogener, sur-tiré; *the party drawn upon, drawee.*

Bezug, rapport; *reference, produce*; mit Bezug, en me référant; *in reference to, concerning.*

Bilanz, bilan; *balance, balance-sheet.*

Blauholz, bois de compèche; *blue-dye-wood.*

Bord, bord; *board*; an —, à bord; *on board.*

Börſe, bourse; *exchange, change, on change.*

Briefporto, port de lettres; *postage.*

Briefwechſel, correspondance; *correspondence*; den — be-

leben, activer la correspondance; *to revive, or to enliven ditto.*

Brutto, brut; *rough, or gross.*

Buchen, charger ses livres de; *to book.*

Buchhaltung, tenue des livres; *book-keeping.*

Bürge, garant; *surety, guarantee, bail*; Bürgschaft, caution, garantie; *guaranty, warranty, security.*

C.

Casco, corps et quille; *hull and keel, i. e. the ship or vessel with its rigging and proper appurtenances.*

Cassa, caisse; *cash.*

Cedent, cédat; *assignor, ceder*; Ceding, cession; *ceding, cession.*

Certepartie, chartepartie; *charter-party.*

Connoffament, connaissance; *bill of lading.*

Consignation, consignation; *consignment.*

Conto-corrent, compte courant; *account current*; Conto-finto, compte simulé; *supposititious, or pro forma account.*

Creditor, créancier; *creditor.*

D.

Dampfmaschine, machine à vapeur; *steam-engine.*

Darangabe, arrhes; *earnest-money.*

Datiren, dater; *to date.*

Datum, date; *date*; acht Tage nach dato, à 8 jours de date; *eight days after date.*

Deckung, provision; *provision, or covering for payments.*

Declariren, déclarer à la douane; *to declare or enter.*

Delcredere, ducroire; *del credere, guaranty.*

Dienst, service; *service*; seine ergebensten Dienste anbieten, offrir ses services; *to offer one's services*.

Disconto, escompte; *discount*; discontiren, escompter; *to discount*.

Domicil, domicile; *residence, address*.

Duplicat, duplicat; *duplicate*.

Durchschnittspreis, prix moyen; *average price, limit*.

E.

Eigener, Eigenthümer, propriétaire, détenteur; *owner, holder, bailee*.

Einfuhr, importation; *importation*.

Eingang, entrée, rentrée; *entry*.

Einkauf, achat; *purchase*; Auftrag zum Einkaufen, ordre d'achat; *directions to purchase*.

Einlösen, acquitter; *to take up, to pay*; Einlösung (eines Wechsels), acquittement; *taking up, payment*.

Einsendung, envoi; *lot of goods sent, parcel*.

Einziehen, encaisser; *to call in*; Einziehung, encaissement; *calling in, withdrawal*.

Empfang, réception; *receipt*; Empfangsschein, reçu, receipt; den — anzeigen, accuser la réception; *to acknowledge the receipt*.

Encaviren, in den Keller bringen, encaver; *to put into a cellar, or the docks*.

Ende, fin, terme; *limit, end, time, term*.

Entlasten, décharger; *to discharge, to pass to credit*; Entlastung, décharge; *discharge*.

Erfahrung, expérience; *experience*; in — bringen, apprendre; *to hear, to learn, to understand*.

Erhöhung, hausse; *rise*.

Erinnerung, souvenir; *remembrance, recollection*.

Erfundigung, information; *information*.

Erneuern, renouveler; *to renew*.

Errichten, établir, former; *to establish, form*; Errichtung, établissement; *establishment*.

Ersatz, restitution, remboursement; *compensation, reimbursement*.

Erwiderung, réplique, réponse; *reply, answer*.

Erzeugniß, produit; *produce, product*.

F.

Factur, facture; *invoice*.

Fahrpost, messagerie; *coach or mail, van or waggon*.

Fahrzeug, bâtiment, navire; *vessel, boat, ship*.

Fall, cas; *case*; im vorkommenden, — au besoin; *in case of*.

Fallen (der Preise), baisse; *fall*; im — sein, être en baisse; *to tend downwards*.

Falliment, faillite; *failure*.

Farbholz, campeche; *dye-wood, logwood*.

Faß, barrique, baril; *cask, barrel, hogshead, tub*.

Fingirt, simulé; *feigned, supposititious, pro forma*.

Firma, liaison ou maison de commerce; *firm, house*.

Fonds, fonds, capital; *funds, capital*.

Forderung, créance; *claim*.

Fortwährend, continuel; *lasting*; unsere fortwährende Achtung, la continuation de notre estime; *our continued esteem*.

Fracht, la voiture, frais de transport; *freight, carriage*; Seefracht, fret; *freightage*.

Frei, libre; *free*; ich bin so frei, je prends la liberté, j'ose; *I take the liberty, I venture*; freie Hand lassen, laisser main libre; *to give full power*.

Frift, délai; *time, delay*; eine — gestatten, accorder un délai; *to give time*.

Fuhrmann, voiturier; *carrier*.

Führung (der Geschäfte), gestion; *conduct, management*.

G.

Gedeyhen, succès; *success*.

Gegenwerth, contre-valeur; *reciprocal value*.

Gelbwurz, saffran des Indes; *saffran, turmeric*.

Genehmigen, agréer; *to approve, agree, consent*; Genehmigung, approbation; *approval*.

Geschäft, affaire; *business*.

Geschäftsführer, gérant; *manager, agent*; Geschäftsfreund, correspondant; *correspondent*; Geschäftsweig, branche d'affaires; *branch of trade*; Geschäftsverbindung, liaison, relation d'affaires; *business connection*.

Gesellschaft, société; *partnership*; Gesellschafter, associé; *partner*; — aufnehmen, s'associer; *to take a partner*.

Gestützt, soutenu par; *upheld or sustained by*.

Gewicht, poids, *weight*; Gewichtsangabe, note de poids; *note of weight*.

Gewinn, bénéfice; *benefit, profit*.

Gewürze, épiceries; *spices*.

Glauben, beimessen, ajouter foi; *to accredit, trust*.

Gleichförmig, conforme; *conformable*; gleichförmig buchen, passer écritures de conformité; *to book in conformity, or conformably to, to make agree*.

Gunst, faveur ; *favour* ; zu Gunsten, en faveur ; *in favour of*.

Güterbestäter, emballleur, commissionaire de roulage ; *agent, wharfinger, or packer*.

Guthaben, avoir, crédit ; *credit*.

Gutschreiben, créditer ; *to credit*.

H.

Haferei, *see* Havarie.

Handel, Handlung, commerce, établissement ; *commerce, store, shop, establishment* ; einen Handel abschließen, conclure un marché ; *to complete a purchase*.

Handelsfreund, correspondant, commettant ; *correspondent, employer*.

Handelsgehülfe, commis ; *shopman, clerk*.

Handelsgesetzbuch, code de commerce ; *code of commercial law*.

Handelskrise, crise commerciale ; *commercial crisis, panic*.

Handelsplatz, place de commerce ; *place of trade*.

Handlungshaus, maison de commerce ; *house of business, firm*.

Handlungswetse, manière d'opérer, façon d'agir ; *usage of trade*.

Havarie, avarie ; *average, damage by sea*.

Heute, aujourd'hui ; *to-day* ; von — an, à dater d'aujourd'hui ; *from this date*.

Hiesig, d'ici, de cette ville ; *here, of this place*.

Hinsicht, rapport ; *regard, respect, consideration* ; in jeder — , sous tous les rapports, à tous égards ; *in all respects* ; in keiner — , sous aucun rapport ; *on no consideration, on no account*.

I., J.

Immobilien, immeubles, bien-fonds; *plant, dead-stock, immovables.*

Incasto, encaissement, recouvrement; *getting cashed.*

Indossament, endossement; *endorsement*; Indossent, endosseur; *endorser*; Indossiren, endosser; *to endorse.*

Inhaber, porteur, détenteur; *possessor, holder.*

Inhalt, contenu; *contents.*

Inliegend, ci-inclus, ci-joint; *annexed, enclosed, sent herewith.*

Interesse, les intérêts; *interest*; das Interesse berücksichtigen, ménager les intérêts; *to keep the interest in view.*

Seigig, actuel; *present, ascertained.*

K.

Kai, quai; *quay.*

Kapital, capital; *capital.*

Kaufmann, commerçant, marchand, négociant; *merchant, dealer, trader.*

Kaufmännisch, commercial; *commercial, mercantile.*

Kommission, commission; *commission*; Kommissionar, commissionaire; *factor, agent.*

Konjunktur, circonstances, conjonctures; *circumstances, conjuncture*; bei günstigen Konjunkturen, si les circo. sont favorables; *under favorable circumstances.*

Konfurrenz, concurrence; *competition, like amount.*

Kosten, frais; *costs, charges.*

Kredit, crédit; *credit.*

Kurier, courier, poste; *post.*

Kurs, cours; *course of exchange*; Kurszettel, bulletin des changes; *stock, or exchange list, price of stocks*; der höchste Kurs, le plus haut cours possible; *the highest rate of exchange*; zum Kurs von, au change de; *at the rate (of exchange) of*.

L.

Ladung, cargaison, chargement; *cargo, freight*; in — sein, se trouver en charge; *lading, or taking in cargo or freight*.

Lager, magasin, dépôt; *shop, warehouse, depot*; Lagermiethe, — gelb, magasinage; *charge for warehouse-room*.

Last, charge; *charge, cost*; zur —, à la charge, au débit; *to the debit*.

Lauf, courant; *course*; im — des Monats, dans le courant du mois; *in the course of the month*.

Lehrling, apprenti; *apprentice*.

Lehrzeit, apprentissage; *apprenticeship*.

Leitung, direction, gestion; *management*.

Lieferung, livraison; *delivery*.

Lieferzeit, jours de route; *time for delivery of goods*.

Limitum, les limites; *limit*.

Liquidirung, liquidation; *liquidation*; die Liquidirung übernimmt, la liq. est confiée aux soins de . . . ; M. N. est chargé de la liquidation; *the liquidation of debts is confided to, or Mr. N. is authorized to see to the —*.

Lösung, déchargement, débarquement; *unloading, or discharging cargo, clearing of goods*.

M.

Mahnbrief, lettre pour exiger une dette; *letter pressing for payment, dunning letter.*

Mafler, courtier; *broker*; **Schiffß** —, courtier de navire; *ships' broker, or agent*; **Wechßelß** —, agent de change; *money-broker*; **Maßlergebüh**, courtage; *brokerage.*

Mangel, — an Zahlung, défaut, faute de paiement; *want, default of payment.*

Materialwaaren, drogueries; *drugs, groceries, raw materials.*

Merken, prendre note de; *to take note of.*

Meffe, foire; *fair.*

Mitarbeiter, collaborateur; *colleague*; unfer vieljähriger Mitarbeiter Herr N., M. N. qui est notre col. depuis nombre d'années; *Mr. N., for many years our colleague, confidential clerk, or partner.*

Mittel, moyen; *means*; **Geld** —, moyens pécuniaires; *pecuniary means.*

Mittheilen, communiquer; *communicate*; **Mittheilung**, communication; *communication.*

Mühlenbau, la construction des moulins; *construction of mills*; **Mühlenbauer**, constructeur des moulins; *millwright.*

Mufter, échantillon; *sample, pattern.*

N.

Nachfolger, successeur; *successor.*

Nachfrage, demande; *inquiry, demand.*

Namen, nom; *name*; unter meinem —, sous mon seul et privé nom; *in my own name.*

Nehmer, preneur; *taker, receiver, buyer.*

Netto, net; *net, clear.*

Niederlage, dépôt, entrepôt; *wharf, warehouse, depository.*

Noth, besoin; *need*; für den Nothfall, au besoin; *in case of need*; mit einer Nothadresse versehen, munir d'un besoin; *with case-of-need address.*

Notiren, noter (une lettre de change); *to note a bill.*

Nutzen, bénéfice; *advantage, profit.*

O.

Ordnung, ordre; *order*; in — bringen, régler; *to arrange.*

Ort, place; *place*; hiesigen Orts, sur cette place; *on or at this place.*

P.

Passiva, dettes passives; *debts owing.*

Pflicht, devoir; *duty*; sich einer — entledigen, remplir un devoir; *to fulfil a duty.*

Platz, place; *place*; der hiesige —, notre place; *this place*; auf hiesigem Plage, sur cette place, en cette ville; *on or at this place, or city, or town.*

Post, poste; *post*; mit erster —, par le retour du courrier; *by return of post*; die heutige —, le courrier de ce jour; *this day's post*; Posttag, jour de courrier; *post-day, or post-night.*

Postwagen, diligence; *diligence, mail.*

Prämie, prime; *premium.*

Principal, chef; *principal.*

Preis, prix; *price*; — Verzeichniß, prix courant; *price current*; — Erhöhung, augmentation du prix; *rise*

in price; preiswürdig sein, valoir son p.; *worth the price*.

Product, production, produit; *product, produce*; Netto—, net produit; *net product, clear profit*; Landesproduct, production du pays; *the country's produce*.

Protest, protêt; *protest*; verspäteter —, protêt tardif; *delayed protest or noting*; protestiren, faire protester; *to protest, or to have noted*.

Pünktlich, exact; *punctual, punctually*; Pünktlichkeit, exactitude, ponctualité; *punctuality*.

Q.

Quittung, quittance, acquit; *receipt, discharge*; quittiren, donner quittance, acquitter; *to receipt, to give a receipt*.

R.

Rabatt, rabais, remise; *abatement, percentage, discount*.

Rand, marge; *margin*; guten Rand bieten, présenter une belle marge; *to show or leave a good margin*.

Rechnung, compte; *account, credit*; offene —, compte ouvert; *open or running account*; für alleinige —, pour mon propre compte; *for my private account*; in — stellen, porter en compte; *to carry to account*.

Rechnungsabschluß, arrêté de compte; *balance of account*.

Rechte und Gewohnheiten, lois et coutumes; *law and usage*.

Rechtfertigen, justifier; *to justify, to make right*.

Regreß, recours; *redress, remedy*.

Reisender, voyageur; *traveller*.

Reparatur, réparation; *repairs*; die verkommenen Reparaturen, les réparations à faire; *the necessary repairs*.

Retourkosten, frais de retour; *return charges*.

Retourrechnung, compte de retour; *account of goods in return, account of re-exchange*.

Revers, revers; *counterpart, counterfoil, counterbond or bill*.

Rheber, armateur; *master, shipowner*.

Richtig, en règle; *correct*.

Richtschnur, règle, gouverne; *rule, model, criterion*; zur Richtschnur dienen, servir de règle; *to serve as a rule*.

Rimeffe, remise; *remittance*.

Ritratte, retraite; *returns of exchange, cross-bills*.

Rückseite, dos; *back*.

Rundschreiben, circulaire, lettre circulaire; *circular*.

S.

Sachverständiger, expert; *expert, appraiser*.

Saldo, solde; *balance*.

Schein, reçu, quittance; *receipt*.

Schiedsrichter, arbitre; *arbitrator*.

Schiff, navire, vaisseau; *ship, vessel*; ein — befrachten, affréter un navire; *to freight a vessel*.

Schiffer, batelier; *skipper, captain of a merchant vessel*.

Schuldner, débiteur; *debtor*.

Schutz, protection; *protection*; in — nehmen, protéger, faire bon accueil, honorer; *to protect, to take up, to honour*.

Sconto, escompte; *discount*.

Seehandel, commerce maritime; *trade over sea, shipping-trade*.

Seeräuber, corsaire; *pirate, privateer.*

Sendung, envoi; *goods sent, parcel.*

Sicht, vue; *sight*; in kurzer — à courts jours; *three days' sight*; in langer —, à longue date; *at long date.*

Siegel, sceau; *seal*; — der Verschwiegenheit, sceau du secret; *seal of secrecy.*

Sinken (der Preise), la baisse; *fall,—in prices.*

Solidarisch, solidairement; *answerable in solido, or jointly and severally.*

Sorte, sorte, qualité; *kind, sort, quality*; geringere—, des qualités inférieures; *inferior —.*

Sortenzettel, bordereau; *abstract, bill of specie.*

Speculant, spéculateur; *speculator.*

Spedition, expédition; *conveyance, carriage*; Speditieur, expéditeur; *expediteur, carrier, warehouse-keeper, wharfinger, or agent.*

Spesen, frais; *costs, expenses*; Spesenrechnung, compte de frais; *bill for costs, or expenses, or charges.*

Stand, état; *state, condition*; in den — setzen, mettre à même; *to put into —.*

Stapel, étape; *staple.*

Stärke, corps; *body (as applied to wine.)*

Steigen, hausse; *rise.*

Stillstand, stagnation; *stagnation, suspension.*

T.

Labelle, tableau; *table.*

Theilhaber, associé; *partner*; Herr N. tritt als Theilhaber in mein Geschäft ein, j'ai pris M. N. pour associé, je viens de m'associer M. N.; *Mr. N. enters our*

firm as partner; I have entered into partnership with Mr. N.

Tonne, tonneau; *cask, tun; — last, tonnage; tonnage.*

Transit, transit; *transit; — Zoll, droit de transit; — dues; als — gut erklären, déclarer en transit; to book through, to enter as goods in transit.*

Trassent, tireur; *drawer.*

Trassiren, tirer; *to draw.*

Tratte, traite; *bill of exchange, draft.*

Trocken, sec; *dry, sharp, tart (as applied to wine).*

U.

Ueberblick, aperçu; *sketch, outline.*

Uebereinkunft, accord; *agreement, consent; in gemeinschaftlicher —, d'un commun accord; by mutual consent.*

Uebermachen, remettre, faire remise; *to send, or remit.*

Uebernehmen, se charger; *to undertake.*

Uebung, exercice, expérience; *practice, use, custom.*

Umfassen, embrasser; *to embrace.*

Umlauf, circulation; *circulation; — schreiben, circulaire; circular.*

Umsatz, débit; *demand.*

Umschlag, couvert; *envelope, cover, frank to a letter.*

Unberührt, intact; *intact, untouched, bulk unbroken.*

Unternehmen, entreprise; *enterprise, undertaking.*

Unterschrift, signature; *signature; — in Vollmacht, signature par procuration; — by procuration; die nachstehende Unterschrift führen, signer comme ci-bas; to sign as below.*

Unterzeichnen, signer, soussigner; *to sign, or undersign, or subscribe.*

Uso, usance; *usage.*

V.

Bacant, vacant, vide; *vacant, void.*

Veranlassung, occasion; *occasion, inducement.*

Verantwortlichkeit, responsabilité; *responsibility.*

Verbindlichkeit, obligation, engagement; *obligation, engagement.*

Verbindung, liaison, relation; *connection, conjunction;* in —, conjointement; *in conjunction with;* in — stehen, être en relation; *to be connected with.*

Verbrauch, consommation; *consumption:* Verbraucher, consommateur; *consumer.*

* Verfall, Verfallzeit, échéance; *maturity;* bei —, à l'échéance; *at maturity.*

Verfallen, échu; *fallen due, expired.*

Verfügen, disposer; *to arrange, order;* Verfügung, disposition; *disposition, arrangement.*

Vergleich, arrangement, accommodement; *agreement, arrangement.*

Vergüten, bonifier; *to make good, compensate;* Vergütung, bonification; *compensation.*

Verkauf, vente; *sale;* — rechnung, compte de vente; *account of sales.*

Verkehr, relation, commerce; *trade, traffic, commerce, intercourse.*

Verlängerung, prolongation; *prolongation.*

Vermittelung, entremise; *interposition, mediation.*

Vermögen, bien, capital, fortune; *capital, fortune, means*; — umstände, moyens pécuniaires; *pecuniary means*.

Verpackung, emballage; *package, or packing*.

Verschiffung, embarcation, expédition; *shipment*.

Versenden, expéditer, acheminer; *to forward*.

Versichern, assurer; *to insure*.

Versicherer, assureur; *underwriter*.

Versiegeln, cacheter; *to seal*.

Versteigerung, vente publique; *auction, sale by auction or public roup*.

Verspätung, retard; *delay*.

Vertrag, contrat, convention; *contract, agreement*.

Vertrieb, débit; *demand, sale*.

Verzeichniß, note; *list, catalogue*; — der Wechselpreise, bulletin des changes; *exchange, or stock-exchange list*; Waaren —, prix courant; *price-current*.

Vollmacht, procuration; *procuration*; mit Vollmacht versehen, munir de la procuration; *provided with power of attorney, or empowered by procuration*.

Vorbehalt, réserve; *reserve*; unter üblichem —, sous la réserve d'usage; *subject to the usual reserve, or proviso*.

Vorfall, accident; *case, event*.

Vorgerückt, avancé; *advanced*.

Vorkehrung, mesure; *precautionary measures*; seine — treffen, prendre ses mesures; *to take precautionary measures*.

Vorschrift, ordre; *instruction, order*; Ihrer — gemäß, conformément à vos ordres; *according to your orders, or instructions*.

Vorſchuß, *avance*; *advance*; in baarem — ſein, *se trouver en avance de caisse*; *to have advanced money, or to be in advance of cash.*

Vorſicht, *précaution*; *precaution*; — maßregeln nehmen, *prendre ses précautions*; *to take one's precautions.*

Vorrath, *provision*; *provision.*

Vorthell, *avantage*, *profit*, *bénéfice*; *profit, advantage.*

Vorzeigen, *présenter*; *to present*; Vorzeigung, *présentation*; *presentation.*

W.

Waare, *merchandise*; *wares, merchandise*; Kolonial — , *denrées coloniales*; *colonial produce.*

Wechſel, *lettre de change*, *effet.*; *bill of exchange*; Prima — , *première de change*; *first of exchange*; eigener — , *billet*; *promissory note*; Wechſelpreife, *le cours des changes*; *courses of exchange*; — Agent, *agent de change*; *exchange or stockbroker*; — Friſt, *usance*; — *days grace*; — Wäfler, *courtier de change*; *bill-broker*; — Reiter, *agioteur*; *bill-jobber*; — Reiterer, *traite et retraite*, *agiotage*; *kite-flying, dealing in cross-bills, or accommodation-bills.*

Wechſelgeſchäft, *affaires de banque*; *banking-business,*

Werth, *valeur*, *prix*; *worth, value, price*; einen — legen, *attacher un prix*; *to value at.*

Widmen, *vouer*, *donner*; *to devote, to destine.*

Wiederbezahlung, *remboursement*; *repayment.*

Wohlwollen, *bienveillance*; *goodwill, esteem, friendship.*

Z.

Zahlen, payer; *to pay*; baar —, payer au comptant; *pay in cash or ready money.*

Zahlung, paiement, acquittement; *payment, instalment*; Nicht —, nonpaiement; *non-payment*; — Termin, terme de paiement; *day of payment*; — unfähig, insolvable; *insolvent*; — unfähigkeit, insolvabilité; *insolvency*; seine — einstellen, suspendre ses paiements; *to stop payment, or to suspend one's payments.*

Zeichen, marque; *mark.*

Zeichnen, signer, marquer; *to sign, to mark.*

Zeit, temps; *time, date*; gehörige —, temps convenable; *befitting, reasonable, or seasonable time*; — umstände, circonstances; *circumstances, state of affairs, contingencies.*

Zelt, tente; *tent*; unter das Zelt geliefert, livré sous la tente; *delivered on the quay.*

Zero, Null, zero; *zero, nought.*

Zeugniß, (schriftliches), certificat; *certificate, warrant.*

Ziehen, tirer, faire traite; *to draw (a bill, draft, or cheque.)*

Zinsen, intérêts; *interest.*

Zirkular, circulaire, lettre circulaire; *circular.*

Zugabe, Zulage, surpoids, comble; *make-weight, surplusage, surplus.*

THE END.

NEW EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

TRÜBNER AND CO.,

60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

HISTORICAL ATLASES.

Dr. Karl Von Spruner's Historico-Geographical Hand-Atlas; containing 26 coloured Maps, engraved on Copper plates: 22 Maps devoted to the General History of Europe, and 4 Maps specially illustrative of the History of the British Isles. Cloth lettered 15s., or half-bound morocco, £1 1s.

The deserved and widely-spread reputation which the Historical Atlas of Dr. Spruner has attained in Germany has led to the preparation of an English Edition, with the Author's co-operation and the authority of the German Publisher, Mr. Justus Perthes. The announcement of the design has been rendered necessary, inasmuch as an inferior and carelessly prepared Atlas is stated to be on the eve of publication, in which Dr. Spruner's Maps have been reproduced without reference to the copyright of the Author, or to the demand which the public make for accuracy and fulness.

A detailed Prospect, with a specimen Map, will be forwarded on application, on receipt of one postage stamp.

Dr. T. Menke.—Orbis Antiqui Descriptio, for the use of Schools; containing 16 Maps engraved on Steel and coloured, with descriptive Letter-press. Half-bound morocco, price 5s.

HEBREW.

Gesenius' Hebrew Grammar. Translated from the 17th Edition, by Dr. T. J. CONANT. With a Chrestomathy by the Translator. 8vo., cloth, 10s. 6d.

Gesenius' Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By EDWARD ROBINSON. Fifth Edition, 8vo., cloth, £1 5s.

Nordheimer's Hebrew Grammar. New Edition. By Professor W. W. TURNER. English Copyright, 8vo. [*In the Press.*]

SYRIAC.

Uhlemann's Syriac Grammar. Translated from the German by ENOCH HUTCHINSON. 8vo., cloth 18s.

LATIN.

Latin Ollendorff. Being a Progressive Exhibition of the Principles of the Latin Grammar. By ALBERT HARKNESS, Ph.D. 12mo., cloth, 6s.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Latin Language. [*In the Press.*]

GREEK.

Kuhner (Dr. Raph) : Grammar of the Greek Languages for the Use of High Schools and Colleges. Translated from the German by B. B. EDWARDS and S. H. TAYLOR. Fourth Edition, 8vo., cloth, 10s. 6d.

Kuhner (Dr. Raph) : An Elementary Grammar of the Greek Language. Translated by SAMUEL H. TAYLOR. One Vol. Thirteenth Edition, 8vo., cloth, 9s.

Greek Ollendorff. A Progressive Exhibition of the Principles of the Greek Grammar. By ASAHEL C. KENDRICK. 8vo. half calf, 6s.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Greek Language. [*In the Press.*]

MODERN GREEK.

Felton (Dr. C. C.) : Selections from Modern Greek Writers, in Prose and Poetry. With Notes. 8vo., cloth, 6s.

Sophocles (E. A.) : Romaic or Modern Greek Grammar. 8vo., half-bound, 7s. 6d.

RUSSIAN.

Reiff (Ch. Ph.) : Little Manual of the Russian Language. 12mo., sewed, 2s. 6d.

Cornet : A Manual of Russian and English Conversation. By JULIUS CORNET. 12mo., 3s. 6d.

DUTCH.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Dutch Language. [*In the Press.*]

GERMAN.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the German Language. First and Second Course. Bound in 1 vol., 12mo., cloth, price 3s.

Dr. F. Ahn's Practical Grammar of the German Language (intended as a Sequel to the foregoing Work), with a Grammatical Index and a Glossary of all the German Words occurring in the Work. In 1 vol., cloth, price 4s. 6d.

Key to ditto. Cloth, price 1s. 6d.

Dr. F. Ahn's German and English Conversations, adapted to Practical use. [In the Press.]

Dr. F. Ahn's Poetry of Germany. A Selection from the most celebrated Poets. By Dr. F. AHN, author of the "New Method of Learning the German Language." 12mo., sewed, 3s.

Oehlschlager's German-English and English-German Pocket Dictionary. With a Pronunciation of the German Part in English Characters. 24mo., roan, 4s.

Wolfram (Ludwig): The German Echo. A Faithful Mirror of German Every-Day Conversation. With a Vocabulary by HENRY SKELTON. 12mo., cloth, 3s.

FRENCH.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the French Language. In 2 parts. Part I., price 1s. 6d. [Part II. in the Press.]

Fruston (F. de La), Echo Français. A Practical Guide to French Conversation. With Vocabulary. 12mo., cloth, 3s.

Nugent's Improved French and English and English and French Pocket Dictionary. 24mo. cloth, 3s. 6d.

ITALIAN.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Italian Language. First and Second Course, with a Key to the Exercises. 1 vol. 12mo., price 3s. 6d.

Millhouse (John), New English and Italian Pronouncing and Explanatory Dictionary. Vol. I. English-Italian. Vol. II. Italian-English. 2 vols. square 8vo., cloth, orange edges, 14s.

Millhouse (John), Dialoghi Inglesi ed Italiani. 18mo. cloth, 2s.

L'Eco Italiano. A Practical Guide to Italian Conversation. By E. CAMERINI. With a Vocabulary. 12mo. cloth, 4s. 6d.

SPANISH.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language. *[In the Press.]*

PORTUGUESE.

A Practical Grammar of Portuguese and English, exhibiting in a series of Exercises, in double translation, the Idiomatic Structure of both Languages as now written and spoken. Adapted to Ollendorff's System by the Rev. ALEXANDER J. D. D'ORSEY, of Corpus Christi College, Cambridge, and Professor of the English Language in that University. In 1 vol. 12mo., cloth, boards, 7s.

Also by the same Author,

Colloquial Portuguese, or the Words and Phrases of Every-Day Life. Compiled from Dictation and Conversation, for the use of English Tourists and Visitors in Portugal, The Brazils, Madeira, and the Azores. With a Brief Collection of Epistolary Phrases. Second Edition, considerably enlarged and improved. In 1 vol. 12mo., cloth, boards, 3s. 6d.

POLYGLOTS.

Triglot.—A Complete Dictionary, English, German, and French, on an entirely new plan, for the Use of the Three Nations. In Three Divisions. 1 vol., small 4to., cloth, red edges, 10s. 6d.

Tetraglot.—New Universal Dictionary of the English, French, Italian, and German Languages, arranged after a new system. Small 8vo., cloth, 2s. 6d.

COMMERCIAL CORRESPONDENCES.

Dr. F. Ahn's German Commercial Letter-writer, with Explanatory Introductions in English, and an Index of Words in French and English. *[In the Press.]*

Dr. F. Ahn's French Commercial Letter-writer, on the same Plan. *[In the Press.]*

———— Spanish ditto. *[In the Press.]*

———— Italian ditto. *[In the Press.]*

~~~~~  
LONDON: 60, PATERNOSTER ROW.





MAR 5 1883

JUL 28 1884

AUG 29 1884

JUL 28 1890

FEB 12 1903

1883 MAR 5 TO 1903

8237.65

German commercial letter-writer;

Widener Library

002739658



3 2044 086 639 770